

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1962-1963.

7 MAI 1963.

Projet de loi contenant le budget du Ministère de l'Education nationale et de la Culture pour l'exercice 1963 (crédits : Affaires culturelles).

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES CULTURELLES (1)
PAR LE BARON **NOTHOMB**.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le discussion qui s'est poursuivie pendant deux longues séances à propos du budget de l'Education Nationale et de la Culture au sein de la nouvelle commission, ou de la commission reconstituée, des Affaires Culturelles a été d'un tel intérêt qu'on peut dire qu'à elle seule elle a prouvé la nécessité de cette reconstitution. Il apparaissait depuis longtemps que dans le cadre de la Commission unique, il était extrêmement difficile d'examiner avec ampleur d'autres objets que ceux qui ressortissent du domaine de l'Instruction Publique. Ceux-ci, au surplus étant souvent, hélas, de nature politique, les problèmes non scolaires de la Culture nationale — ou des cultures nationales — risquaient de ne pas trouver l'atmosphère de large adhésion commune et en tout cas de pleine sérénité qui leur convient. Cette sérénité, une fois terminées certaines escarmouches de la porte (et même au cours de celles-ci, qui furent toujours tolérantes et correctes) a été la marque de nos débats budgétaires et sera certainement dans la suite celle de nos autres travaux. Je parle de nos autres tra-

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Van Cauwelaert, président; Block, Debucquoy, Delhouille, Fernand Delmotte, De Man, Dua, Goossens, Gillon, Henckaerts, Orban, Philips, Reintjens et Baron Nothomb, rapporteur.

R. A 6458.

Voir :

Documents du Sénat :

5-XIX (Session de 1962-1963) : Projet de loi.
173 et 190 (Session de 1962-1963) : Amendements.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1962-1963.

7 MEI 1963.

Ontwerp van wet houdende de begroting van het Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur voor het dienstjaar 1963 (kredieten : Culturele Zaken).

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
CULTURELE ZAKEN (1) UITGEBRACHT
DOOR BARON **NOTHOMB**.

DAMES EN HEREN,

De bespreking van de begroting van Nationale Opvoeding en Cultuur, waaraan de nieuwe of beter de opnieuw ingestelde Commissie voor de Culturele Zaken twee lange vergaderingen heeft gewijd, is van zo groot belang geweest dat zij als het ware op zichzelf al heeft bewezen dat het noodzakelijk was die commissie weder in te stellen. Lang was reeds gebleken dat één commissie er uiterst moeilijk in slaagde andere problemen dan die welke het openbaar onderwijs betreffen, enigszins omstandig te behandelen. En aangezien die problemen helaas ook nog dikwijls van politieke aard waren, bestond het gevaar dat de andere vraagstukken van de nationale cultuur — of culturen — dan de schoolvraagstukken niet konden worden besproken in een sfeer van ruim gemeenschappelijk begrip en in ieder geval niet met de bezadigdheid die daarbij past. Deze bezadigdheid is het die, na enkele aanvankelijke schermutselingen (en zelfs gedurende die schermutselingen, welke steeds correct waren en in een geest van verdraagzaamheid plaatshadden), de

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Van Cauwelaert, voorzitter; Block, Debucquoy, Delhouille, Fernand Delmotte, De Man, Dua, Goossens, Gillon, Henckaerts, Orban, Philips, Reintjens, Toussaint en Baron Nothomb, verslaggever.

R. A 6458.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

5-XIX (Zitting 1962-1963) : Ontwerp van wet
173 en 190 (Zitting 1962-1963) : Amendementen.

vaux parce que je compte bien traduire la pensée de tous les membres de la commission en affirmant notre volonté non seulement de suivre la politique culturelle du gouvernement, mais de la promouvoir et de l'influencer. Notre champ d'action est très large. Il s'étend, sans aucune contestation ni mélange, à certains chapitres du budget qui nous est présenté comme les arts, lettres, éducation populaire et jeunesse, les relations culturelles, les instituts de radiodiffusion-télévision belge. S'il comporte aussi, suivant le partage qui nous a été proposé, l'enseignement artistique, il est compréhensible que cet enseignement intéresse aussi nos collègues de la commission sœur. D'autre part était-il possible pour nous, à l'avenir, de nous désintéresser d'une série de postes des chapitres de l'enseignement supérieur, de la recherche scientifique et des services éducatifs ? On verra dans une note liminaire publiée ci-après de M. Van Elslande qu'il cite lui-même expressément la Bibliothèque Royale, les Archives du Royaume, le cinéma et les manifestations éducatives. Nous nous permettons de croire que nos collègues de l'autre commission ne verront aucun inconvénient à ce que nous nous occupions comme eux, avec plus de loisir peut-être, qu'eux, d'explorer ces zones frontalières.

Nous serait-il interdit de nous occuper même des incidences culturelles des autres budgets de l'Etat ? Il n'est guère de départements ministériels, en est-il même un seul — on le verra plusieurs fois en pratique au cours de ce rapport — dont le domaine ne touche à notre domaine, sur lequel nous devrions pouvoir exercer notre influence. Si cela paraissait impossible aux puristes de l'organisation parlementaire il faudrait que le bureau de l'actuel Intergroupe des Intérêts Intellectuels, qui comprend des membres de la Chambre aussi bien que des membres du Sénat et qu'on ne peut essayer de contenir, lui, dans les limites de l'examen de la politique d'un département, soit convoqué plus souvent pour examiner ces incidences. Il s'agit d'un groupement officieux et souple où chacun s'inscrit librement et dont l'action a été très utile et peut l'être encore. Si ses membres sénateurs estimaient leur collaboration utile à notre commission, ils pourraient peut-être dans certains cas s'associer à ses travaux sans voix délibérative comme tous nos collègues en ont le droit. Dans notre cadre strictement propre, on nous annonce d'autre part pour le prochain budget, que nous aurons à nous occuper aussi de la Section XIII, Education physique et sports. Nous en sommes satisfaits, estimant que tout le domaine des loisirs fait partie intégrante du domaine culturel. Inutile d'ajouter que ce partage des compétences serait bien plus facile et plus net si le partage des compétences gouvernementales, au lieu de se faire entre les deux ministres, dans la demi confusion ou l'extrême complication — comme on veut —, se faisait définitivement un jour, comme en France par exemple et plus nettement encore, entre l'Instruction Publique et les Affaires Culturelles. Un exemple, bien sympathique au surplus, de l'actuelle demi confusion nous est donné par la première note, bien intéressante, par ailleurs et bien utile, de M. le Ministre adjoint de l'Education Nationale et de la Culture, en tête de laquelle nous trouvons l'essai de

behandeling van de begroting heeft gekenmerkt en vast en zeker ook bij onze andere werkzaamheden zal voorzitten. Ik zeg onze andere werkzaamheden, omdat ik mij bewust ben de zienswijze van alle leden van de Commissie te vertolken, wanneer ik verklaar dat wij het cultuurgebied van de regering niet alleen wensen te volgen, maar het ook willen bevorderen en beïnvloeden. Ons actieterrein is zeer ruim. Het bestrijkt zonder betwisting of overlapping ook sommige hoofdstukken van de begroting zoals de schone kunsten en letteren, de volksopleiding en de jeugd, de culturele betrekkingen, de instituten voor radio-omroep en televisie. Volgens de voorgestelde werkverdeling omvat het mede het kunstonderwijs, waarvoor begrijpelijkerwijze ook onze collega's van de zustercommissie belangstelling hebben. Was het ons aan de andere kant mogelijk, of is het ons in de toekomst mogelijk geen aandacht te besteden aan een reeks posten in de hoofdstukken betreffende het hoger onderwijs, het wetenschappelijk onderzoek en de opvoedende diensten ? Men zal in een hierna opgenomen inleidende nota van de heer Van Elslande lezen dat de Minister zelf uitdrukkelijk de Koninklijke Bibliotheek, het Rijksarchief, de film en de opvoedende manifestaties noemt. Wij vleien ons met de hoop dat onze collega's van de andere commissies er geen bezwaar tegen zullen hebben dat wij, evenals zij, maar misschien wat langduriger, ook die randgebieden gaan onderzoeken.

Zou het ons ontzegd zijn tevens aandacht te besteden aan de culturele weerslag van de andere Rijksbegrotingen ? Er is haast geen ministerieel departement — is er wel één enkel ? — waarvan de activiteit — zoals hierna herhaaldelijk uit dit verslag praktisch zal blijken — geen raaklijnen heeft met ons actieterrein en waarop wij geen invloed zouden moeten kunnen uitoefenen. Achten de juristen van de parlementaire organisatie dit niet mogelijk, dan zou het bureau van de Intergroep voor de Intellectuele Belangen, waarvan Kamerleden zowel als Senatoren deel uitmaken, en waarvan men de activiteit niet kan pogen te beperken tot het onderzoek van het beleid van één enkel departement, meer moeten worden bijeengeroepen om die culturele weerslag na te gaan. De Intergroep is immers een officieus en soepel orgaan, waartoe iedereen vrij kan toetreden en dat zeer nuttig is geweest en nog kan zijn. Mochten de leden-senatoren van oordeel zijn dat hun medewerking met onze Commissie nuttig is, dan kunnen zij misschien in sommige gevallen aan haar werkzaamheden deelnemen zonder beslissende stem, welk recht al onze collega's trouwens bezitten. Wat onze strikt eigen taak betreft kondigt men ons anderzijds aan dat wij ons voor de volgende begroting ook zullen dienen bezig te houden met Sectie XIII, — Lichamelijke Opvoeding en Sport. Wij zijn hierover tevreden, want wij zijn van oordeel dat het gehele gebied van de vrijetijdsbesteding wezenlijk deel uitmaakt van het cultureel gebied. Het is overbodig hieraan toe te voegen dat deze verdeling van de bevoegdheden heel wat gemakkelijker en scherper zou zijn indien de regeringsbevoegdheden, in plaats van tussen de twee Ministers in halve verwarring of uiterste verwikkeling — zoals men wil — verdeeld te zijn, eens definitief, zoals in Frankrijk bv. maar dan nog scherper omschreven, verdeeld zouden worden tussen Openbaar Onderwijs en Culturele Zaken. Een voorbeeld van de huidige verwarring, dat overigens vrij sympa-

regroupement dont nous avons parlé, mais dont le lecteur ne s'aperçoit qu'après la lecture depuis longtemps commencée, qu'on n'y parle que du secteur de langue néerlandais. M. le Ministre Larock n'a fait, lui, au début de nos travaux qu'un large exposé verbal. On verra plus loin la note beaucoup plus vaste qu'il a envoyée ensuite au rapporteur.

A la Commission il a rappelé les grands traits et les détails, que nous connaissons tous depuis sa publication au *Moniteur* le 16 janvier, de l'arrêté royal du 1 janvier 1963 réformant le cadre organique du personnel dirigeant de l'administration centrale du Ministère de l'Education Nationale et de la Culture, et analysé le partage d'attributions réalisé dans le domaine essentiel des affaires culturelles (celui des Arts et Lettres et Jeunesse et Loisirs) pour lesquels les crédits prévus au présent budget s'élèvent à 434 millions : en augmentation de 45 millions sur l'exercice précédent : La décomposition de cette somme globale s'appliquant au secteur d'expression néerlandaise (152 millions) au secteur d'expression française : 152 millions aussi (dont la répartition intérieure, d'ailleurs, n'est pas la même) et au secteur commun : 130 millions.

Ce secteur commun comprend les affaires culturelles internationales; l'Institut Royal du Patrimoine artistique, « unique en Europe » dit M. Larock, qui invite les membres de la Commission à aller y voir les travaux en cours, notamment celui de la restauration de la Descente de Croix; le Palais des Congrès; les Musées de Bruxelles dont le Ministre énumère, assez brièvement comme il sied, les réalisations et les expériences : on rééquipe le vétuste musée d'art ancien, on s'apprête—assez lentement estimons-nous—à reconstituer le Musée d'Art Moderne. « On progresse vers le choix d'un site pour celui-ci » et, en attendant, on utilise la modeste mais élégante succursale de la Place Royale (l'ancienne maison Altenloh) pour des expositions restreintes sur des thèmes précis qui ont une grande valeur éducative; l'Etat vient d'acheter pour 14 millions le célèbre retable du « Maître Brugeois ». Un fonds de 8 millions est prévu cette année pour l'achat d'autres œuvres d'art importantes. On procède aux travaux d'achèvement de l'aile du Cinquenaire, et de la restauration du Musée de Mariemont. Quant à l'Orchestre National, dernier poste, dans l'ordre de l'énumération, du secteur commun (affaires culturelles nationales, dit l'arrêté : les autres ne le sont-elles pas ?) la subvention que le gouvernement nous propose de lui allouer passe de 14.100.000 francs à 16.500.000 francs; le Sénat a approuvé l'effort réalisé pour créer ou recréer à Bruxelles une grande scène lyrique nationale; M. Larock parle ensuite avec éloge des festivals organisés à Stavelot, à Chimay, à Spa, à Liège, et aussi de la célébration de l'année Maeterlinck. Mais ici ne sommes-nous pas en plein secteur francophone ?

thiek aandoet, wordt ons gegeven door de eerste, trouwens interessante en nuttige nota van de Minister van Cultuur, Adjunkt voor Nationale Opvoeding. Vooraan in deze nota vinden wij de poging tot hergroepering waarover wij gesproken hebben maar de lezer merkt eerst na geruime tijd dat er slechts sprake is van de Nederlandstalige sector. De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur, wat hem betreft, heeft in het begin van onze werkzaamheden slechts een uitvoerig mondeling betoog gehouden. Verder vindt men de veel langere nota die hij aan de verslaggever van de Commissie heeft gezonden.

In de Commissie wees hij op de grote trekken en op de bijzonderheden die wij allen kennen sedert de bekendmaking in het *Staatsblad* dd. 16 januari van het koninklijk besluit van 4 januari 1963 houdende hervorming van het organiek kader van het leidend personeel van het hoofdbestuur van het Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur, en ontleedde hij de verdeling van de bevoegdheden die tot stand is gekomen op het essentiële gebied van de culturele zaken (dat van de kunsten, letteren, jeugd en vrijetijdsbesteding), waarvoor de kredieten op de huidige begroting, 434 miljoen belopen, d.i. een verhoging van 45 miljoen ten opzichte van het vorige dienstjaar. Het globale bedrag valt uiteen als volgt : 152 miljoen voor de Nederlandstalige sector, eveneens 152 miljoen voor de Franstalige sector (de interne verdeling hiervan is evenwel niet dezelfde) en 130 miljoen voor de gemeenschappelijke sector.

De bedoelde gemeenschappelijke sector omvat : de internationale culturele zaken; het Koninklijk Instituut voor het Kunstpatrimonium, « enig in Europa », aldus de heer Larock, die de commissieleden uitnodigt eens te gaan kijken naar hetgeen daar gedaan wordt, o.m. de restauratie van de Kruisafneming; het Congrespaleis; de Musea van Brussel, waarvan de Minister vrij bondig, zoals het past, de verwezenlijkingen en de experimenten opsomt : het ouderwetse Museum voor Oude Kunst wordt opnieuw uitgerust, men neemt maatregelen—nogal langzaam naar onze mening—om het Museum voor Moderne Kunst opnieuw in te richten. Men komt stilaan tot de keuze van een plaats voor dit museum en in afwachting gebruikt men het hulpmuseum van het Koningsplein, een eenvoudig maar toch stijlvol gebouw (het voormalige huis Altenloh) voor kleine tentoonstellingen over bepaalde thema's, die een grote opvoedende waarde hebben; de Staat heeft onlangs het befaamde retabel van de « Brugse Meester » aangekocht voor 14 miljoen. Een bedrag van 8 miljoen is dit jaar uitgetrokken voor de aankoop van andere belangrijke kunstwerken. De vleugel van het Halfeeuwfeestpaleis is bijna voltooid, evenals de restauratie van het Museum te Mariemont. Wat betreft het Nationaal Orkest, laatste post van de gemeenschappelijke sector (nationale culturele zaken, zegt het besluit : zijn de andere het dan niet ?) stelt de Regering voor de toelage van 14.100.000 frank te verhogen tot 16.500.000 frank; de Senaat heeft zijn goedkeuring gehecht aan het streven om te Brussel een groot nationaal lyrisch toneel tot stand te brengen of te doen herleven. De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur spreekt vervolgens met veel lof van de festivals te Stavelot, Chimay, Spa en Luik, alsmede van de viering van het Maeterlinck-jaar. Maar zijn wij hier niet geheel in de Franstalige sector ?

Quant au chapitre Jeunesse et Loisirs, le Ministre dit justement l'importance de la réorganisation du service National de la Jeunesse. Il ajoute avec beaucoup d'éloquence, combien, en général, notre jeunesse est saine au moment où la mécanisation des plaisirs passifs quotidiens — cinéma, TV, transistor, — risque d'en faire une génération de robots. Elle ne connaît pas l'épidémie générale des blousons noirs, elle cherche spontanément des plaisirs plus personnels et intelligents, il faut l'y aider, l'aider impartialement, précise-t-il. En subventionnant largement les mouvements de jeunesse, les services sociaux pour les jeunes, les groupements de Jeunesses Musicales, Poétiques, etc. si florissants déjà chez nous. Un arrêté royal est à l'étude pour définir le mission consultative du Conseil National de la Jeunesse, Conseil national divisé en deux sections, bien entendu ! Il y aura aussi un conseil de l'Education populaire, un projet de loi réorganisera avec celles-ci le Conseil des Bibliothèques publiques. Rien dans ce dernier domaine n'a été adapté depuis la loi Destrée de 1921.

Quant aux services culturels de langue allemande qui auront à leur tête un conseiller adjoint, ils feront aussi partie du secteur commun de ce double chapitre. A une question posée dès ce moment par un membre de la Commission qui en exprime la crainte, MM. Larock et Van Elslande répondant aussitôt que ce secteur ne sera pas délimité territorialement; il s'agit de toutes les affaires culturelles de langue allemande, qu'elles se situent dans les cantons de l'Est ou ailleurs.

A cet exposé que votre rapporteur vient de résumer aussi exactement que possible doit s'ajouter la note dont il a déjà été parlé et que M. le Ministre adjoint de l'Education Nationale et de la Culture a bien voulu envoyer à la Commission au sujet du secteur culturel de langue flamande. En voici, bien entendu, le texte intégral :

EXPOSES DE M. LE MINISTRE VAN ELSLANDE.

Votre commission des affaires culturelles examinera les sections 7, 11, 12, 13 et 14 du budget de l'Education nationale et de la Culture. Si l'on veut avoir une idée tout à fait précise des crédits affectés à la promotion de la culture en dehors du cadre de l'enseignement, il me paraît opportun de tenir également compte des dépenses prévues pour la Bibliothèque royale et les Archives du Royaume (section 9) et de celles prévues pour le cinéma et les manifestations éducatives (section 10). De cette manière, on obtient un crédit global d'environ 2 milliards, soit 7,75 % de notre budget total.

Il va sans dire que ce montant est relativement peu élevé. Au cours des deux dernières années, on a pu constater l'amorce d'une expansion normale, mais qui restait insuffisante pour combler le retard existant. La raison principale de cette situation est évidemment le fait qu'il s'agit ici pour ainsi dire exclusivement de dépenses facultatives et que, dès lors, chaque gouvernement est tenté de choisir ce terrain pour réaliser des économies.

Met betrekking tot het hoofdstuk Jeugd en Vrijtijdsbesteding onderstreept de Minister terecht het belang van de reorganisatie van de Dienst voor de Jeugd. Welsprekend vervolgt hij dat onze jeugd over het algemeen gezond is, in een tijd dat de mechanisatie van de dagelijkse passieve genoegens — film, T.V., transistor-radio — haar tot een generatie van robots dreigt te maken. De algemene nozemplaag bestaat bij ons niet; onze jeugd zoekt spontaan meer oorspronkelijke en meer intellectuele genoegens : men moet ze hierbij helpen, onpartijdig helpen, preciseert hij, door ruime toelagen te verlenen aan de jeugdbewegingen, de instellingen voor sociaal dienstbetoon aan de jeugd, de verenigingen Jeugd en Muziek, Jeugd en Poëzie, enz., die reeds een bloeiend bestaan kennen. Er is een koninklijk besluit in studie om de raadgevende taak van de Nationale Raad voor de Jeugd te omschrijven; welke nationale raad, wel te verstaan, uit twee afdelingen bestaat. Men zal eveneens een Raad voor de Volksopleiding instellen, terwijl de Raad voor de Openbare Bibliotheken bij een ontwerp van wet zal worden gereorganiseerd. Op dit gebied is immers sinds de wet Destrée van 1921 niets meer aangepast.

De Duitstalige culturele diensten zullen geleid worden door een adjunct-adviseur; ook zij zullen tot de gemeenschappelijke sector van dit tweevoudig hoofdstuk behoren. Op de vraag van een lid van de Commissie, die uiting geeft aan zijn vrees, antwoorden de beide Ministers dat die sector niet territoriaal zal begrensd zijn; hij omvat alle Duitstalige culturele zaken, ongeacht of zij in de Oostkantons dan wel elders gelegen zijn.

Bij deze uiteenzetting, die uw verslaggever zo nauwkeurig mogelijk heeft samengevat, moet de reeds vermelde nota worden gevoegd die de Minister van Cultuur, Adjunct voor Nationale Opvoeding, aan de Commissie heeft doen toekomen en die handelt over de Nederlandstalige sector van Culturele Zaken. Hier volgt de onverkorte tekst ervan :

UITEENZETTINGEN VAN MINISTER VAN ELSLANDE

Uw Commissie voor de Culturele Zaken bespreekt de secties VII, XI, XII, XIII en XIV van de begroting voor Nationale Opvoeding en Cultuur. Wil men echter een meer afgerond beeld krijgen van de kredieten voor cultuurbetovordering buiten het onderwijs, dan komt het redelijk voor hierbij de uitgaven te betrekken voor de Koninklijke Bibliotheek en het Rijksarchief (Sectie IX) en die voor film en opvoedende manifestaties (Sectie X). Zodoende komt men tot een globaal krediet van bijna 2 miljard, hetzij 7,75 % van onze totale begroting.

Het is duidelijk dat dit cijfer eerder aan de lage kant ligt. Tijdens de laatste twee jaar was er een begin van normaal groeiritme te bespeuren, maar nog onvoldoende om de opgelopen achterstand te kunnen inhalen. Hoofdoorzaak is vanzelfsprekend dat men hier ongeveer uitsluitend te doen heeft met niet-verplichte uitgaven zodanig dat elke regering te gemakkelijk geneigd is op die kredieten te sparen.

Lors de la discussion de notre budget de 1962 en séance publique au Sénat, j'ai souligné l'impérieuse nécessité de promouvoir l'expansion culturelle et, à cette occasion, j'ai attiré l'attention sur certains problèmes épineux en même temps que j'esquissais un certain nombre de solutions. Je n'y reviendrai point, mais, une fois de plus, je tiens à déclarer expressément que c'est dans cette optique que j'ai voulu assurer un essor l'année dernière et que je suis fermement décidé à poursuivre mes efforts pendant l'année en cours.

Je me bornerai donc dans le présent exposé à faire état de quelques réalisations et à préciser certaines de mes intentions.

Préalablement, je voudrais ajouter que je me propose de grouper ces données sur la base de la nouvelle structure administrative, telle qu'elle a été fixée pour les affaires culturelles au sein du département par l'arrêté royal du 4 janvier 1963 (voir *Moniteur* du 16 février 1963, pages 462-463). Nous aurons donc, si vous voulez, deux chapitres : d'une part « Arts et Lettres » et d'autre part « Jeunesse et Loisir ».

Une dernière note préliminaire concerne l'aspect financier de l'autonomie culturelle.

Comme mon collègue, Monsieur Larock, l'a signalé au cours de la séance précédente, il a été prévu pour les Arts, Lettres, Education populaire et Jeunesse (l'actuelle section XII) trois secteurs : le secteur commun, le secteur d'expression française et le secteur d'expression néerlandaise.

Les crédits repris dans ces deux derniers secteurs ne sont d'une valeur égale que vus dans leur ensemble, sans pour autant se ressembler comme les deux moitiés d'un moule à gaufres pour chaque article et chaque littéra.

Il est nécessaire de souligner ce fait en passant pour éviter des critiques, selon lesquelles on dépense plus dans un secteur que dans un autre, p.ex. pour le théâtre lyrique. Ceci est précisément un des aspects propres aux dépenses autonomes. Un exemple suffira à illustrer ce point : lorsque du côté flamand, il fut jugé nécessaire de maintenir le Pand de Gand, les crédits flamands ont été grevés d'une somme d'environ sept millions, qui ne pouvait être utilisée ailleurs.

I. Arts et Lettres.

Le nouveau cadre prévoit la division de cette direction générale en trois directions :

- Musique et art lyrique (y compris l'enseignement de la musique) ;
- Arts plastiques (y compris l'enseignement des arts plastiques) ;
- Lettres et art dramatique (y compris l'enseignement de l'art dramatique).

On remarque immédiatement que le but de cette mesure est de ne plus voir l'enseignement artistique comme une entité distincte de l'art proprement dit, mais d'envisager l'intervention du pouvoir dans chacun des trois secteurs comme formant un tout. En effet, si l'on considère l'enseignement musical, on ne peut éluder la question de savoir quelle est la finalité de cet enseignement. S'agit-il seulement de la formation d'artistes ou bien doit-on y former aussi des pédagoges

Tijdens de bespreking van onze begroting 1962 in openbare zitting van de Senaat heb ik aangetoond hoe noodzakelijk het is zeer sterke aandacht te besteden aan een noodzakelijke culturele expansie en heb ik tevens enkele knelpunten aangeduid en enige oplossingen geschetst. Ik kom hierop niet terug maar moge uitdrukkelijk onderlijnen dat het in dat perspectief is dat ik getracht heb een aanloop te nemen in het voorbije jaar en dat ik ook zinnens ben mijn inspanning voort te zetten tijdens het lopend jaar.

Ik beperk mij dus in deze uiteenzetting tot het aanstippen van enkele realisaties en het preciseren van enkele inzichten.

Voorafgaandelijk weze hierbij nog gezegd dat ik deze enkele gegevens wil ordenen op basis van de nieuwe administratieve structuur zoals ze voor de culturele zaken in de schoot van het departement werd vastgelegd bij koninklijk besluit van 4 januari 1963 (zie *Staatsblad* van 16 februari 1963, blz. 462-463). Dat worden dus, als U wil, twee hoofdstukken : enerzijds Kunsten en Letteren en anderzijds Jeugd en Vrijtijdsbesteding.

Een laatste preliminaire nota houdt dan verband met het financieel aspect van de culturele autonomie.

Zoals mijn collega, de heer Larock, in de vorige vergadering signaleerde zijn er voor de Kunsten, Letteren, Volksopleiding en Jeugd (huidige sectie XII) drie secties voorzien waarvan éne gemeenschappelijk en dan een Franse en een Nederlandse.

De kredieten die voorkomen in deze beide secties zijn alleen evenwaardig wanneer men ze globaal neemt, zonder voor elk artikel en elke littera wafelijzerachtig gelijk te zijn.

Het is noodzakelijk dit even te onderlijnen om niet te vervallen in de klachten dat men in de ene sector meer uitgeeft dan in de andere, bv. voor lyrisch toneel. Dat is nu precies één van de aspecten van de autonome besteding. Eén voorbeeld slechts : als aan Vlaamse zijde geoordeeld werd dat het behoud van het Pand te Gent noodzakelijk was, dan bracht dat voor de Vlaamse kredieten een last mee van ongeveer zeven miljoen die dan niet voor andere doeleinden konden worden aangewend.

I. Kunsten en Letteren.

In het nieuw kader valt deze algemene directie in drie directies uiteen :

- Muziek en Lyrische Kunst (met inbegrip van muziekonderwijs).
- Plastische Kunsten (met inbegrip van plastisch onderwijs).
- Letteren en Dramatische Kunst (met inbegrip van dramatisch onderwijs).

Het valt onmiddellijk op dat het de bedoeling geweest is het kunstonderwijs niet langer los te zien van de beoefening van de Kunst, maar integendeel de overheidszorg in elk van deze drie sectoren te zien als een geheel. Als men inderdaad denkt aan muziekonderwijs, dan kan men de vraag niet uit de weg gaan welke de finaliteit van dit onderwijs is. Geldt het alleen de vorming van artiesten of moet men er ook muziekpedagogen kweken die zullen bekwaam zijn

gues de la musique, qui seront capables de soutenir une politique générale en vue de l'encouragement de la culture musicale active et passive dans le cadre des écoles, ainsi que dans celui des groupements de jeunes et d'adultes ? De la réponse donnée à des questions analogues, on arrivera à une série de conclusions, valables aussi bien pour les méthodes et les structures de l'enseignement que pour les missions à remplir par les organisations de jeunesse et d'éducation populaire.

Par là commencera l'exposé relatif aux trois directions.

1. *Musique et théâtre lyrique.*

Par rapport à l'année 1961, l'aide à la musique (sauf à l'enseignement musical) a été majoré de plus de 3 millions. Une part très large de ce montant a été attribuée à la « Philharmonie » d'Anvers.

A présent, on s'efforcera de subventionner le « West-vlaams Orkest », qui fonctionne depuis quelques années à Bruges, de façon à lui permettre de s'organiser convenablement et de prendre sa place dans la vie culturelle de la Flandre occidentale.

En 1962, 12 compositeurs ont reçu 26 commandes consistant à écrire les partitions d'orchestre de leurs œuvres, afin d'en rendre possible l'exécution. Ce système de commandes sera encore étendu : quelques compositeurs seront chargés de composer des œuvres chorales sur des textes choisis. En effet, nos chorales ont besoin d'œuvres nouvelles et de qualité et il y a lieu d'encourager nos ensemble choraux.

Un nouvel effort est fait en faveur du théâtre lyrique, mais il est évident que nous devons tendre rapidement à une restructuration du théâtre lyrique dans la région flamande, à une concentration des moyens en vue d'un résultat optimum ainsi qu'à une diffusion plus large via l'opéra de chambre.

Le projet de loi sur le Théâtre de la Monnaie à Bruxelles peut servir d'exemple lors de l'élaboration de ce statut, moyennant les adaptations indispensables.

Un groupe de travail a été créé pour permettre une meilleure compréhension des problèmes et pour définir aussi exactement que possible les besoins et les moyens existants dans le domaine de la culture musicale. Ce groupe me fera rapport dans les six mois. Nous disposerons ainsi avant la fin de l'année d'un cadre convenable permettant à la fois de répartir les crédits aussi efficacement que possible, de procéder aux réformes indispensables et de prendre de nouvelles initiatives.

2. *Arts plastiques.*

En 1962, des primes d'encouragement ont été octroyées à environ 40 artistes, notamment des jeunes; une dizaine ont obtenu une bourse de voyage à l'étranger et deux une bourse de travail.

Outre cet appui qui n'implique pas de contrepartie de la part de l'artiste, il a été procédé à l'achat d'œuvres pour un montant de trois millions, c.à.d. exactement deux fois plus qu'en 1961.

een algemene politiek tot bevordering van passieve en actieve muziekcultuur te schragen en in schoolverband en in het kader van jeugd- en volwassenengroepen ? Uit het antwoord op dergelijke vragen volgen dan een aantal conclusies, zowel voor de methodes en de structuur van dit onderwijs als voor de opdrachten van de organisaties van jeugdzorg en volksopleiding.

Daarmee vangt dan de uiteenzetting over de drie directies aan.

1. *Muziek en Lyrisch Toneel.*

Ten opzichte van 1961 werd de steun aan de muziek (buiten het muziekonderwijs) met meer dan 3 miljoen verhoogd. Een zeer ruim deel hiervan ging naar de Filharmonie van Antwerpen.

Thans zal ook een inspanning gedaan worden om het West-Vlaams Orkest, dat reeds enkele jaren te Brugge werkt, derwijze te steunen dat het zich behoorlijk kan organiseren en inschakelen in het West-Vlaams Cultuurleven.

In 1962 werden aan 12 componisten 26 opdrachten gegeven voor het uitschrijven van de orkestpartituren van hun werk, ten einde de uitvoering van dit werk mogelijk te maken. Dit systeem van opdrachten wordt nog ruimer voortgezet : aan een paar componisten zal nu opdracht gegeven worden koorwerken te componeren op gekozen teksten. Onze koren hebben inderdaad nood aan goed en nieuw werk en de gunstige wederopbloei van de zangkoren moet in de hand gewerkt worden.

Voor het lyrisch toneel wordt een nieuwe krachtsinspanning gedaan, maar het is duidelijk dat we nu spoedig moeten streven naar een nieuwe structuur van het lyrisch toneel in het Vlaamse land. Concentratie van de middelen ten einde een optimaal rendement te bereiken en tevens een ruime spreiding door middel van kameropera te verwezenlijken.

Bij het uitwerken van dit statuut kan het wetsontwerp betreffende de Brusselse Munt, mutatis mutandis, als voorbeeld dienen.

Om tot nieuwe inzichten te komen en op het vlak van de muziekcultuur de behoeften en de middelen zo nauwkeurig mogelijk uit te tekenen werd een werkgroep in het leven geroepen die mij binnen de zes maand verslag zal uitbrengen. Aldus zullen wij vóór het einde van dit jaar beschikken over een behoorlijk geschetst kader dat het mogelijk zal maken de kredieten zo doelmatig mogelijk aan te wenden en tevens de nodige hervormingen door te voeren of nieuwe initiatieven te nemen.

2. *Plastische kunsten.*

In 1962 werden aan een 40-tal kunstenaars, jongere vooral, aanmoedigingspremies verleend; een tiental ontvingen een reisbeurs voor het buitenland en aan twee werd een werkbeurs verleend.

Naast deze steun, waarvoor dus van de kunstenaar geen tegenprestatie verwacht wordt, werden er voor drie miljoen werken aangekocht, d.i. juist het dubbele van in 1961.

S'il est bon de stimuler la production, il faut aussi permettre son écoulement. Des subventions plus importantes ont été octroyées à des associations locales ou régionales pour l'organisation d'expositions.

Il faut signaler également l'organisation des expositions « Le patrimoine artistique à la portée de tous » qui permettent, même à l'homme de la rue, d'acheter de bonnes œuvres d'art — comptant ou à crédit. Aux deux expositions d'Anvers et de Knokke, on a enregistré des achats pour un montant global de plus de 11 millions. Cela est encourageant tant pour l'artiste que pour notre public qui sait choisir et apprécier.

Toujours selon le nouveau cadre, cette direction se voit confier le patrimoine artistique.

De plus en plus, nos autorités locales deviennent conscientes de leurs responsabilités en matière de conservation et de protection de notre patrimoine artistique.

Les musées locaux et régionaux d'archéologie, d'histoire, des beaux-arts, semblent se réveiller. L'expansion du tourisme, des activités de week-end et des excursions leur assure un public de plus en plus grand. Par rapport à 1961, il a fallu doubler les crédits consacrés aux subventions d'équipement de ces musées.

La restauration de nos monuments classés me cause davantage de soucis. Nous semblons entrer dans une période, dans laquelle tous nos monuments classés nécessiteront une restauration.

Dans le seul secteur des propriétés privées (il n'est donc nullement tenu compte des églises, ni des édifices communaux ou provinciaux), il faudrait exécuter en ce moment des travaux de restauration qui nécessiteraient une intervention de plus de 12.000.000 de francs.

Nous disposons de la moitié de cette somme, par conséquent, il nous faut régler nos dépenses sur nos recettes. J'estime d'ailleurs qu'il faut agir avec prudence dans le domaine du classement de monuments. Je me demande si l'on a toujours tenu effectivement compte du fait que seuls des édifices présentant un intérêt *national*, peuvent venir en ligne de compte en vue d'un classement. En continuant de la sorte, nous courons le risque de nous perdre dans une politique de restauration qu'il nous est impossible de mener à bien au point de vue financier.

Quant aux sites, j'ai également l'impression que bien souvent, nous dépassons les ressources financières à notre disposition.

Enfin, il nous faudra élaborer une politique cinématographique, car ce ne sont pas les maigres subventions inscrites au budget du Ministère des Affaires Economiques, ni les rares films faits pour l'usage scolaire, qui donneront naissance à une production cinématographique digne de ce nom.

J'espère qu'il sera possible d'élaborer une politique cinématographique et d'en entamer la réalisation dans le cadre du budget de l'exercice 1964.

Il est également fort curieux de constater que le secteur des arts plastiques est le seul à ne pas disposer d'un conseil ou d'une commission consultative. J'espère pouvoir combler cette lacune à bref délai.

De produktie stimuleren is goed, de afzet mogelijk maken is ook noodzakelijk. Ruimer toelagen werden verleend aan plaatselijke of regionale verenigingen voor het inrichten van tentoonstellingen.

Vermeld dient eveneens de inrichting van de tentoonstellingen « kunstbezit in ieders bereik », waardoor de aankoop van goede kunstwerken — op afbetaling of niet — mogelijk gemaakt wordt ook voor de gewone man. Op de twee tentoonstellingen te zamen, te Antwerpen en te Knokke, werd voor ruim 11 miljoen frank verkocht. Dit is bemoedigend én voor de kunstenaars én voor ons publiek dat weet te kiezen en te smaken.

Steeds volgens het nieuw kader krijgt deze directie ook de zorg over het kunstpatrimonium.

Meer en meer worden onze lokale overheden zich bewust van hun verantwoordelijkheid inzake behoud en bescherming van ons kunstpatrimonium.

De lokale en regionale musea voor oudheidkunde, geschiedenis, schone kunsten, schijnen wakker te worden. Gelet op de ontwikkeling van het toerisme en de weekendactiviteiten en uitstappen vindt ook het publiek gemakkelijker de weg naar die musea. Ten opzichte van 1961 werd thans noodzakelijkerwijze het krediet voor de subsidiëring van de uitrusting van die musea verdubbeld.

Waar ik me meer zorgen over maak is de restauratie van onze geklasseerde monumenten. Wij schijnen in een periode te treden dat al onze geklasseerde monumenten een restauratiebeurt nodig hebben.

Alleen in de sector van de privé-eigendommen — dus niet in aanmerking genomen de kerken, de gemeentelijke of provinciale gebouwen — zouden er op dit ogenblik restauratiewerken moeten uitgevoerd die ons een tussenkomst van ruim 12.000.000 frank zouden vergen.

We beschikken over de helft en moeten noodzakelijk tering naar nering zetten. Ik meen trouwens dat op het gebied van klassering van monumenten er met omzichtigheid moet gewerkt worden. Ik vraag me af of er werkelijk steeds voldoende rekening werd gehouden met het feit dat alleen gebouwen die *nationaal* gezien van belang zijn, in aanmerking mogen komen voor klassering. Indien we zo verder gaan, lopen we gevaar vast te lopen in een restauratiepolitiek die we financieel niet kunnen opvangen.

Wat de landschappen betreft heb ik eveneens de indruk dat wij vaak verder gaan dan onze financiële middelen het toelaten.

Een filmpolitiek zal tenslotte helemaal moeten worden gedacht, want het zijn niet de economische subsidies die bij Economische Zaken worden uitgetrokken of de enkele films voor onderwijsdoeleinden gemaakt, die een volwaardige filmproductie op gang zullen brengen.

Ik hoop dat het mogelijk zal zijn een filmpolitiek te plannen en een begin van verwezenlijking te geven in het kader van de begroting van 1964.

Eigenaardig is het ook vast te stellen dat in elke sector een Raad of een Adviescommissie bestaat, behalve in de sector van de plastische kunsten. Ik hoop eerlang in deze leemte te kunnen verhelpen.

3. Lettres et art dramatique.

Les crédits octroyés au titre de subventions à la littérature ont été augmentés de plus de 60 % par rapport à l'année 1961. La commission consultative qui antérieurement, était composée de quatre membres seulement et dont toute l'activité concernait l'achat des œuvres les plus marquantes, a été sensiblement élargie par arrêté royal. En outre, elle s'est vu attribuer une vaste tâche : il lui incombe dorénavant d'émettre un avis au sujet des formes les plus diverses sous lesquelles l'Etat peut subventionner la littérature flamande.

De même, pour l'art dramatique, il a été prévu trois millions en plus par rapport à 1961.

Ce problème comporte des difficultés particulières, étant donné que l'art dramatique, plus que tout autre, exige une infrastructure solide, ainsi que des investissements importants. Il est désolant de devoir constater que nous ne disposons même pas d'un inventaire complet des salles de théâtre et que nous n'avons jamais suivi une politique tendant à la modernisation ou à la création de salles de théâtre ou de centres culturels. Grâce à la collaboration des services du cadastre, je dispose actuellement des données de base pour toutes les communes du pays flamand et des régions bilingues. Cette documentation nous permettra de faire le point et d'élaborer une planification adéquate pour l'avenir. Il sera également nécessaire de suivre une politique judicieusement établie en matière de subventions; en effet, dans notre pays, l'Etat accorde une intervention allant jusqu'à 80 %, pour le filtrage d'eaux résiduaires, alors que pour la construction d'un théâtre ou d'un centre culturel, il n'est prévu que 30 %.

J'espère pouvoir instaurer bientôt une politique raisonnable en matière de subventions.

Le *Moniteur belge* du 27 mars 1963 a publié un arrêté royal élargissant la composition et les attributions du conseil supérieur de l'art dramatique d'expression néerlandaise. J'ai demandé à ce conseil de réexaminer le fonctionnement de notre Théâtre National et le mode d'octroi des subventions à nos troupes d'acteurs professionnels.

Enfin, j'ai institué un groupe de travail aux fins d'encourager les pièces de théâtre, les pièces radiophoniques et les pièces de la télévision. Ce groupe de travail a été créé pour donner à nos auteurs des conseils d'ordre technique pour la rédaction de leurs pièces. De cette coopération entre auteurs, metteurs en scène et réalisateurs naîtra une production nationale qui fera bonne figure tant sur le plan national qu'international.

II. Jeunesse et loisirs.

1. Education populaire.

Ici également, nous notons d'abord le doublement des crédits par rapport à 1961.

Ce sont surtout les subventions aux organisations ou fédérations centrales qui ont été augmentées : nous partons du principe que ces organisations doivent disposer d'un personnel dirigeant permanent et compétent. La subvention tend à permettre le recrutement de ce personnel et à assurer sa carrière. En outre, des

3. Letteren en dramatisch toneel.

De kredieten voor steun aan de letterkunde werden, in vergelijking met 1961, met ruim 60 % verhoogd. De advies-commissie, die vroeger uit vier leden bestond en alleen gericht was op de aankoop van de meest markante werken, werd bij koninklijk besluit aanzienlijk uitgebreid en kreeg tevens de brede opdracht advies uit te brengen over de meest diverse vormen van steun die de Staat aan de Vlaamse letterkunde kan verlenen.

Voor de dramatische kunst zijn ook, in vergelijking met 1961, drie miljoen méér voorzien.

Dit probleem is bijzonder moeilijk omdat toneel, meer dan welke kunstvorm ook, een behoorlijke infrastructuur eist en aanzienlijke investeringen. Het is bedroevend te moeten vaststellen dat wij niet eens beschikken over een volledige en goed uitgewerkte inventaris van zalen en nooit een positieve politiek tot modernisering of oprichting van toneelzalen of cultuurcentra hebben gevolgd. Dank zij de medewerking van het kadaster beschik ik thans over de basisgegevens voor alle gemeenten van het Vlaamse land en de tweetalige gebieden. Dit moet toelaten de survey op te maken en de planning voor de toekomst. Daarbij zal dan een behoorlijke subsidiëringpolitiek moeten aansluiten, want in ons land is het tot nu toe zó dat de subsidiëringbesluiten tot 80 % voorzien wanneer het gaat over zuivering van afvalwater, doch slechts 30 % voor het bouwen van een schouwburg of een cultuurcentrum.

Ik hoop zeer spoedig tot een behoorlijker subsidiepolitiek te kunnen komen.

Verder verscheen in het *Staatsblad* van 27 maart 1963 een koninklijk besluit waarbij de samenstelling en de bevoegdheid van de Hoge Raad voor Nederlandstalige Dramatische Kunst worden uitgebreid. Anderzijds heb ik aan deze raad gevraagd de werking van ons Nationaal Toneel aan de ene kant, en de wijze van subsidiëring van onze beroepsgezelschappen aan de andere kant, opnieuw te bestuderen.

Tenslotte heb ik eveneens een werkgroep opgericht ter bevordering van toneel-, luister- en televisiespelen. Deze werkgroep heeft tot doel onze auteurs technisch advies te verlenen bij het schrijven van hun stukken. Uit de samenwerking tussen auteurs, regisseurs en realisators moet aldus een nationale produktie groeien die op nationaal en internationaal vlak hoog aanzien zal verwerven.

II. Jeugd en vrijetijdsbesteding.

1. Volksopleiding.

Ook op dit gebied noteren wij om te beginnen een verdubbeling van de kredieten ten opzichte van 1961.

De toelagen aan de centrale organisaties of federaties werden vooral verhoogd. Hierbij gaan wij uit van het standpunt dat deze organisaties moeten beschikken over permanent en bevoegd leidend personeel. De toelage is daarop afgestemd : de aanwerving en de loopbaan van die personeelsleden mogelijk te maken en

avances sur les subventions ont permis à certaines organisations de réaliser leur programme et leurs travaux sans trop d'obstacles financiers.

Le bureau de sondage d'opinion du centre d'études sociales de l'Université de Louvain a été chargé par moi d'une enquête scientifique détaillée au sujet de l'éducation populaire et de l'utilisation des loisirs en Flandre. Cette étude est en cours. Dans quelques mois, elle sera achevée et constituera un sérieux appoint pour la détermination de notre politique au cours des années à venir.

En ce qui concerne le théâtre d'amateurs, des subventions spéciales ont permis aux fédérations d'organiser des week-ends de formation pour les metteurs en scène et les acteurs.

Le groupe de travail précité que s'occupe de culture musicale devra également indiquer les moyens adéquats qui, dans le cadre de l'éducation populaire, peuvent favoriser la diffusion de la vie musicale.

L'énorme extension de l'évolution technique en matière de radio, de TV, et du disque nous oblige à revoir de façon approfondie le problème de l'éducation musicale.

En 1962, on a également donné une extension notable aux activités du service de l'éducation populaire en matière de vulgarisation artistique et scientifique. En 1961, le service offrit 400 manifestations réparties dans 217 villes et communes. En 1962, nous avons pu porter ces chiffres à 660 manifestations dans 320 villes et communes.

C'est là une bonne diffusion de la culture. Notons également qu'en 1962, une subvention de 500.000 F a été accordée pour la première fois au « Festival de Flandre », dans le cadre de ces activités.

2. Jeunesse.

La politique de la jeunesse présente une importance qui est presque en proposition inverse des crédits disponibles, quoique les crédits pour 1963 aient été plus que triplés par rapport à ceux de 1961.

A supposer que pour chaque membre affilié à un mouvement de jeunesse, on accorde une somme équivalente aux dépenses pour fournitures classiques faites pour chaque enfant de l'école maternelle, le seul pays flamand disposerait de 12 à 13 millions de francs. Or, nous ne disposons même pas de cette somme. Et, outre les mouvements de jeunesse, il y a encore les services de jeunesse, les groupes de jeunes et toute la jeunesse non organisée.

A vrai dire, il faudrait aussi tenir compte de quelques millions destinés à la pratique des sports et à l'éducation physique. Mais tout compte fait, c'est encore beaucoup trop peu, d'autant plus que de sérieux investissements devraient avoir lieu sous forme de maisons de jeunesse, dotées de l'aménagement indispensable aux activités culturelles et sportives. Les investissements destinés à favoriser le tourisme social peuvent servir d'exemple ici.

Nous nous attendons cependant à quelques initiatives, lorsque le nouveau conseil national de la jeunesse

veilig te stellen. Ook werden organisaties door het verlenen van voorschotten op hun toelage in de mogelijkheid gesteld hun planning en werk zonder te veel financiële hinder uit te voeren.

Aan het Bureau voor Opinipeiling van het Centrum voor sociale studies der Universiteit te Leuven heb ik opdracht gegeven een wetenschappelijk opgezette en uitgewerkte enquête te doen naar de volksoptewikkeling en vrijetijdsbesteding in het Vlaamse land. Deze enquête en studie is volop bezig. Zij zal binnen enkele maanden klaar zijn en zal zeer waardevol zijn om de politiek te bepalen die wij de eerstvolgende jaren zullen moeten volgen.

Terzake van het amateurtoneel werden door speciale subsidiëring de federaties in de mogelijkheid gesteld vormingsweekends in te richten voor regisseurs en acteurs.

De hierboven genoemde werkgroep muziekcultuur zal eveneens moeten aanduiden welke de geschikte middelen zijn die, in het kader van de volksopleiding, het muziekbeleven kunnen bevorderen.

De enorme uitbreiding van de technische ontwikkeling op gebied van radio, T.V. en gramfoonplaat noopt er ons inderdaad toe het probleem van de muzikale opvoeding grondig te herzien.

In 1962 werd eveneens een merkelijke uitbreiding gegeven aan de activiteiten van de Dienst Volksopleiding op het gebied van artistieke en wetenschappelijke vulgarisatie. In 1961 werden door de Dienst 400 manifestaties ter beschikking gesteld, gespreid over 217 steden en gemeenten. In 1962 hebben we deze cijfers kunnen opvoeren tot 660 manifestaties in 320 verschillende steden en gemeenten.

Dit is cultuurspreiding in de goede zin. In het kader van die activiteiten werd ook in 1962 voor de eerste maal een toelage van 500.000 frank verleend aan het Festival van Vlaanderen.

2. Jeugd.

De jeugdzorg heeft een betekenis die haast in omgekeerde verhouding staat met de beschikbare kredieten, al werden de kredieten voor 1963 op meer dan driemaal het bedrag van 1961 gebracht.

Besteedde men aan elk aangesloten lid bij een jeugdbeweging evenveel als aan de schoolbehoeften voor elk kind dat naar de kindertuin loopt, dan zou dit voor het Vlaamse land alleen 12 à 13 miljoen betekenen. En dat hebben wij niet eens. Naast de jeugdbewegingen zijn er dan echter nog de jeugddiensten en jeugdgroepen en de ganse niet georganiseerde jeugd.

Wel is het zo dat hier ook rekening zou moeten gehouden worden met enkele miljoenen besteed aan de sport en de lichamelijke opleiding. Maar alles samen genomen is het nog veel te weinig. Vooral daar hier ook ernstige investeringen zouden moeten gebeuren onder de vorm van jeugdtehuizen met bijhorende culturele en sportaccommodatie. De investeringen voor het sociaal toerisme zouden hier goed als voorbeeld kunnen dienen.

Inmiddels zal wel een en ander in beweging komen wanneer de nieuwe Nationale Raad voor de Jeugd in

commencera son action et attirera pour de bon l'attention du grand public sur les problèmes que pose la jeunesse.

En attendant, il y a lieu de signaler que le conseil actuel est finalement tombé d'accord sur des critères objectifs en matière de subventions aux mouvements de jeunesse; ces critères sont basés principalement sur les frais de secrétariat d'une part, et sur le rayon d'action sociale du mouvement d'autre part.

Compte tenu de l'ampleur et du rendement éducatif de leurs activités, les maisons de jeunesse sont classées en trois catégories et subventionnées selon la catégorie à laquelle elles appartiennent.

Signalons également qu'un premier crédit destiné à construire une Maison flamande de la Jeunesse, pendant de la Maison wallonne a été inscrit au budget extraordinaire.

3. *Les bibliothèques.*

Un arrêté royal du 12 octobre 1962 a fixé les nouvelles allocations des bibliothécaires, qui ont été augmentées d'environ 40 %.

Un arrêté ministériel du 12 novembre 1962 a revu les subventions en livres accordées aux bibliothèques publiques. L'augmentation prévue à cet effet atteint environ 30 % et profite surtout aux bibliothèques ayant un bon fonctionnement, en ce sens que pour ces dernières, l'augmentation est plus importante que pour celles dont l'activité est réduite.

Des normes ont également été établies pour les subventions aux bibliothèques d'importance moyenne, de sorte que les nouvelles initiatives peuvent être soutenues et que la situation des bibliothèques établies peut être consolidée.

Un arrêté ministériel organique du 29 novembre 1962 a conféré aux bibliothèques ambulantes un statut définitif. On peut affirmer actuellement que le système des subventions à ces bibliothèques est efficace.

Enfin, on a appliqué une nouvelle réglementation en matière de subventions d'équipement aux bibliothèques publiques, de sorte que l'octroi des subventions est lié plus étroitement au renouvellement du mobilier et à l'embellissement des locaux, réalisés par la bibliothèque.

Jadis, on a critiqué maintes fois l'envoi de revues aux bibliothèques publiques, tant pour le choix qui était fait que pour le nombre des abonnements. Afin d'éviter autant que possible l'arbitraire, les envois se font actuellement après consultation des bibliothécaires eux-mêmes et à leur demande.

Relations culturelles.

Du point de vue financier, il n'y a aucun progrès à signaler dans ce secteur, cette année. Une augmentation de 206.000 francs ne permet pas d'élargir la politique suivie.

En ce qui concerne l'accord culturel belgo-néerlandais, le rapport de la commission mixte, qui insistait notamment sur la nécessité de créer un conseil supérieur de la culture néerlandaise, n'est pas passé in-

gang zal schieten en de aandacht van de publieke opinie voorgoed op de jeugdproblemen zal vestigen.

In afwachting weze gesignaleerd dat de huidige Raad eindelijk akkoord geraakte over objectieve subsidiëeringscriteria voor de jeugdbewegingen, gebaseerd vooral op de secretariaatskosten enerzijds en de sociale actiestraal van de beweging anderzijds.

De jeugdtehuizen werden naar gelang van de omvang en het educatief rendement van hun activiteiten in drie reeksen geklasseerd en dienovereenkomstig gesubsidieerd.

Vermelden wij ook dat op de buitengewone begroting een eerste krediet voorzien is om, naast een Waals, ook een Vlaams Nationaal Jeugdtehuis op te richten.

3. *Bibliotheekwezen.*

Bij K.B. van 12 oktober 1962 werden de nieuwe vergoedingen van de bibliothecarissen vastgesteld. Zij werden men nagenoeg 40 % verhoogd.

De toelagen in boeken aan de openbare bibliotheken werden herzien bij K.B. van 12 november 1962. De verhoging daarvoor bedraagt gemiddeld 30 % en komt vooral de goed werkende bibliotheken ten goede in die zin dat voor hen de verhoging meer bedraagt dan voor diegene die slechts een matige activiteit aan de dag leggen.

Ook voor de subsidiëring van de middelbare bibliotheken werden de normen vastgesteld zodat het mogelijk is de nieuwe initiatieven op te vangen en de toestand van de gevestigde bibliotheken veilig te stellen.

De reizende bibliotheken kregen bij organiek ministerieel besluit van 29 november 1962 hun vast statuut. De subsidiëring voor die categorie is thans efficiënt te noemen.

Ten slotte werd een nieuwe reglementering toegepast voor de subsidiëring van de uitrusting der openbare bibliotheken. Daardoor sluit het verlenen van de toelagen nauwer aan bij de door de bibliotheek gerealiseerde hernieuwing van het meubilair en verfraaiing van het lokaal.

Het toesturen van waardevolle tijdschriften aan de openbare bibliotheken werd vroeger herhaaldelijk gekritiseerd zowel voor wat de keuze als het aantal van de abonnementen betrof. Om willekeur zoveel mogelijk uit te schakelen gebeurt dit thans na raadpleging en op vraag van de bibliothecarissen zelf.

Culturele betrekkingen.

Financieel gesproken is in deze sector dit jaar geen vooruitgang te bespeuren. De verhoging met 206.000 F laat niet toe een bredere politiek te gaan voeren.

In verband met het Nederlands-Belgisch cultureel verdrag ging het verslag van de gemengde commissie, waarin o.m. op de oprichting van een Hogere Raad voor de Nederlandse Cultuur werd aangedrongen, niet

perçu. Lors de la dernière réunion du Conseil interparlementaire Benelux, les milieux francophones ont fait de sérieuses réserves, tandis que du côté flamand on manifestait quelque impatience devant la lenteur des réalisations.

Des pourparlers avaient déjà eu lieu à ce sujet entre les deux gouvernements et sur le plan administratif. Ces consultations sont activement poursuivies et permettent d'entrevoir dans un délai raisonnable des réalisations d'ordre pratique.

Les pourparlers entre les Pays-Bas et la Belgique concernant la nouvelle orthographe de la langue néerlandaise, spécialement celle des mots hybrides (bastaardwoorden) et des noms géographiques et historiques, se poursuivent également. Un accord entre les deux gouvernements sur la politique à suivre en cette matière est en voie de réalisation et des directives précises seront données dans un très proche avenir.

Autres secteurs.

Quant au sport et à l'éducation physique, nous nous trouvons dans une période transitoire, étant donné que le budget actuel a encore été élaboré par l'Institut, cependant qu'un projet de loi a été déposé au parlement aux fins de transformer le dit Institut en un service ministériel.

Pour ce qui concerne la Radio et la Télévision, des notes distinctes ont été distribuées : il est donc inutile d'y revenir. »

Voici d'autre part la note remise par le Ministre de l'Education nationale et de la Culture, au sujet des Affaires culturelles du secteur français.

NOTE DE MONSIEUR LE MINISTRE LAROCK.

A. BILAN D'ACTIVITES.

1. Le Patrimoine culturel et les Arts plastiques.

L'année 1963 verra l'aboutissement d'un long travail. Depuis 1952, 11 comités de spécialistes ont travaillé à l'inventaire des biens culturels importants de notre pays. Cet inventaire comprendra 27 volumes : les deux premiers tomes paraîtront dans les prochains mois.

Dans le domaine des monuments et sites, bien qu'une réforme profonde du mode de travail de la Commission des Monuments et des Sites soit nécessaire, nous avons pu assurer la part d'intervention de l'Etat — 60 % — pour la restauration des tours de la Ferme St-Laurent à Glons, de l'église des Rédemptoristes et d'un immeuble du Quai de la Goffe à Liège, du Château de Modave et du Fourneau St-Michel à St-Hubert.

De plus, 13 monuments et 4 sites ont été classés dans la région d'expression française.

La conservation du patrimoine culturel a été l'objet de nos soins.

onopgemerkt voorbij. Van Franssprekende zijde werd hiertegenover heel wat voorbehoud gemaakt op de jongste vergadering van de Interparlementaire Beneluxraad, terwijl van Vlaamse zijde hier en daar enig ongeduld aan de dag gelegd werd om vlugger tot realisaties te komen.

Overleg bestond daar reeds over tussen beide regeringen en op ambtelijk vlak. Dit overleg wordt voortgezet en laat toe op redelijke termijn verwezenlijkingen van praktische aard te verwachten.

Het Nederlands-Belgisch overleg in verband met de spelling der Nederlandse taal, in het bijzonder dan van de bastaardwoorden, de aardrijkskundige en historische namen, werd eveneens voortgezet. Beide regeringen worden het eens over de te volgen politiek ter zake en duidelijke richtlijnen mogen zeer vlug verwacht worden.

Andere sectoren.

Voor sport en lichamelijke opleiding bevinden wij ons in een overgangsfase aangezien de huidige begroting nog uitgewerkt werd door het Instituut, terwijl een wetsontwerp bij het Parlement aanhangig werd gemaakt om dit Instituut tot een ministeriële dienst om te vormen.

Voor Radio en Televisie werden afzonderlijke nota's rondgedeeld zodat het overbodig is hierop terug te komen. »

Hierna de nota van de Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur in verband met de Franstalige sector van Culturele Zaken.

NOTA VAN MINISTER LAROCK.

A. BALANS DER WERKZAAMHEDEN.

1. Het Cultureel patrimonium en de Plastische Kunsten.

In het jaar 1963 zal een werk van lange adem tot een gelukkig einde gebracht worden. Sedert 1952 hebben 11 comités van specialisten gewerkt aan de inventaris der belangrijke culturele goederen van ons land. Deze inventaris zal 27 boekdelen omvatten : de eerste twee zullen in de loop der eerstkomende maanden verschijnen.

Op het gebied van monumenten en landschappen hebben wij, alhoewel een grondige hervorming van de werkwijze der Commissie voor Monumenten en Landschappen noodzakelijk is, de staatsbijdrage — 60 % — kunnen verlenen voor de restauratie der torens van de « Ferme St. Laurent » te Glons, van de Redemptoristenkerk en van een gebouw gelegen op de Quai de la Goffe te Luik, van het Kasteel van Modave en van de « Fourneau St. Michel » te St. Hubert.

Bovendien werden in het franstalig landsgedeelte 13 monumenten en 4 landschappen gerangschikt.

Het behoud van ons cultureel patrimonium is het voorwerp geweest van onze gedurige bezorgdheid.

L'installation de l'Institut Royal du Patrimoine artistique dans un immeuble moderne est chose faite et la reconstruction de l'aile des musées royaux d'art et d'histoire est proche de son achèvement.

De plus, tout est en ordre pour aborder la reconstruction du musée de Mariemont. Les musées de province et les musées relevant d'autorité communale ou privée ont été systématiquement aidés par mes services dans leurs entreprises de modernisation. Nous avons à Bruxelles maintenant un musée du cinéma, à Stavelot un musée de la tannerie, à Raeren un musée de la céramique, à Huy un musée d'archéologie et d'art décoratif.

Ces créations et modernisations ont reçu 60 % de crédit de la part de l'Etat.

En 1963, nous prévoyons d'aider la création d'une salle Félicien Rops et d'un musée du Moyen Age à Namur, les premiers travaux d'un musée de préhistoire à Ramioul et l'ouverture d'un musée international du carnaval à Binche.

Quant à l'aide aux peintres et sculpteurs contemporains, la Direction Générale des Arts et Lettres en a fait le bilan public lors de l'exposition annuelle des œuvres d'art acquises par l'Etat. Le catalogue illustré en a été publié.

II. *Musique.*

Des subventions d'un montant total de 1.564.000 F ont été allouées en 1962 à 21 associations de concerts et 17 formations belges de musique de chambre. Le programme 1963 doit permettre de faire face à la nécessité d'une augmentation de subsides aux associations de concerts et de développer les activités des sections de jeunesses musicales, dont l'action éducative se révèle essentielle.

Le secteur de l'Art lyrique est en Belgique comme ailleurs l'un des plus critique. L'année 1962 a vu le sauvetage du Théâtre de la Monnaie et on a pu constater un redressement de la situation pour ce qui concerne la qualité des spectacles et le retour de la clientèle. Les théâtres lyriques de Liège, Mons et Verviers, ont également pu se soutenir grâce à l'aide des pouvoirs publics et notamment de l'Etat. A signaler une tournée du T.R.M. en décentralisation, sous le vocable Opéra pour tous, tournée ayant bénéficié d'un subside spécial de 150.000 francs. L'aide du Département s'est malgré tout révélée insuffisante dans ce secteur et requiert en 1963 des solutions renouvelées, notamment pour le T.R.M.

L'Orchestre communal de Liège qui apparaît comme l'un des meilleurs orchestres symphoniques, a bénéficié en 1962 d'une subvention de 4.000.000 de francs; le Service se propose de lui allouer une légère augmentation, subvention de 4.300.000 francs.

Le concours international de Liège (quatuor), qui a lieu tous les deux ans et n'a pas émargé au budget de 1962 est prévu pour 1963 (150.000 francs).

Het onderbrengen van het Koninklijk Instituut voor het Kunstpatrimonium in een modern gebouw is thans een afgedane zaak en de wederopbouw van de vleugel der Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis is bijna voltooid.

Verder is alles klaar om de wederopbouw van het Museum te Mariemont aan te vatten. De provinciemusea en die welke van de gemeentelijke overheid of van particulieren afhangen werden door mijn diensten systematisch geholpen bij het uitvoeren van hun modernisatieplannen. We hebben thans te Brussel een Kinemamuseum, te Stavelot een Museum voor de leerlooierij, te Raeren een museum voor de Keramiek, te Hoei een museum voor oudheidkunde en sierkunst.

Voor deze oprichtingen en moderniseringën werd vanwege de Staat een tegemoetkoming van 60 % verleend.

In 1963 voorzien wij hulpverlening voor het tot stand brengen van een Felicien Ropszaal en van een Museum voor de Middeleeuwen, te Namen; de aanvangswerken van een museum voor prehistorische geschiedenis te Ramioul en de opening van een internationaal Carnavalmuseum te Binche.

Van de hulp aan hedendaagse schilders en beeldhouwers, heeft de Algemene Directie van Kunst en Letteren in het openbaar de balans opgemaakt, door de jaarlijkse tentoonstelling van de door de Staat aangeworven kunstwerken. Er werd een geïllustreerde catalogus van uitgegeven.

II. *Muziek.*

Toelagen voor een totaal bedrag van 1.564.000 frank werden in 1962 verleend aan 21 concertverenigingen en 17 belgische Kamermuziekformaties. Het programma voor 1963 moet toelaten tegemoet te komen aan de noodzakelijke verhoging der toelagen aan de concertverenigingen en de werkzaamheden der afdelingen van « jeugd en muziek » uit te breiden, waarvan de opvoedende werking essentieel is.

De sector lyrische kunst is in België, zoals elders, een der meest critische. In 1962 werd de Muntschouwburg gered en kon een merkelijke verbetering van de toestand, wat de kwaliteit der vertoningen aangaat, vastgesteld worden evenals de terugkeer van het publiek. De lyrische schouwburgen van Luik, Bergen en Verviers, konden zich eveneens in stand houden, dank zij de hulp van de openbare besturen en inzonderheid van de Staat. Er dient gewezen op een decentralisatie-tournee van de Koninklijke Muntschouwburg, onder de benaming « Opera voor Allen »; voor deze tournee werd een speciaal subsidie van 150.000 F verleend. Ondanks alles is de hulp van het Departement ontoereikend gebleken in deze sector, en zijn nieuwe oplossingen in 1963 vereist, met name voor de Muntschouwburg.

Het stedelijk orkest van Luik, dat een der beste symfonische orkesten blijkt te zijn, heeft in 1962 een toelage van 4.000.000 frank genoten; de Dienst is voornemens aan dit orkest een lichte verhoging toe te kennen en de subsidie op 4.300.000 frank te brengen.

De internationale wedstrijd van Luik (Kwartetten), die om de twee jaar plaats heeft en niet ten laste was van het budget van 1962, is voor 1963 voorzien (150.000 frank).

Quant à l'aide apportée aux musiciens eux-mêmes, compositeurs et artistes, des crédits d'un montant total de 90.000 francs ont été attribués à titre d'encouragement en 1962 à six bénéficiaires, subsides de 3.000 à 18.000 francs. Le Comité de l'Art Musical a obtenu 35.000 francs.

Les secours à des artistes nécessiteux (8 bénéficiaires de 6.000 francs à 15.000 francs) et une allocation à la Caisse de prévoyance des artistes représentant un total de 125.000 francs. Des secours d'un montant total de 50.000 francs ont déjà été attribués en 1963 à quatre bénéficiaires.

Le Département s'est enfin donné pour tâche de faire connaître des œuvres de compositeurs belges par la fabrication et la diffusion de bons enregistrements. Au budget de 1962 (secteur commun) était inscrit un crédit de 2.000.000 de francs; sept œuvres pour grand orchestre et dix-huit œuvres de musique de chambre ont fait l'objet d'enregistrements.

Il faut que cet effort soit poursuivi en 1963; le Comité de propagande à l'étranger en faveur de la musique belge a fixé le programme de l'année. Un crédit de 1.150.000 francs (pour le seul secteur français) est sollicité.

Le succès des Festivals va croissant. C'est une heureuse initiative de démocratisation et de décentralisation de la Culture.

Voici l'aide apportée par le Département.

Festivals	Recettes	Proposition de	
		Dépenses	subvention
Festival de Stavelot	306.000	417.000	100.000
Festival de Liège (Nuits de septembre)	1.870.000	2.089.341	190.000
Jeune Théâtre-Liège	750.000	850.000	100.000
Festival de Chimay	337.000	379.000	45.000
Festival de Spa			
1. musique	322.660	367.530	65.000
2. théâtre	1.104.500	1.122.000	

III. Lettres.

Un phénomène étonnant en Belgique (dans les deux secteurs d'ailleurs), c'est, alors qu'il y a plutôt pénurie de romanciers et de dramaturges, le nombre et la qualité des poètes, phénomène mis en lumière par la critique étrangère. On a défini la Belgique « le pays où il y a le plus de poètes au km² » et de bons poètes... et ceux-ci n'ayant pour ainsi dire pas de public (ni d'acheteurs), c'est à l'Etat d'assurer la survie de ce domaine poétique qui l'honore particulièrement.

Le Département s'y est particulièrement employé en 1962. Sur les 30 subsides (de 4.000 à 90.000 francs) accordés à des écrivains, 19 sont allés à des poètes. Sur les 10 bourses de voyage attribuées de 6 à 20.000 F, 8 l'ont été à des poètes.

Les Midis de la Poésie (Bruxelles), qui ont suscité dans la capitale une intense vie intellectuelle tous les

Inzake de hulp aan de musici zelf, componisten en artiesten, werden in 1962 kredieten voor een totaal bedrag van 90.000 frank, bij wijze van aanmoediging, verleend aan 6 kunstenaars; deze subsidies schommelden tussen 3.000 en 18.000 frank. Het Comité voor Toonkunst bekwam 35.000 frank.

De hulp gelden aan behoeftige kunstenaars (8 hulp gelden van 6.000 frank tot 15.000 frank) en een toelage aan de Voorzorgskas ten behoeve van de kunstenaars vertegenwoordigen een totaal van 125.000 frank. Hulp gelden voor een totaal bedrag van 50.000 frank werden in 1963 reeds verleend aan vier personen.

Ten slotte heeft het Departement de taak op zich genomen de werken der Belgische componisten te laten kennen door het vervaardigen en verspreiden van goede fonoplaten. Op de begroting van 1962 (gemeenschappelijke sector) was een krediet van 2.000.000 fr. uitgetrokken; zeven werken voor groot orkest en achttien kamermuziekwerken zijn op plaat opgenomen.

Deze inspanning moet worden voortgezet in 1963; het Comité voor de propaganda in het buitenland ten bate van de Belgische muziek heeft het jaarprogramma opgemaakt. Een krediet van 1.150.000 frank is aangevraagd (voor de Franstalige sector alleen).

De Festivals kennen een groeiend succes. Zij zijn een gelukkig initiatief inzake de democratisering en decentralisering van de cultuur.

Hierna volgt een overzicht van de hulp, die op dit gebied door het Departement verleend werd :

Festivals	Ontvangsten	Uitgaven	Vastgestelde
			toelage
Festival van Stavelot	306.000	417.000	100.000
Festival van Luik (septembernachten)	1.870.000	2.089.341	190.000
Jeune Théâtre — Luik	750.000	850.000	100.000
Festival van Chimay	337.000	379.000	45.000
Festival van Spa :			
1. Muziek	322.660	367.530	65.000
2. Toneel	1.104.500	1.122.000	

III. Letteren.

Een opzienbarend verschijnsel in België (trouwens in de twee sectoren) is — tegenover de betrekkelijke schaarste der roman- en toneelschrijvers — het aantal en de kwaliteit der dichters; dit verschijnsel werd door de buitenlandse critiek in het licht gesteld. Men heeft België het land genoemd waar er het meest dichters — en goede dichters — per km² zijn; daar deze om zo te zeggen geen publiek hebben (en geen kopers), heeft de Staat de plicht te zorgen voor het in leven houden van dit poëtisch gebied dat het land bijzonder tot eer strekt.

Het Departement heeft zich daarvoor in 1962 bijzonder beijverd. Van de 30 toelagen (van 4.000 tot 90.000 frank) die aan schrijvers werden verleend, zijn er 19 naar dichters gegaan. Van de 10 verleende reisbeurzen (ten bedrage van 6.000 tot 20.000 frank) werden er 8 toegekend aan dichters.

De Poëziemiddagen (Brussel), die elke dinsdag van 12 h 30 tot 13 h 30, een intens intellectueel leven ver-

mardis de 12 h. 30 à 13 h. 30 ont bénéficié d'une subvention de 80.000 francs et les Midis de la Poésie (section wallonne) de 20.000 francs.

A l'Anthologie de l'Audiothèque (collection remarquablement bien faite de monographies de poètes distribuées gratuitement dans toutes les bibliothèques publiques) a été octroyée une aide de 80.000 francs. D'autres subventions de 5.000 à 75.000 francs ont été attribuées à diverses publications et à des groupements littéraires.

La liste des acquisitions de livres — de 20 à 1.000 exemplaires — révèle la recherche de la qualité qui a présidé au choix des acquisitions.

Quant à l'art dramatique, la liste des pièces recommandées — et des pièces refusées — par le Conseil National de l'Art Dramatique pour l'octroi des subventions du statut révèle de même la sévérité qui a inspiré le Conseil.

Le Département se doit de tenir, en 1963, la même ligne de conduite.

IV. Education populaire.

Les interventions du Service de l'Education Populaire revêtent deux modalités :

1° le Service aide les organisations et œuvres éducatives par des octrois de subventions;

2° le Service, soit directement, soit par l'intermédiaire des services éducatifs des Provinces, met à la disposition des groupements culturels des manifestations artistiques spécialement choisies en raison de leur valeur éducative pour le public populaire.

Examinons successivement chacune de ces interventions :

1° il existe un réseau tout à fait remarquable d'œuvres d'Education Populaire dont l'activité dépend en grande partie de l'aide que peuvent leur apporter les Services Publics : le fonctionnement de ces œuvres entraîne en effet pas mal de frais d'administration, de locations de salle, de cachets d'artistes et de moniteurs etc. Leur nombre et leurs activités s'accroissent d'année en année. L'agrégation par le Service, ouvrant le droit aux subsides, est soumise à une série de critères très stricts d'activité et de qualité. Le total des œuvres reconnues est passé de 492 en 1958 à 561 en 1962, mais en tenant compte du fait que plusieurs de ces œuvres constituent en réalité des fédérations ou des groupements, on peut dire que le nombre d'œuvres émergeant aux subsides atteint le millier.

Cette multiplication des œuvres et de leurs activités a eu pour résultat en 1962, malgré l'augmentation du budget (6.120.000 Budget 1961; 9.000.000 budget 1962), une diminution de l'intervention du Service pour chacune des œuvres. Les subventions représentent pour les œuvres nationales et régionales une intervention dans les frais d'administration; pour les œuvres locales, les subsides sont calculés selon un système de points tenant compte de tous les éléments d'appréciation.

wekt hebben, genoten een toelage van 80.000 frank, terwijl de Poëziemiddagen (Waalse afdeling) 20.000 frank ontvingen.

Aan de « Anthologie de l'Audiothèque » — merkwaaardige verzameling van monografieën over dichters, die kosteloos verspreid worden in de openbare bibliotheken, werd een bijdrage van 80.000 frank verleend. Andere toelagen van 5.000 tot 75.000 frank, werden toegekend aan allerlei publikaties en aan letterkundige groeperingen.

De lijst der aangekochte boeken — van 20 tot 1.000 exemplaren — geeft blijk van het kwaliteitscriterium dat bij de keus der aankopen werd in acht genomen.

Wat de dramatische kunst aangaat, blijkt eveneens uit de lijst der stukken die door de Nationale Raad voor de Dramatische Kunst werden aanbevolen of afgewezen voor het verlenen der toelagen, dat bedoelde Raad zich door dezelfde strenge maatstaven liet leiden.

Het Departement heeft tot plicht ook in 1963 deze strenge gedragslijn te volgen.

IV. Volksopleiding.

De tegemoetkomingen van de Dienst voor Volksopleiding zijn van tweeërlei aard :

1° de Dienst helpt de opvoedende organismen en werken door het verlenen van toelagen;

2° door de Dienst worden, hetzij rechtstreeks, hetzij door bemiddeling van de opvoedende diensten der provincies, kunstmanifestaties, die speciaal gekozen worden om hun opvoedende waarde voor het breed publiek ter beschikking gesteld van de Culturele groeperingen.

Laten we beide soorten van tegemoetkomingen van dichterbij beschouwen :

1° er bestaat een zeer merkwaardig net van werken voor Volksopvoeding, waarvan de werkzaamheid grotendeels afhankelijk is van de steun die hun door de openbare diensten kan verleend worden : hun werking brengt inderdaad heel wat onkosten mede inzake administratie, huren van zalen, honoraria voor kunstenaars en moniteurs enz. Hun aantal en hun activiteit groeien van jaar tot jaar. De erkenning door de Dienst, waardoor recht op subsidie ontstaat, is onderworpen aan een reeks zeer strikte criteria in verband met de werkzaamheden en de kwaliteit. Het totaal der erkende werken steeg van 492 in 1958, tot 561 in 1962; wanneer men echter rekening houdt met het feit dat verschillende dier werken in feite federaties of groeperingen zijn, mag gezegd worden dat het aantal gesubsidieerde werken een duizendtal bereikt.

Het groeiend aantal werken en de gestadige uitbreiding van hun werkzaamheden hadden in 1962, ondanks de verhoging van het budget (6.120.000 frank in 1961; 9.000.000 in 1962), tot gevolg dat de bijdrage van de Dienst voor elk werk een vermindering onderging. Deze toelagen vertegenwoordigen voor de nationale en regionale werken een tussenkomst in de administratiekosten; voor de plaatselijke werken worden de toelagen berekend volgens een puntenstelsel dat rekening houdt met al de waarderings-elementen.

Or, la part d'intervention dans les frais d'administration des œuvres nationales, qui était de 50 % en 1958 est descendue à moins de 40 % en 1962 (à moins de 25 % pour les œuvres régionales). Pour les œuvres locales, la valeur du point a baissé de 100 francs à 36 francs en 1961 pour remonter à 70 francs en 1962.

Rien n'est plus néfaste qu'un encouragement qui se réduit dans la mesure même où les efforts s'amplifient et donnent plus de résultats. Il me paraît indispensable de rétablir l'intervention de 50 % pour les œuvres nationales et régionales, et de faire remonter la valeur du point à 100 francs.

Les 561 groupements aidés en 1962 se répartissent comme suit :

Brabant	208
Hainaut	119
Liège	152
Luxembourg	21
Namur	44
Flandre	17 (organisations francophones)

Il y a lieu de préciser que l'agglomération bruxelloise compte à elle seule 173 des 208 associations reprises dans le Brabant.

Ces 561 groupements ont réalisé, au cours de l'exercice 1960, (année de référence pour la répartition des subsides 1962) 270.708 séances éducatives et culturelles. Celles-ci ont été suivies par 7.307.992 personnes. Les dépenses globales consenties par les organisations se sont élevées à 128.051.402 francs.

Les subsides distribués selon les modalités ci-dessus ont représenté sur le budget de 9.000.000 de francs de 1962 un montant de 6.714.170 francs. Un montant de 2.285.830 francs a été réparti en subventions allouées en cours d'année à titre d'aide extraordinaire (grandes manifestations culturelles, cinquantenaires ou centenaires de sociétés musicales, etc.).

2° L'organisation de manifestations culturelles (tournées « Art et Vie »), va du grand concert de l'Orchestre National de Belgique ou de la représentation théâtrale à la conférence d'initiation musicale avec disques.

Le Service a organisé en 1962 environ 660 manifestations, s'efforçant de les offrir aux localités les plus défavorisées, délaissées des entrepreneurs de spectacles. Il y a lieu de remarquer ici que si le Brabant et l'agglomération bruxelloise groupent une proportion relativement plus grande d'œuvres culturelles que les provinces, l'ensemble des manifestations mises par le Service à la disposition des organisateurs locaux marque une proportion inverse. Plus de 80 % des manifestations ont été données en province.

Par exemple, sur les 70 spectacles organisés pendant la première partie du présent exercice par le Théâtre de l'Equipe, 9 seulement ont été donnés dans la région bruxelloise; par contre, des villages perdus — comme Ferrières — Etbe — Oignies — Orp-le-Grand — Naduwez — ont eu leur représentation et l'ont accueillie avec enthousiasme : il s'agissait de la pièce « Des Souris et des Hommes », preuve de la réceptivité du public rural pour les œuvres de haute tenue qu'on peut

De bijdrage in de administratiekosten der nationale werken, die 50 % bedroeg in 1958, is in 1962 gedaald tot minder dan 40 % (en tot minder dan 25 % voor de regionale werken). Voor de plaatselijke werken daalde de waarde van het punt van 100 frank tot 36 in 1961, om in 1962 weer te stijgen tot 70 frank.

Niets is nadeliger dan een aanmoediging die kleiner wordt naarmate de inspanningen groter worden en meer uitslagen opleveren. Het komt mij onontbeerlijk voor de bijdrage van 50 % voor de nationale en regionale werken te herstellen en de waarde van het punt tot 100 frank op te voeren.

De 561 groepen die in 1962 gesteund werden, zijn gespreid als volgt :

Brabant	208
Henegouwen	119
Luik	152
Luxemburg	21
Namen	44
Vlaanderen	17 (franstalige organisaties).

Er dient op gewezen dat van de 208 verenigingen, opgegeven voor Brabant, er 173 in de Brusselse agglomeratie gevestigd zijn.

Deze 561 groepen hebben, in de loop van het dienstjaar 1960 (referentiejaar voor de verdeling der toelagen in 1962) 270.708 opvoedende en culturele vergaderingen op touw gezet. Deze werden bijgewoond door 7.307.992 personen. De totale uitgaven van deze organisaties bedroegen 128.051.402 frank.

De volgens de hierboven uiteengezette modaliteiten toegekende toelagen vertegenwoordigen, in 1962 op een begroting van 9.000.000 frank, een bedrag van 6.714.170 frank. Een bedrag van 2.285.830 frank werd verdeeld in toelagen, die in de loop van het jaar verleend werden als buitengewone hulp (grote culturele manifestaties, vieringen van het vijftig- of honderdjarig bestaan van muziekverenigingen, enz.).

2° De georganiseerde culturele manifestatie (tournee's « Kunst en Leven ») gaan van het groot concert door het Nationaal Orkest van België of de toneelvoorstelling tot de lezing voor inwijding in de muziek, met platen.

De Dienst heeft in 1962 ongeveer 660 manifestaties ingericht, waarbij ernaar gestreefd werd deze te brengen in de minst begunstigde plaatsen, die door de inrichters van spektakels verwaarloosd worden. Er dient op gewezen dat, alhoewel Brabant en de Brusselse agglomeratie een betrekkelijk groter aantal culturele werken groeperen dan de provincies, in het totaal der manifestaties, door de Dienst ter beschikking gesteld van de plaatselijke inrichters, een omgekeerde verhouding merkbaar is. Meer dan 80 % der manifestaties werden in de provincies ingericht.

Bijvoorbeeld : van de 70 voorstellingen, die gedurende het eerste gedeelte van het huidige dienstjaar door het « Théâtre de l'Equipe » georganiseerd zijn, werden er slechts 9 te of rond Brussel gegeven; afgelegen dorpen echter zoals Ferrières, Etbe, Oignies, Orp-le-Grand en Naduwez mochten zich verheugen in de opvoering van het toneelstuk « Des Souris et des Hommes » : het werd er geestdriftig onthaald. Hiermede is het bewijs geleverd dat de plattelandsbevolking ont-

leur offrir. Un récital de poésies a été donné à Ampsin et à Bléret, de grands concerts à Florenville et à Saint-Hubert. Le Service a engagé pour ces manifestations décentralisées le plus de formations locales possible, afin de combiner une politique de loisirs actifs à l'éducation populaire : troupe dramatique du Chemin de fer, fanfares et harmonies locales, groupes folkloriques de danses, chorale du Pays Noir, etc. L'exposition itinérante organisée directement par le Service (Art Roman) a également voyagé dans les campagnes.

L'augmentation de 1.000.000 de francs du budget 1962 par rapport à l'exercice précédant a certes permis l'organisation de quelques manifestations de plus qu'en 1961, mais il faut remarquer que ce poste essentiel pour une éducation permanente ne permet pas une présence réelle : il ne permet même pas une manifestation par localité, alors que l'Education Permanente postulerait un véritable esprit de suite.

V. Les Bibliothèques publiques reconnues d'expression française en Belgique.

En 1962, 1.428 bibliothèques publiques reconnues, réparties comme suit, ont fonctionné en Belgique :

1. bibliothèques publiques ordinaires :
 - 391 catégorie A (— de 1.000 habitants);
 - 686 catégorie B (1.000 à 9.999 habitants);
 - 327 catégorie C (+ de 10.000 habitants)
 - 24 catégorie D (grande importance).

2. bibliothèques itinérantes : 8;
3. bibliothèques du degré moyen : 9;

1. bibliothèques spéciales pour handicapés physiques : 6.

Parmi les bibliothèques publiques ordinaires, 46 sont destinées à la jeunesse, soit en lui étant uniquement réservées, soit en assumant une section spéciale.

Les bibliothèques publiques ordinaires ont, d'après les statistiques établies en 1962, sur la base des activités déployées par elles au cours de l'année 1960, effectué 9.460.047 prêts de livres à 487.046 lecteurs.

A ces chiffres, il faut ajouter les prêts effectués par les bibliothèques publiques de grande importance qui en comptent, chacune, plus de 30.000 par an.

Les bibliothèques du Degré Moyen possèdent, en plus d'une centrale de prêts directs, des dépôts destinés à apporter régulièrement un appoint substantiel de livres aux bibliothèques ne possédant pas un fonds suffisamment important et varié pour satisfaire aux goûts de tous les lecteurs.

D'autre part, en plus des 9 bibliothèques du degré moyen, 24 bibliothèques de grande importance et 63 bibliothèques publiques ordinaires possèdent aussi

vankelijk is voor werken van hoog gehalte. Een gedichtenrecital, werd gegeven te Ampsin en te Bléret; grote concerten te Florenville en te St. Hubert. De Dienst heeft voor bedoelde manifestaties in die afgelegen gemeenten, zoveel zulks mogelijk was, een beroep gedaan op plaatselijke groepen, met het doel een formule uit te werken waarbij volksopleiding en actieve vrijetijdsbesteding samengaan : toneelkring van de Spoorwegen, plaatselijke fanfares en harmonies, folkloristische dansgroepen, het zangkoor « Chorale du Pays Noir », enz. De rondreizende tentoonstelling die gewijd was aan de Romaanse Kunst en door de Dienst rechtstreeks werd georganiseerd, deed ook verschillende plaatsen aan op het platteland.

Daar de begroting voor 1962 met 1.000.000 frank was verhoogd tegenover die van het vorige dienstjaar, konden er enkele manifestaties meer gegeven worden dan in 1961. Er dient nochtans opgemerkt dat deze post, die essentieel is voor een bestendige opvoeding, geen werkelijke uitstraling mogelijk maakt. Hij laat zelfs niet toe één manifestatie per gemeente op touw te zetten, terwijl nochtans een duurzame opleiding in een werkelijke geest van continuïteit dient opgevat.

V. De erkende openbare bibliotheken met Frans taalstelsel in België.

In 1962 waren in België 1428 erkende openbare bibliotheken toegankelijk; ze zijn in te delen als volgt :

1° gewone openbare bibliotheken :

- 391 categorie A (minder dan 1.000 inwoners);
- 686 categorie B (1.000 tot 9.999 inwoners);
- 327 categorie C (meer dan 10.000 inwoners);
- 24 categorie D (van groot belang).

2° rondreizende bibliotheken : 8;

3° bibliotheken van de middelbare graad : 9;

4° bijzondere bibliotheken voor lichamelijk gehandicapten : 6.

Onder de gewone openbare bibliotheken zijn er 46 voor de jeugd; ze zijn uitsluitend voor de jongeren bestemd of omvatten een speciale afdeling.

Volgens de statistieken, in 1962 opgemaakt, op grond van de activiteit in de loop van het jaar 1960, hebben de gewone openbare bibliotheken gedurende laatstgenoemd jaar 9.460.047 boekuitleningen aan 487.046 lezers geregistreerd.

Bij dat cijfer moet het aantal uitleningen geteld worden, die door de openbare bibliotheken van groot belang gedaan werden en die, voor elke van die bibliotheken, meer dan 30.000 per jaar belopen.

De bibliotheken van de middelbare graad hebben naast een centrale dienst voor rechtstreekse uitleningen, ook depots die opgericht zijn om regelmatig een aanzienlijk aantal boeken over te maken aan bibliotheken die geen boekenfonds hebben dat voldoende belangrijk en gevarieerd is om aan de smaak van al hun lezers te voldoen.

Buiten de 9 bibliotheken van de middelbare graad zijn er verder 24 bibliotheken van groot belang en 63 gewone openbare bibliotheken die over een leeszaal

une salle de lecture, ce qui porte à 96 le nombre de salles de lecture existant pour l'ensemble des bibliothèques publiques reconnues de la partie française du pays.

VI. *Service national de la Jeunesse.*

1. Prêt de matériel en 1962 :

1.297 camps utilisés par 207.441 personnes pendant 2.607.747 nuitées;

7.085 tentes ont été prêtées gratuitement;

1.588 tentes ont été achetées.

2. Formation de cadres.

13 sessions d'*initiation et d'information* aux loisirs éducatifs :

Fontaine l'Evêque : 2

Liège (BSB — GGB) : 3

Bruxelles (J.PLP) : 2

Amay : 2

Liège (J.PSB) : 2

Jambes : 2

7 sessions de *perfectionnement* aux loisirs éducatifs :

Charleroi :

Activités manuelles;

Jeux en plein air.

Huy :

Chants et danses.

Nivelles :

Jeux dramatiques;

Jeux en plein air;

Audio-visuel.

Wareme :

Activités manuelles.

6 sessions de *spécialisation* aux loisirs éducatifs :

Charleroi :

Impressions;

Ebénisterie.

Huy :

Guitares.

Nivelles :

Photographie;

Cinéma.

Wareme :

Céramique.

Freyr :

Spéléologie;

Escalade.

Godinne :

Pagaie .

beschikken. Aldus zijn er nu 96 leeszaal voor het geheel van de erkende openbare bibliotheken in het franssprekend gedeelte van ons land.

VI. *Nationale Dienst voor de Jeugd.*

1. Uitleening van materieel in 1962 :

1.297 kampen waar 207.441 personen in verbleven; 2.607.747 overnachtingen.

7.085 tenten werden kosteloos uitgeleend;

1.588 tenten werden aangekocht.

2. Kadervorming.

13 *initiatie- en voorlichtingssessies* voor opvoedende vrijetijdsbesteding.

Fontaine l'Evêque : 2

Luik (« BSB » — « GGB ») : 3

Brussel (« J.PLP ») : 2

Amay : 2

Luik (« J.PSB ») : 2

Jambes : 2

7 *volmakingsessies* voor opvoedende vrijetijdsbesteding.

Charleroi :

Creatieve handenarbeid;

Openluchtspelen.

Hoei :

Dans en zang.

Nijvel :

Dramatische spelen;

Openluchtspelen.

Audio-visuele opvoeding.

Borgworm :

Creatieve handenarbeid.

6 *specialisatiesessies* voor opvoedende vrijetijdsbesteding.

Charleroi :

Drukken;

Schrijnwerkerij-meubelmakerij.

Hoei :

Gitaar

Nijvel :

Fotografie;

Kinema.

Borgworm :

Keramiek.

Freyr :

Speleologie;

Bergbeklimmen.

Godinne :

Pagaaien.

Instructeurs envoyés dans les organisations de jeunesse :

70 prestations (activités de 4 heures, journées de travail, week-ends).

Prêts de matériel audio-visuel :

163 prêts (coffres « audio-visuel », magnétophones, électrophones, projecteurs, etc.).

Stages de colonies de vacances :

Formation de directeurs : 1 stage (Waremmes);

Formation de moniteurs : 1 stage (Arlon);

Perfectionnement des élèves des écoles normales : 24 stages (Genval et Septon).

Stages de perfectionnement pour intendants d'internats :

1 stage à Ohain.

Stages de perfectionnement pour éducateurs d'internats :

2 stages (Ohain et Rixensart).

Stages de Conseillers de séjour :

1 stage en collaboration avec la province de Namur.

Stages de moniteurs de homes pour enfants :

1 stage (Home héliomarin à Coques/Mer).

Aide aux instructeurs se rendant dans des stages de perfectionnement à l'étranger :

3 instructeurs du S.N.J. (CEMEA, CREPS, Education Populaire).

20 instructeurs des organisations de jeunesse.

Cours de perfectionnement pour animateurs de centres récréatifs pour enfants :

2 cours (480, chaussée de Wavre) :
musique;
activités manuelles.

3. *Maison nationale de la Jeunesse (Genval).*

22 stages de perfectionnement en faveur des élèves des écoles normales (colonies de vacances) :

13 d'expression française;

9 d'expression néerlandaise.

8 stages : activités organisés par des organisations éducatives;

15 stages (week-ends) : activités organisées par des organisations éducatives.

Le registre des présences de la Maison Nationale de la Jeunesse de Genval accuse 11.435 nuitées.

1. *Maisons des jeunes, maisons d'enfants et centres créatifs.*

60 enquêtes relatives aux Maisons de Jeunes;

Instructeurs gestuurd naar de jeugdorganisaties.

70 prestaties (activiteiten van 4 uren, werkdagen, weekends).

Uitleening van audio-visueel materieel :

163 uitleeningen (« audio-visuele » koffers, magnetofonen, elektrofonen, projectietoestellen enz.).

Stages in vakantiekolonies :

Opleiding van directeurs : 1 stage (Borgworm).

Opleiding van moniteurs : 1 stage (Aarlen).

Volmakingsstages voor normaalschoolleerlingen : 24 stages (Genval en Septon).

Volmakingsstages voor internaatbeheerders :

1 stage te Ohain.

Volmakingsstages voor internaatopvoeders :

2 stages (Ohain en Rixensart).

Stages voor adviseurs voor vakantieverblijven :

1 stage in samenwerking met de provincie Namen.

Stages voor moniteurs van kindertehuizen :

1 stage (Home héliomarin te De Haan).

Hulp voor instructeurs die volmakingsstages in het buitenland doen :

3 instructeurs van de NDJ (CEMEA, CREPS, Volksopleiding).

20 instructeurs van de jeugdgroeperingen.

Volmakingscursus voor animators van ontspanningscentra voor kinderen :

2 cursussen (Steenweg op Wayer 480 :
muziek;
creatieve handenarbeid.

3. *Nationaal Jeugdtehuis (Genval).*

22 volmakingsstages voor de normaalschoolleerlingen (vakantiekolonies) :

13 franstalige;

9 nederlandstalige.

8 stages : door opvoedende organisaties ingerichte activiteiten;

15 stages (weekeinden) : door opvoedende organisaties ingerichte activiteiten.

Uit het aanwezigheidsregister van het Nationaal Jeugdtehuis te Genval blijkt dat aldaar 11.435 overnachtingen werden geboekt.

4. *Jeugdtehuizen, kindertehuizen en creatieve centra.*

60 onderzoekingen met betrekking tot de Jeugdtehuizen werden gedaan ;

45 demandes de qualification ont été examinées;
 27 Maisons de Jeunes ont été reconnues :
 11 définitivement, après 2 ans de stage;
 2 admises à la 2^e année de stage;
 14 admises à la 1^{re} année de stage;
 3 Maisons d'enfants ont été admises à la 1^{re} année de stage.

Centres créatifs :

30 demandes de qualification ont été examinées;
 23 centres créatifs ont été qualifiés et subventionnés.

5. Art dramatique.

2.500 participants aux rendez-vous « Jeunesse-Théâtre ».

Cours du soir pour la formation de responsables :

82 élèves en premier semestre;
 112 élèves en second semestre.
 Stage national et semaine du théâtre à Spa : 80 stagiaires.
 27 conférences et instructions en province.
 Création d'un groupe expérimental de théâtre.

6. Publications.

a) périodiques :

1. Feuillet S.N.J.;
2. Bulletin bibliographique.

Participation à l'édition des « Cahiers JEB ».

b) définitives :

Récréations et Jeux (2^e édition);
 « Jeunes, où aller ? »;
 Mise à jour de « Jeunesse au travail » (jusqu'au 31 décembre 1961);
 « Jeunes, du neuf »;
 Programme des sessions et affiches;
 Bruitage;
 Quelques renseignements sur la photographie;
 Notions sur le ciné 8 mm.;
 « Utilisez le Film »;
 Prêt de matériel.

Rapports :

1. Colloques Maisons de Jeunes;
2. Journées d'études à Hambourg — 1962;
3. Stages de perfectionnement pour éducateurs et intendants d'internats;
4. Stage « Loisirs actifs par le Film » Irchonwelz 1962;
5. Colloque « Mouvement de Jeunesse — Famille »;
6. « Le Sport-Loisir » par Falize.

Préparation :

« Le Camping ».

45 kwalificatieaanvragen werden onderzocht;
 27 jeugdtehuizen werden erkend :
 11 werden na twee jaar proef definitief erkend;
 2 werden tijdens het tweede proefjaar erkend;
 14 werden tijdens het eerste proefjaar erkend;
 3 jeugdtehuizen werden tot het eerste proefjaar toegelaten.

Creatieve centra :

30 kwalificatieaanvragen werden onderzocht;
 23 creatieve centra werden gekwalificeerd en gesubsidieerd.

5. Toneelkunst.

2.500 deelnemers aan de bijeenkomsten « Jeunesse-Théâtre ».

Avondcurssussen voor de opleiding van verantwoordelijk personeel :

82 leerlingen tijdens het eerste semester;
 112 leerlingen tijdens het tweede semester.
 Nationale stage en toneelweek te Spa : 80 stagiairs.

27 voorlichtingsvoordrachten in de provincie.
 Oprichting van een groep voor experimenteel toneel.

6. Publikaties.

a) periodieke :

1. Feuillet S.N.J.;
 2. Bibliografisch bulletin.
- Deelneming aan de uitgave van de « Cahiers J.E.B. ».

b) definitieve :

Ontspanning en spelen (tweede uitgave);
 « Jeunes, où aller ? »
 Bijwerking van « Jeunesse au travail » (tot 31 december 1961);
 « Jeunes, du neuf »;
 Programma van de studiedagen en aanplakbiljetten;
 Geluiden (Bruitage);
 Enkele inlichtingen over fotografie;
 Begrippen over de 8 mm film;
 « Utilisez le Film »;
 Uitleening van materieel.

Verslagen :

1. Colloquium Jeugdtehuizen;
2. Studiedagen te Hamburg — 1962;
3. Volmakingsstages voor internaatopvoeders en beheerders;
4. Stage « Loisirs actifs par le Film » Irchonwelz 1962;
5. Colloquium « Mouvement de Jeunesse—Famille »;
6. « Le Sport-Loisir » door Falize.

In voorbereiding :

« Le Camping ».

B. — OBJECTIFS ET PERSPECTIVES.

L'activité des Services de l'Education populaire, des bibliothèques publiques et de la Jeunesse augmente d'année en année. Elle tend à établir, dans le cadre de la démocratisation des études, un ensemble de structures qui facilite l'Education permanente sous ses formes intellectuelle, culturelle et physique.

Les chiffres cités attestent que cette politique est payante. Ce succès ne peut se maintenir que si les organisations, aidées par l'Etat, arrivent à créer des cadres toujours mieux formés. Il ne peut se maintenir que si l'Etat, par le truchement de ses organes : Conseil Supérieur de l'Education populaire, Conseil Supérieur des Bibliothèques publiques, Conseil national de la Jeunesse, encourage à se coordonner, les activités et les bonnes volontés de tant d'organisations et de mouvements. Certes, l'Etat doit éviter l'uniformisation. Il ne faut pas non plus favoriser la prolifération anarchique. La coopération entre lui, les Provinces, les Communes et les organisations privées est, à cet égard, particulièrement souhaitable.

Par dessus tout, il doit pousser ses services à une enquête permanente sur l'évolution des goûts et des tendances chez les jeunes et chez les adultes et à l'adaptation des techniques de formation à ces goûts et tendances.

Pour ne prendre qu'un exemple : les réactions de la jeunesse devant les techniques spatiales font voir qu'il y a là un moyen à utiliser pour arriver à une formation humaine qui dépasse ces techniques.

1. Education populaire ou permanente.

Il n'est pas possible de diviser le processus de l'éducation générale et rien n'est plus indispensable que la solidarité de la famille et de l'école, de l'école et des activités para- ou post-scolaires, de l'école et des groupements de jeunesse, du travail et du loisir, de la spécialisation et de la culture.

Avec l'aide de plus en plus éclairée des familles, des institutions scolaires, des entreprises et des organisations syndicales, il appartient à tous les organismes d'éducation populaire de tendre à faire des hommes qui puissent comprendre le monde d'aujourd'hui et y vivre en hommes libres et responsables, tout en s'acquittant excellemment de leurs tâches professionnelles.

2. Loisirs actifs.

Face aux loisirs dits passifs, qui comprennent notamment l'ensemble des spectacles et des manifestations du secteur commercial des loisirs, l'éventail des informations, des émissions et des spectacles de la presse, de la radio, du cinéma et de la télévision, certaines conférences de type traditionnel, illustrées ou non de projections lumineuses, l'éducation populaire se doit de tout mettre en œuvre pour que le plus grand nombre sache discerner le meilleur du médiocre, l'œuvre de

B. — DOELEINDEN EN VOORUITZICHTEN.

De activiteit van de Dienst van Volksopvoeding, van de Openbare Bibliotheken en van de Jeugd gaat in stijgende lijn van jaar tot jaar. Zij strekt er toe, in het kader van de democratisering der studiën, een geheel uit te bouwen dat de Permanente Opvoeding in haar intellectuele, culturele en lichamelijke vormen vergemakkelijkt.

De aangehaalde cijfers leveren het bewijs dat deze politiek vruchtbaar is. Dit succes kan slechts behouden blijven op voorwaarde dat de organisaties, gesteund door de Staat, er toe komen steeds beter ingerichte kaders te scheppen. Het kan slechts behouden blijven indien de Staat, bij middel van zijn organen : Hoge Raad voor de Volksopvoeding, Hoge Raad der Openbare Bibliotheken, Nationale Raad voor de Jeugd, de samenbundeling aanmoedigt van de werkzaamheden en de goede wilsbetuigingen van zovele organisaties en bewegingen. Zeker, de Staat moet de eenvormigheid vermijden. Men moet evenmin de anarchistische vermenigvuldiging bevorderen. De samenwerking tussen Staat, provincies, gemeenten en private organisaties is, in dit opzicht, bijzonder wenselijk.

Voor alles moet hij zijn diensten er toe aanzetten een permanent onderzoek in te richten over de ontwikkeling van de neigingen en de tendensen bij de jongeren en bij de volwassenen en de aanpassing van de technieken der vorming dezer neigingen en tendensen.

Om slechts één voorbeeld te vermelden : de reacties van de jeugd tegenover de spatiale technieken laten blijken dat daar een middel aan te wenden is om te komen tot een menselijke vorming die deze technieken overtreft.

1. Volks- of permanente opvoeding.

Het is niet mogelijk de ontwikkelingsgang van de algemene opvoeding te splitsen en niets is meer onmisbaar dan de solidariteit tussen de familie en de school, de school en de bij- of naschoolse werkzaamheden, de school en de jeugdgroeperingen, het werk en de vrije tijdsbesteding, de specialisatie en de cultuur.

Met de meer en meer verlichte hulp van de families, de onderwijsinstellingen, de ondernemingen en de syndicale organisaties, is het de plicht van alle organismen van Volksopvoeding ertoe te streven mensen te vormen die de wereld van vandaag kunnen begrijpen en er kunnen in leven als vrije verantwoordelijke personen, terwijl zij daarbij op uitstekende wijze hun beroepstaak kunnen vervullen.

2. Actieve vrijetijdsbesteding.

Tegenover de zogenoemde passieve vrijetijdsbesteding, die onder andere omvat het geheel van de spektakelwereld en van de uitingen van de commerciële sector der vrijetijdsbesteding, de waaier der inlichtingen, der uitzendingen en der vertoningen van de pers, van de radio, van de bioscoop en van de televisie, van zekere voordrachten met traditionele kenmerken, al of niet met lichtbeelden opgeluisterd, moet de volksopvoeding alles in het werk stellen opdat een zo groot

qualité de l'œuvre vulgaire, l'information objective de la propagande, en un mot sache choisir, apprécier ou goûter ce qui enrichit et ennoblit l'esprit et le cœur.

L'éducation populaire met l'accent sur les activités de loisir qui illustrent une conception équilibrée et harmonieuse de la formation humaine, l'épanouissement de l'esprit en même temps que la santé du corps.

Foyers culturels, cercles d'études et de débats, groupements d'éducation physique et de culture sportive, clubs de lecture et de tourisme social, ciné et télé-clubs, compagnies d'art dramatique, chorales, sociétés instrumentales d'amateurs, ateliers de loisirs : voilà l'éventail des associations parmi lesquelles chacun peut choisir en toute liberté celle qui lui convient le mieux, sans jamais perdre de vue que l'éducation populaire est avant tout une initiation à un art de vivre la vie d'aujourd'hui.

3. Education populaire et démocratique.

Dans nos démocraties occidentales, l'éducation populaire serait un mythe et n'atteindrait pas ses objectifs, si elle ne s'adressait pas à tous, sans distinction de classe, d'opinion, de sexe et d'âge, si elle ne s'efforçait pas de répondre aux intérêts et aux besoins de la majorité, c'est-à-dire de la société laborieuse.

A cet égard, il n'est pas superflu de souhaiter que l'éducation populaire réserve une attention toute particulière à tous ceux qui, en raison de circonstances spéciales ou pour des motifs d'ordre économique, social ou culturel, n'ont pas ou ne peuvent guère avoir un accès direct aux sources de la culture et aux valeurs de l'éducation générale.

1. Ressources et moyens en faveur de l'éducation populaire.

a) La politique à suivre en matière d'éducation populaire doit faire l'objet d'une programmation qui portera notamment sur les points suivants :

- Implantation de l'équipement en locaux;
- Investissements intellectuels par la formation des cadres;
- Services de tous ordres à mettre à la disposition des associations et groupements.

Cette programmation doit être fondée sur le principe de la décentralisation sur le plan provincial, les organismes provinciaux étant situés au niveau où les initiatives peuvent se révéler les plus efficaces.

b) Les critères de reconnaissance et d'appréciation à la base de l'octroi des subsides doivent être revus de manière à assurer plus de souplesse et d'adaptation aux différents besoins et aux différents efforts.

aantal mensen mogelijk het onderscheid zou kunnen maken tussen wat beter is en wat middelmatig is, tussen een hoogstaand werk en een alledaags werk, tussen de objectieve inlichting en de propaganda, in één woord : kunnen kiezen, oordelen en smaken wat de geest en het hart verrijkt en veredelt.

De volksopvoeding legt de nadruk op de werkzaamheden van de vrijetijdsbesteding die de uiting zijn van een evenwichtige en harmonieuze opvatting van de menselijke vorming, de ontluiking van de geest en terzelfdertijd de gezondheid van het lichaam.

Culturele centra, studie- en debatkringen, groeperingen voor lichamelijke opvoeding en sportcultuur, leesclubs voor sociaal toerisme, cine- en teleclubs, toneelverenigingen, koren, muziekverenigingen voor liefhebbers, werkplaatsen voor vrijetijdsbesteding : ziedaar de waaijer der verenigingen tussen welke ieder in volledige vrijheid diegene kan kiezen die hem het best passen, zonder ooit uit het oog te verliezen dat de volksopvoeding vóór alles een inleiding is tot de hedendaagse levenskunst.

3. Volksopvoeding en democratieopvoeding.

In onze Westerse democratie zou de volksopvoeding een mythe zijn en zou zij haar doeleinden niet bereiken, indien zij zich niet richtte tot allen, zonder onderscheid van klasse, mening, geslacht en leeftijd, zo zij zich niet inspande om te beantwoorden aan de belangen en de behoeften van de meerderheid, dit is van de werkende gemeenschap.

In dit opzicht is het niet overdreven te wensen dat de volksopvoeding haar bijzondere aandacht zou wijden aan diegenen die, tengevolge van bijzondere omstandigheden of wegens economische, sociale of culturele redenen, geen rechtstreekse toegang hebben of kunnen verhoppen tot de bronnen van de cultuur en de waarden van de algemene opvoeding.

4. Hulpbronnen en middelen ten voordele van de volksopvoeding.

a) De te volgen politiek inzake volksopvoeding moet het voorwerp uitmaken van een programmatie die namelijk volgende punten zou betreffen :

- Oprichting van uitrusting in lokalen;
- Intellectuele investeringen door kadervorming;
- Allerlei diensten die ter beschikking moeten gesteld worden van de verenigingen en groeperingen.

Deze programmatie moet gefundeerd zijn op het beginsel van de decentralisatie op het provinciaal vlak, daar de provinciale organismen op het peil staan waarop de initiatieven zich het vruchtbaarst kunnen voordoen.

b) De criteria voor de erkenning en de waardebeoordeling die aan de basis liggen van de toekenning der toelagen moeten derwijze herzien worden dat ze meer soepelheid verzekeren voor en aanpassing aan de verschillende behoeften en inspanningen.

c) Les services de documentation doivent être mis sur pied en collaboration et en coordination avec d'autres services poursuivant des buts parallèles de manière à éviter de doubles emplois et des pertes inutiles d'énergie.

d) Considérant l'importance de la radio et de la télévision en tant qu'instruments de diffusion de la culture, il convient de se réjouir du fait que les programmes sont inspirés par les préoccupations qui guident les organisations d'éducation populaire.

Il est souhaitable que cette tendance s'amplifie et que ces techniques s'efforcent de développer une culture active.

5. Statut de l'éducateur populaire.

a) Les cadres permanents sont absolument nécessaires, non seulement dans les mouvements privés mais aussi dans le secteur public.

Ils doivent naturellement se justifier par l'importance des mouvements et l'ampleur des programmes.

Ils seraient choisis par les différents pouvoirs — publics et privés — organisant l'éducation populaire.

Certains permanents pourraient être au service de plusieurs groupements (par exemple des instructeurs spécialisés).

b) Il est essentiel de multiplier les cours accélérés et les stages qui mettent l'accent sur la polyvalence de l'éducateur et lui donnent une première formation de base.

Il est essentiel également de multiplier, en les améliorant, les stages actifs de perfectionnement dans les différentes disciplines, depuis le cercle d'études jusqu'au télé-club, en passant par les visites de musée, les bibliothèques et toutes les autres formes d'éducation populaire.

c) La formation des cadres impliquant un fonds commun pour tous les mouvements, il faut tendre absolument à l'établissement d'un Institut national permanent de l'Education populaire, comme il en existe en France et dans les pays scandinaves.

Il faut, d'autre part, inviter toutes les grandes organisations nationales à multiplier les stages de formation pour leurs propres cadres.

d) Le développement de la pédagogie des adultes doit être poussé au maximum et, dans le cadre des accords culturels, les éducateurs des différents pays pourraient s'aider mutuellement de manière très efficace.

6. Structure de l'éducation populaire.

a) Sur le plan communal, indépendamment de l'octroi de subsides par le pouvoir local, l'aide la plus utile consistera, dans l'immédiat, à mettre gratuitement à la disposition des associations d'éducation populaire des locaux pour l'organisation de conférences, de projections cinématographiques, de réunions diverses.

c) De documentatiediensten moeten zodanig ingericht worden in samenwerking en coördinatie met andere diensten, die gelijklopende doeleinden nastreven, dat ze dubbel werk en nutteloos energieverlies vermijden.

d) Het belang in overweging nemend van de radio en de televisie als instrument voor cultuurspreiding, past het zich te verheugen over het feit dat de programma's ingegeven zijn door de bekommelingen, die de organisaties voor volksopleiding leiden.

Het is wenselijk dat deze strekking zich uitbreidt en dat die technieken hun krachten inspannen om een actieve cultuur te ontwikkelen.

5. Het statuut van de volksopleider.

a) Permanente kaders zijn absoluut noodzakkelijk, niet alleen in de private bewegingen, maar ook in de openbare sector.

Zij moeten natuurlijk gerechtvaardigd zijn door de belangrijkheid der bewegingen en door de omvang der programma's.

Zij zouden gekozen worden door de verschillende machten — openbare en private — die de volksopleiding organiseren.

Sommige permanenten zouden in dienst kunnen staan van meerdere groeperingen (bijvoorbeeld gespecialiseerde onderrichters).

b) Het is van essentieel belang de versnelde cursussen en stages te vermenigvuldigen, die het accent leggen op de polyvalentie van de opvoeder en hem een eerste basisvorming verlenen.

Het is even essentieel de actieve vervolmakingsstages in de verschillende disciplines te vermenigvuldigen en te verbeteren, van de studiekekring tot de teleclub, over de bezoeken aan de musea, de bibliotheken en alle andere vormen van volksopleiding.

c) Daar de vorming der kaders een gemeenschappelijk fonds voor al de bewegingen veronderstelt, moet men absoluut streven naar de inrichting van een permanent Nationaal Instituut voor Volksopleiding, zoals er in Frankrijk en in de Skandinavische landen bestaan.

Anderzijds moet men al de grote nationale organisaties uitnodigen om de vormingsstages van hun eigen kaders te vermenigvuldigen.

d) De ontwikkeling van de pedagogie der volwassenen moet tot het maximum doorgedreven worden en, in het kader der culturele akkoorden, zouden de opvoeders der verschillende landen elkaar op doeltreffende wijze kunnen helpen.

6. Structuur van de volksopleiding.

a) Op gemeentelijk vlak zal, onafhankelijk van de toekenning van toelagen door de plaatselijke overheid, in de onmiddellijke toekomst, de meest nuttige hulp erin bestaan, kosteloos lokalen ter beschikking te stellen van de verenigingen voor volksopvoeding voor de inrichting van voordrachten, filmvoorstellingen, allerlei vergaderingen.

La création d'un centre culturel communal ou intercommunal, selon les possibilités locales, répond particulièrement à ce besoin.

b) Il est recommandé aux pouvoirs publics provinciaux et communaux de susciter la création de conseils locaux et régionaux d'éducation populaire représentatifs; ces conseils seraient associés à la mise en place et à la gestion des organisations de culture.

L'encouragement financier aux groupements d'éducation populaire doit être attendu également des autorités provinciales. La répartition de ces subventions et de ces services doit nécessairement s'effectuer d'après l'importance réelle et contrôlée des organisations bénéficiaires. Des interventions de « premier départ » sous forme de services ne seront pas exclues.

c) Sur le plan national, l'accent est mis sur la nécessité d'un gros effort de coordination entre tous les organismes s'occupant d'éducation populaire et d'un même effort de coopération entre l'action de l'Etat, des provinces et des communes.

7. Les bibliothèques publiques.

L'année 1963 est celle du centenaire de la naissance de Jules Destrée. On ne dira jamais assez tout le mérite de la loi Destrée et les bienfaits qui en ont résulté pour la culture et la lecture publique depuis 1921.

Mais cette loi a 42 ans. Elle doit être réadaptée aux exigences actuelles.

Le moment n'est pas venu d'entrer dans le détail, mais il faudra régler, la formation des bibliothèques et de leurs assistants. Il faudra aussi permettre aux provinces et aux intercommunales de bénéficier des subventions de 60 % à la construction réservées jusqu'ici aux seules communes. Une étude sur la localisation des B.P. dans l'agglomération bruxelloise montre que le centre des communes est sursaturé par l'existence proche, parfois dans la même rue, parfois dans deux maisons mitoyennes, de B.P. communales et libres, mais que la périphérie des communes et de grands secteurs d'implantation neufs sont complètement abandonnés. Or, il arrive que ces zones périphériques à forte densité de population constituent de véritables entités sociales traversées par d'artificielles frontières communales. Il faudra permettre à deux ou plusieurs communes de s'unir pour créer la B.P. nécessaire.

Il faut aussi se rendre compte du rôle nouveau que doivent jouer les B.P. à la suite des progrès de la démocratisation de l'accès aux études et mener une action parallèle. L'ouverture des portes de l'école aux enfants des milieux économiquement faibles ne suffit pas à réaliser l'égalité du point de départ. L'influence du milieu culturel familial reste grande et l'enfant qui n'a qu'à puiser dans la bibliothèque paternelle pour étendre sa culture scolaire restera un rare privilégié. Plus rare qu'on ne pense, même dans les milieux économiquement privilégiés car dans nos grandes cités

De oprichting van een cultureel centrum, gemeentelijk of intercommunaal volgens de plaatselijke mogelijkheden, beantwoordt in het bijzonder aan deze behoefte.

b) De provinciale en gemeentelijke openbare machten wordt de raad gegeven tot de oprichting van plaatselijke en gewestelijke raden voor volksopvoeding aan te sporen; deze raden zouden medewerken aan de inrichting en het beheer van de culturele organisaties.

De financiële aanmoediging voor groeperingen voor volksopvoeding moet eveneens verwacht worden van de provinciale overheden. De verdeling van die toelagen en van die diensten moet noodzakelijkerwijze gebeuren volgens het werkelijk en gecontroleerde belang van de begunstigde organisaties. De tussenkomsten voor « eerste vertrek » onder de vorm van diensten zullen niet uitgesloten zijn.

c) Op nationaal vlak wordt de nadruk gelegd op de noodzakelijkheid van een grote inspanning voor coördinatie tussen al de organismen die zich bezighouden met volksopvoeding, en van een zelfde inspanning voor samenwerking tussen de actie van het Rijk, de provincies en de gemeenten.

7. De openbare bibliotheken.

Het jaar 1963 is het jaar van de honderdste verjaardag van de geboorte van Jules Destrée. Men zal nooit uitgesproken geraken over de verdiensten van de wet Destrée en de weldaden die eruit voortvloeien voor de openbare cultuur en de lectuur sinds 1921.

Maar deze wet is 42 jaar oud. Zij moet aangepast worden aan de huidige vereisten.

Het ogenblik is niet gekomen om in details te treden, maar de vorming van de bibliothecarissen en van hun assistenten zou moeten geregeld worden. Het zou de provincies en intercommunales eveneens moeten toegelaten zijn te genieten van de toelagen van 60 % voor constructie, tot nu toe alleen voorbehouden aan de gemeenten. Een studie over de localisatie der O.B. in de Brusselse agglomeratie toont aan dat het centrum der gemeenten verzadigd is door het bestaan in de nabijheid, soms in dezelfde straat, soms in twee aanpalende huizen, van gemeentelijke en vrije O.B.; de buitenrand van gemeenten en grote sectoren met nieuwe inplantingen daarentegen is geheel verlaten. Welnu, het gebeurt dat deze grenszones met sterke bevolkingsdichtheid werkelijk sociale eenheden vormen, die door kunstmatige gemeentegrenzen doorsneden zijn. Men zou aan twee of meerdere gemeenten moeten toelaten de noodzakelijke O.B. op te richten.

Men moet zich eveneens rekenschap geven van de nieuwe rol die de O.B. moeten spelen ten gevolge van de steeds voortschrijdende democratisering van de toegang tot de studiën, en een gelijklopende actie voeren. De poorten van de scholen openen voor kinderen uit economisch zwakke kringen volstaat niet om de gelijkheid bij het vertrekpunt te verwezenlijken. De invloed van het cultureel gezinsmilieu blijft groot en het kind dat slechts uit de ouderlijke bibliotheek moet putten om zijn schoolcultuur uit te breiden, zal een zeldzame bevoordeelde blijven. Zeldzamer dan

à appartements, tout est prévu pour le confort matériel; aucune place n'est réservée à l'organisation d'une vraie bibliothèque.

Il faut donc des *centres permanents de lecture publique* avec des sections enfants et adolescents mais aussi avec des sections parascolaires où se trouvent les grands ouvrages de consultation et de travail personnel qu'aucun particulier ne peut se procurer.

Ces centres devront être ouverts chaque jour, précisément aux heures où les étudiants sont hors de l'école. Le temps d'ouverture des deux fois deux heures par semaine est périmé; le temps de l'éparpillement de petites bibliothèques aux ouvrages périmés est passé.

De plus, il faut couvrir les besoins des petites communes qui ne seront jamais assez riches pour s'offrir une bibliothèque de qualité; c'est pourquoi systématiquement, en coordination avec les provinces, la création de bibliobus a été décidée. »

DISCUSSION.

On devine qu'avant même les questions de détail posées par les membres au cours des séances suivantes, un débat se soit amorcé au sein de la commission, et sans aboutir à une conclusion—qui sera longue à atteindre — sur le problème général, national celui-là en tout cas, que posent le principe et le fonctionnement des autonomies culturelles. Pour les unes tout doit être mis en œuvre pour que ces autonomies ne nuisent en rien à l'unité du pays. Pour les autres, qui ne renient pas nécessairement, pour cela, cette unité, il doit y avoir en matière de culture trois régions linguistiques homogènes comme en matière d'enseignement. Et aussitôt des questions sont posées pour connaître l'attitude du Gouvernement, qui est prudente et nuancée: De quel secteur relève un centre culturel de langue française en pays flamand? De qui dépendront les subventions nécessaires aux célèbres Biennales de Poésie qui sont depuis quinze ans organisées à Knokke-sur-Mer? Qui m'aidera si je veux créer à Arlon où il y a tant de militaires de langue flamande une manifestation culturelle flamande? D'après certains d'entre vos commissaires il appartient au « pouvoir culturel » en région flamande et au « pouvoir culturel » en région francophone de décider s'il peut encourager une manifestation d'une autre langue que celle de « son territoire ». D'après M. Van Elslande, quand c'est organisé officiellement par ce que des commissaires—un Wallon et un Flamand—appellent « le pouvoir culturel régional », la langue employée doit être celle de la région; quand il s'agit d'initiatives subsidiées, elles peuvent l'être par les autorités de l'autre secteur—« mais ce ne doit pas être une machine de guerre »... Ainsi, tout le long du débat de détail qui va suivre, se posera à l'arrière plan—et tentera de se poser au premier—la nécessité pour l'Etat et pour nous d'élaborer, sans pression et sans parti pris, et dans un esprit d'union, de compréhension, de compéné-

men denkt, zelfs in de economisch bevoordeelde kringen, want in onze grote woningcomplexen is alles voorzien voor het materieel comfort; geen enkele plaats is voorbehouden voor de inrichting van een werkelijke bibliotheek.

Er moeten dus *permanente openbare leescentra* zijn, met afdelingen voor kinderen en voor volwassenen, maar ook met parascolaire afdelingen waar grote werken ter raadpleging en voor persoonlijk werk te vinden zijn, die geen enkel particulier zich kan aanschaffen.

Deze centra zouden elke dag moeten open zijn, juist op de uren gedurende welke de studenten niet op school zijn. Het past niet meer bij onze tijd dat ze tweemaal twee uren per week open zijn; de tijd van de versnippering van kleine bibliotheken met verouderde werken is voorbij.

Daarenboven moeten de behoeften der kleine gemeenten gedekt worden; zij zullen nooit rijk genoeg zijn om zich een degelijke bibliotheek te veroorloven; om deze reden werd op stelselmatige wijze, in overeenstemming met de provincies, besloten tot de oprichting van bibliobussen. »

BESPREKING.

Alvorens de commissieleden detailvragen stelden in de loop van de volgende vergaderingen, ontspon zich in de Commissie een debat, dat evenwel niet tot een besluit voerde — en dit zal wel niet spoedig worden bereikt — over het algemeen probleem, dat in elk geval een nationaal probleem is, namelijk het beginsel en de werking van de culturele autonomie. Voor de enen moet alles worden in het werk gesteld opdat die autonomie de eenheid van het land niet zal schaden. Voor de anderen, die deze eenheid daarom niet noodzakelijk verlooehen, moeten er inzake cultuur drie homogene taalgebieden bestaan zoals inzake onderwijs. Dadelijk worden vragen gesteld om de houding van de Regering te kennen, welke houding voorzichtig en genuanceerd is: Onder welke sector ressorteert een Franstalig cultureel centrum in het Vlaamse land? Door wie zullen de toelagen worden verleend die noodzakelijk zijn voor de beroemde Biënnalen van de Poëzie die sedert 15 jaren te Knokke-aan-Zee worden georganiseerd? Wie zal mij helpen indien ik in Aarlen, waar zoveel Nederlandstalige militairen verblijven, een Vlaamse culturele manifestatie wil organiseren? Volgens sommige leden is het de taak van de « culturele autoriteit » in de Nederlandstalige streek en van de « culturele autoriteit » in de Franstalige streek om te beslissen of zij een manifestatie kan aanmoedigen die wordt georganiseerd in een andere taal dan die van haar gebied. Volgens de heer Van Elslande moet de gebruikte taal die van de streek zijn, wanneer de manifestatie officieel wordt georganiseerd door hetgeen enkele leden — een Waal en een Vlaming — de « gewestelijke culturele autoriteit » noemen; initiatieven waarvoor toelagen worden verleend, kunnen gesubsidieerd worden door de autoriteiten van de andere sector — « maar dat mag geen oorlogsmachine worden »... De noodzaak voor de Staat en voor

ration, bien entendu, une doctrine cohérente et souple le l'autonomie culturelle.

Le vaste et intéressant débat qui s'institue après ces exposés généraux de fait, de législation et de tendances permet aux deux Ministres, en répondant de leur mieux aux membres de la Commission, de constater avec ceux-ci que son domaine — leur domaine — est vaste et qu'il faudra beaucoup de temps et d'attention pour l'explorer tout à fait, et peut-être pour l'élargir.

Voici, groupées autant que possible par chapitre, les questions posées ou les remarques faites par les membres de la commission, avec les réponses verbales ou écrites des deux Ministres.

I. Suite à l'exposé général de M. Larock, un membre lui demande de préciser par écrit comment sera organisé le secteur culturel de langue allemande.

Le Ministre répond :

Le nouveau cadre du Département (arrêté royal du 1 janvier 1963 paru au *Moniteur* du mercredi 16 janvier 1963) prévoit, dans la section des affaires culturelles, un « service des affaires culturelles de la région allemande » qui fait partie des services communs aux deux administrations générales.

Au budget de la section XII, Arts, Lettres, Education populaire et Jeunesse, il est prévu aux secteurs communs :

— à l'article 22-7 : un crédit de 550.000 francs pour les subventions en faveur des œuvres et initiatives d'éducation populaire, secteur d'expression allemande;

— à l'article 28-5, a) : un crédit de 300.000 francs pour l'organisation de manifestations éducatives pour le secteur d'expression allemande;

— à l'article 28-5, b) : un crédit de 50.000 francs pour l'organisation de la formation de cadres (secteur d'expression allemande).

Ces crédits sont destinés à soutenir des activités ou des organismes d'expression allemande sans visée systématique quant à la localisation géographique ni de ces activités ni du siège de ces organismes.

II. Au chapitre de l'Enseignement Artistique, un membre déclare qu'il n'y a pas d'équilibre, pour les établissements d'enseignement des arts plastiques et d'architecture, entre les deux régions du pays; la partie flamande est beaucoup plus largement représentée.

Le Ministre répond qu'il est exact que la maîtrise, en ce qui concerne les arts plastiques, ne peut être acquise qu'à Anvers (Nationaal Hoger Instituut voor Schone Kunsten te Antwerpen) et à Bruxelles (ENSAAD — Ecole Nationale Supérieure d'Architecture et des Arts Décoratifs).

ons om, wel te verstaan, zonder drukking en zonder vooringenomenheid, in een geest van eendracht en wederzijds begrip, een samenhangende en soepele doctrine van de culturele autonomie op te stellen, zal aldus aanwezig zijn op de achtergrond van de gehele hierna volgende bespreking over de detailpunten — en zij zal voortdurend pogen op de voorgrond te treden.

De ruime en interessante bespreking die wordt aangevat na deze algemene uiteenzettingen over feiten, wetten en tendensen, stelt de beide Ministers, die naar best vermogen antwoorden op de vragen van de leden, in staat met de laatstgenoemden vast te stellen dat het gebied van de Commissie — hun gebied — zeer ruim is en dat er veel tijd en aandacht zal nodig zijn om het helemaal te verkennen en wellicht uit te breiden.

Hier volgen, zoveel mogelijk per hoofdstuk gegroepeerd, de vragen en opmerkingen van de Commissieleden, met de mondelinge of schriftelijke antwoorden van de beide Ministers.

I. Na de algemene uiteenzetting van de Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur vraagt een lid hem, schriftelijk nader aan te geven hoe de Duitstalige culturele sector georganiseerd zal worden.

De Minister antwoordt :

Het nieuwe kader van het Departement (koninklijk besluit van 4 januari 1963, verschenen in het *Staatsblad* van woensdag 16 januari 1963) bepaalt dat de afdeling Culturele Zaken omvat « een dienst voor de culturele zaken van het Duitse landsgedeelte » die deel uitmaakt van de gemeenschappelijke diensten van de beide algemene besturen.

Op de begroting is in Sectie XII, Kunsten, Letteren, Volksopvoeding en Jeugd, onder de gemeenschappelijke sector voorzien in :

— onder artikel 22/7 : een krediet van 550.000 frank als toelage ten gunste van de werken en initiatieven van Volksopvoeding (Duitstalige sector);

— onder artikel 28/5, a) : een krediet van 300.000 F voor de organisatie van opvoedende manifestaties in de Duitstalige sector;

— onder artikel 28/5, b) : een krediet van 50.000 frank voor de organisatie van de kadervorming (Duitstalige sector).

Deze kredieten zijn bestemd voor Duitstalige activiteiten of organisaties zonder systematische bedoeling wat betreft de geografische localisatie van die activiteiten of de zetel van de organisaties.

II. Met betrekking tot het Hoofdstuk « Kunstonderwijs », verklaart een lid dat tussen de onderwijsinstellingen voor plastische kunsten en bouwkunst in de beide landsgedeeltes geen evenwicht bestaat; het Vlaamse landsgedeelte is veel ruimer vertegenwoordigd.

De Minister antwoordt dat het meesterdiploma in de plastische kunsten inderdaad slechts behaald kan worden te Antwerpen (Nationaal Hoger Instituut voor Schone Kunsten) en te Brussel (ENSAAD — Ecole nationale supérieure d'architecture et des arts décoratifs).

En ce qui concerne l'architecture, une série d'établissements subventionnés peuvent attribuer le diplôme adéquat (Académies de Liège, Mons, Bruxelles, Ecoles St-Luc à Liège, St-Gilles, Tournai, Académie de Gand, Ecoles St-Luc de Gand et Schaerbeek et l'Institut provincial de Hasselt).

Convient-il de créer un troisième Ecole Supérieure d'Architecture et des Arts Décoratifs ?

La question mérite un examen attentif et un inventaire précis des besoins devra être établi.

Le même commissaire fait remarquer, au sujet des Conservatoires de Liège et de Mons, que les deux postes de direction vont être vacants. Ne serait-ce pas l'occasion de reviser l'organisation, surtout en ce qui concerne la formation des musiciens ?

Réponse :

Un projet de réforme d'ensemble de l'enseignement artistique est actuellement à l'étude.

Un premier arrêté réglementant les programmes des écoles de musique de 1^{re} catégorie est déjà sorti. Cette réforme aura sans doute des incidences en ce qui concerne la base et l'organisation des Conservatoires, mais il faut attendre les avis du Conseil de Perfectionnement compétent et de la Commission de Consultation syndicale, après que l'administration aura fait son rapport définitif. Il est impossible d'improviser en cette matière.

Un autre projet est à l'examen. Il tend à établir un statut des professeurs extraordinaires qui permettrait d'avoir recours à des virtuoses sans leur imposer un statut administratif qui ne leur convient pas.

Un autre commissaire attire l'attention du Ministre sur l'application de l'article 1^{er} de la loi du 29 mai 1959.

Il est dit, en effet, dans cet article 1^{er} que de la loi ne s'applique pas aux écoles de musique. Par la suite, le Gouvernement a décidé qu'il serait applicable aux écoles de musique de 1^{re} catégorie, mais la Cour des Comptes refuserait de tenir compte de cette décision et de viser les états de paiement relatifs à la liquidation des pensions.

Le Ministre répond qu'il est exact qu'il y a un an environ la Cour des Comptes a refusé d'examiner une demande de pension introduite sur la base de la loi du 29 mai 1959 par un professeur d'un conservatoire libre.

Les explications nécessaires ont été fournies à la Cour des Comptes et l'on peut estimer que ce Haut Collège prendra une position favorable qui ne nécessiterait pas une modification de la loi du 29 mai 1959; en effet, la Cour des Comptes a visé, après de semblables explications, la liquidation des frais de fonctionnement aux établissements d'enseignement musical classés en 1^{re} catégorie.

Un membre se plaint de la situation des locaux du Conservatoire d'Anvers.

Inzake bouwkunst kan het diploma worden uitgereikt door een reeks gesubsidieerde inrichtingen (academiën te Luik, Bergen, Brussel, St-Lucas-scholen te Luik, St-Gillis, Doornik, Academie te Gent, St-Lucas-scholen te Gent en te Schaarbeek en het Provinciaal Instituut te Hasselt).

Moet een derde Hogere School voor bouwkunst en sierkunsten worden opgericht ?

Deze vraag moet aandachtig worden onderzocht en men dient een nauwkeurige inventaris van de behoeften op te maken.

In verband met de conservatoria te Luik en te Bergen merkt hetzelfde lid op dat twee leidinggevende betrekkingen binnenkort vacant zullen zijn. Zou dat niet een gelegenheid zijn om de organisatie te herzien, vooral wat betreft de opleiding van muzikanten ?

Antwoord :

Een ontwerp van gezamenlijke hervorming van het kunstonderwijs is thans in studie.

Een eerste besluit tot regeling van de programma's van de muziekscholen van eerste categorie is reeds verschenen. Die hervorming zal ongetwijfeld een weerslag hebben op de basis en de organisatie van de conservatoria, maar men dient te wachten op het advies van de bevoegde Verbeteringsraad en van de Commissie voor syndikaal advies over het definitief verslag dat de administratie zal uitbrengen. Men kan op dit gebied niet improviseren.

Een ander ontwerp is in onderzoek. Het strekt tot vaststelling van het statuut van de buitengewone leraars, waardoor het mogelijk zou zijn een beroep te doen op virtuozen, zonder hun een administratief statuut op te leggen dat voor hen niet past.

Een ander lid vestigt de aandacht van de Minister op de toepassing van artikel 1 van de wet van 29 mei 1959.

Dat artikel bepaalt immers dat de wet niet toepasselijk is op de muziekscholen. Naderhand heeft de Regering besloten dat zij toch toepasselijk zou zijn op de muziekscholen van eerste categorie, maar het Rekenhof weigert met deze beslissing rekening te houden en de betaalstaten betreffende de vereffening van de pensioenen te viseren.

Het is juist, aldus de Minister, dat ongeveer een jaar geleden, het Rekenhof geweigerd heeft een pensioenaanvraag te onderzoeken, door een leraar van een vrij conservatorium op basis van de wet van 29 mei 1959 ingediend.

De nodige inlichtingen werden verstrekt aan het Rekenhof en men mag veronderstellen dat dit Hoog College een gunstige positie in die zaak zal innemen, waardoor een wijziging van de wet van 29 mei 1959 niet noodzakelijk zal zijn; na dergelijke toelichtingen heeft het Rekenhof inderdaad de vereffening van de werkingskosten aan de in de 1^{ste} categorie gerangschikte instellingen voor muziekonderwijs gevisceerd.

Een lid hekelt de toestand van de lokalen in het Conservatorium te Antwerpen.

Réponse : Des plans ont été établis et une adjudication a été lancée le 6 décembre 1962. Cette adjudication a été approuvée par le Ministre des Travaux publics le 4 février 1963. Le montant de l'adjudication est de 68.526.158 francs. Les travaux doivent débiter le 1^{er} avril 1963.

Un membre attire l'attention du Ministre sur les diplômes de l'Institut de la Cambre. Ils n'ont pas de nom. Ils devraient en avoir. Pourquoi les architectes d'intérieur par exemple ne pourraient-ils pas se prévaloir de ce titre, ou d'un autre qui les classerait comme « architectes décorateurs ». Le mot « décorateur » ou le mot « styliste » que certains proposent n'ont aucune valeur, ne jouissent d'aucune protection. « Diplômé de la Cambre » est trop vague et ne peut suffire. Le Ministre reconnaît l'importance pour les intéressés d'une telle question. Il s'efforcera d'y répondre.

III. Au chapitre des accords culturels un membre désire que lui soit communiquée la liste des membres de toutes les commissions mixtes permanentes chargées de l'exécution des accords culturels.

Cette liste a été envoyée au rapporteur et figure en annexe au présent rapport.

Le même commissaire demande quelle est la destination de la subvention (section XI, article 22-7) prévue en matière de Congrès internationaux.

Le Ministre répond que les modestes crédits inscrits à l'article 22-7 de la section XI du budget du Ministère de l'Éducation nationale et de la Culture, pour l'exercice 1963, permettront de subventionner le « Colloque international consacré aux problèmes de la famille dans la civilisation moderne » organisé à Bruxelles, du 7 au 13 avril 1963 par la Ligue internationale de l'enseignement de l'Éducation et de la Culture populaire.

Le même commissaire, particulièrement attentif, désire savoir à quels organismes culturels internationaux sont destinées les cotisations prévues à l'article 22-5 b de la section XII.

Réponse :

Les organismes bénéficiaires sont :

1° L'Institut international des Châteaux historiques (± 14.000);

2° L'« International Institute for the conservation of Museum objects » (20.000).

Un membre demande aux Ministres quand ils rappelleront au département des Affaires Étrangères le projet d'accord culturel multilatéral entre les pays du marché commun, mis au point naguère par M. Wigny et resté en suspens, accord qui ne comporterait que les clauses déjà acquises par tous les accords bilatéraux entre les Six, mais qui, par la création d'une commission régulatrice, serait, sans difficulté aucune et tout naturellement, l'amorce d'une communauté européenne du culture, qui doit compléter les communautés économiques et précéder la communauté politique. M. Larock qui a connu ce projet quand il était membre

Antwoord : Plannen zijn opgemaakt en een aanbesteding is uitgeschreven op 6 december 1962. De Minister van Openbare Werken heeft de aanbesteding goedgekeurd op 4 februari 1963. Het bedrag van de inschrijving beloopt 68.526.158 frank. De werken moeten beginnen op 1 april 1963.

Een lid vestigt de aandacht van de Minister op de diploma's van de school van Ter Kameren, die geen naam dragen. Zij zouden een naam moeten hebben. Waarom zouden de binnenhuisarchitecten bijvoorbeeld niet die titel mogen voeren of een andere titel die hen op het peil zou brengen van de « architect-decorateur » ? Het woord « decorateur » of « stylist », dat sommigen voorstellen, heeft geen waarde en is niet beschermd. « Gediplomeerde van Ter Kameren » is te vaag en kan niet volstaan. De Minister geeft toe dat die vraag van belang is voor de betrokkenen. Hij zal trachten een antwoord te verstrekken.

III. Met betrekking tot het hoofdstuk Culturele Betrekkingen, vraagt een lid dat hem de lijst zou worden medegedeeld van de leden van alle vaste gemengde commissies belast met de uitvoering van de culturele akkoorden.

Deze lijst werd aan de verslaggever toegezonden en afgedrukt als bijlage bij dit verslag.

Hetzelfde lid vraagt wat de bestemming is van de kredieten (sectie XI, artikel 22-7) uitgetrokken als toelagen voor internationale congressen.

De Minister antwoordt dat de geringe kredieten die uitgetrokken zijn op artikel 22-7 van sectie XI van de begroting van het Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur voor het dienstjaar 1963 de toekenning mogelijk zullen maken van een toelage aan het « Internationaal Colloquium, gewijd aan de gezinsvraagstukken in de moderne beschaving », ingericht te Brussel van 7 tot 13 april 1963 door de Internationale Liga voor Onderwijs, Opvoeding en Volkscultuur.

Hetzelfde lid wenst te weten voor welke internationale culturele organismen de bijdragen op artikel 22-5b van Sectie XII bestemd zijn.

Antwoord :

De begunstigde organen zijn :

1° Het « Institut international des châteaux historiques » (± 14.000);

2. Het « International Institute for the Conservation of Museum Objects » (20.000).

Een lid vraagt aan de Ministers wanneer zij aan het departement van Buitenlandse Zaken het ontwerp van multilateraal cultureel akkoord tussen de landen van de Gemeenschappelijke Markt in herinnering zullen brengen, dat destijds werd voorbereid door de heer Wigny en nog altijd hangende is; het zou slechts bepalingen bevatten die reeds voorkomen in alle bilaterale overeenkomsten tussen de Zes, maar door de instelling van een regelende commissie zonder moeilijkheden en geheel natuurlijk de aanloop kunnen vormen van een Europese cultuurgemeenschap die de economische gemeenschappen dient aan te vullen en de

actif de l'Intergroupe Parlementaire des intérêts intellectuels, répond en promettant son attention et son action.

Le Ministre de la Culture estime, lui, que le commissaire qui a posé cette question est trop modeste en réclamant simplement un accord culturel multilatéral entre les pays de la petite Europe. D'après le Ministre, il faut créer un lien organique entre les six pays. Les Pays-Bas en avaient déjà pris l'initiative naguère, en convoquant une conférence des Ministres de l'Instruction, des Sciences et des Arts. Elle se déroula dans le cadre de l'Union de l'Europe occidentale, parce que l'on souhaitait la participation de l'Angleterre. Depuis lors, l'Union de l'Europe occidentale est passée à l'arrière-plan et la conférence des Ministres de l'Éducation nationale et des Affaires culturelles a été organisée sur le plan du Conseil de l'Europe.

Actuellement, tout le monde est d'accord pour dire que ce cadre est beaucoup trop large pour permettre un travail vraiment positif. C'est là une première indication quant à l'opportunité qu'il y aurait de convoquer une conférence ministérielle à l'échelon des Six.

Certes, les relations culturelles entre ces derniers ont refait surface dans le communiqué final de la conférence au sommet de Bad-Godesberg (18 juillet 1961), mais les rencontres périodiques des Ministres intéressés, que l'on y avait fait entrevoir, n'ont pas dépassé le stade d'un vœu pieux. Le contraire eût été étonnant, puisque cette conférence des chefs de gouvernement avait surtout pour objet l'unification politique de l'Europe. L'échec des négociations purement politiques entraîna donc forcément le refroidissement des contacts culturels. Aussi, les conférences des Ministres de l'Instruction publique et des Affaires culturelles devraient être organisées d'une manière autonome, c'est-à-dire indépendamment de l'intégration politique.

D'autre part, il est évident, a ajouté le Ministre de la Culture, que, faute d'une politique de l'enseignement et des affaires culturelles dirigée par les Ministres compétents, d'autres institutions européennes vont empiéter sur le domaine culturel. Il suffit de songer à l'initiative de la Communauté de l'Énergie atomique qui, partant d'un problème purement nucléaire, avait conçu l'idée de créer une université européenne complète. C'est là une des preuves de la nécessité de renouer les contacts entre les Ministres de l'Instruction publique, des Sciences et des Arts des six pays. Le Ministre de la Culture croit savoir que l'on pense de même aux Pays-Bas et un membre déclare avoir l'assurance que le Grand-Duché de Luxembourg est certainement acquis à ce point de vue.

Aussi votre Commission a-t-elle répondu affirmativement à la question de savoir s'il était souhaitable de reprendre des contacts réguliers au niveau ministériel dans le cadre de la petite Europe.

Des commissaires désirent savoir si les budgets des accords culturels sont « élastiques ». Le ministre adjoint répond que les subventions sont allouées aux commissions mixtes, et que celles-ci peuvent opérer des reports. Un des commissaires émet le vœu que les commissions mixtes soient prudentes dans leurs évaluations. Le Ministre estime que l'on pourrait corriger la formule

politique communauté dient vooraf te gaan. De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur, die dat ontwerp heeft gekend toen hij nog een actief lid was van de Parlementaire Intergroep voor de Intellectuele Belangen, belooft zijn aandacht en zijn actie voor het ontwerp.

De Minister van Cultuur is evenwel van oordeel dat de vorige spreker te bescheiden is wanneer hij alleen vraagt naar een multilateraal cultureel accoord tussen de landen van het Klein Europa. Naar het oordeel van de Minister moet een organische band geschapen worden tussen de zes landen. Nederland heeft hiertoe destijds het initiatief genomen door het bijeenroepen van een conferentie der Ministers van Onderwijs, Kunsten en Wetenschappen. Dit gebeurde in het raam van de West-Europese Unie omdat men er graag Engeland bij betrok. De West-Europese Unie is intussen ter ziele gegaan en de conferentie der Ministers van Nationale Opvoeding en Culturele Zaken werd sedertdien georganiseerd op het vlak van de Raad van Europa.

Elkeen is het er thans over eens dat dit een veel te ruim kader is om zeer positieve arbeid te kunnen verrichten. Vandaar een eerste indicatie dat een ministerconferentie op het vlak van de zes wenselijk is.

De onderlinge culturele betrekkingen tussen de zes doken wel weer op in het slotcommuniqué van de topconferentie te Bad Godesberg (18 juli 1961) maar de daar in het vooruitzicht gestelde periodieke bijeenkomsten der betrokken ministers, zijn een vrome wens gebleven. Het kon ook moeilijk anders aangezien deze conferentie der regeringsleiders vooral betrekking had op de politieke éénwording van Europa. Het vastlopen der zuiver politieke besprekingen moest dan ook wel gepaard gaan met het bevroren der culturele contacten. De conferenties der ministers voor Onderwijs en Culturele Zaken moeten dus zelfstandig georganiseerd worden, los van de politieke integratie.

Anderzijds is het duidelijk, aldus nog steeds de Minister van Cultuur, dat bij onstentenis van een politiek van onderwijs en culturele zaken geleid door de bevoegde ministers, andere Europese instellingen het cultureel domein gaan betreden. Denken we maar aan het initiatief van de gemeenschap voor Kernenergie die, uitgaande van een zuiver atoomprobleem, een volledige Europese Universiteit wou gaan oprichten. Dit bewijst mede de noodzakelijkheid van het hervatten van de contacten tussen de Ministers van Onderwijs, Kunsten en Wetenschappen van de zes landen. De Minister van Cultuur meent te weten dat men er in Nederland ook zó over denkt en een lid verklaart dat het Groothertogdom Luxemburg zeker niets beter verlangt.

Uw Commissie reageerde dan ook positief op de vraag of het hervatten van regelmatig contacten op ministerieel niveau in het kader van het Klein Europa wenselijk voorkomt.

Sommige leden wensen te weten of de begroting van culturele akkoorden « elastisch » is. De Minister van Cultuur, Adjunct voor Nationale Opvoeding, antwoordt dat de toelagen worden verleend aan de gemengde commissies die de bedragen kunnen overdragen. Een lid wenst dat de gemengde commissies voorzichtig zouden zijn bij hun ramingen. De Minister is van oordeel

actuelle. — Qui décide de la création des fonds ? demande-t-il encore. — Les Affaires étrangères; mais l'exécution dépend des ministres de l'Education Nationale et de la Culture. Un membre suggère que le gouvernement soit favorable à la fondation à Paris d'une maison culturelle belge comme il y a une maison hollandaise. Les ministres font observer que celle-ci a été créée à concurrence de 50 % par du capital privé; peut-être vaut-il mieux au lieu de créer à Paris une organisation nouvelle subventionner les multiples initiatives privées... Un membre fait remarquer qu'une des tâches des commissions culturelles devrait être de coordonner les éléments de l'histoire commune des deux pays intéressés. Il est partisan — et la Commission l'approuve — de l'étude d'une histoire universelle parallèle et globale : nos histoires strictement nationales dédaignent les synchronismes et trop souvent les vues pleinement européennes.

Un autre membre de la Commission demande quand on fera un accord culturel avec la Roumanie.

Réponse du Ministre :

Les Roumains sont demandeurs. Le Département est tributaire de l'attitude adoptée par les Affaires étrangères.

IV. Au chapitre des Beaux-Arts, un membre demande quelle est, dans l'ensemble des acquisitions d'œuvres d'art par l'Etat, la proportion des œuvres d'art abstrait. Le ministre prie les sénateurs de voir le catalogue des expositions annuelles des achats de l'Etat. On y verra qu'une juste proportion est maintenue.

— A-t-on fait un inventaire des tableaux entassés dans les caves du musée moderne ? Ne pourrait-on organiser pour les mettre au jour, une sorte de musée ambulant ? Le ministre répond en faisant l'éloge de son administration qui a organisé des expositions itinérantes d'œuvres non exposées actuellement, qui ont été visibles à Arlon, à Stavelot, à Verviers, à Liège. Il y a plus de quinze cents toiles réparties honorablement dans les bâtiments publics.

Au contraire du précédent, un de nos collègues se plaint de ce que trop peu de tableaux vraiment modernes figurent dans nos musées. Certaines écoles y sont fort mal représentées. Ne peut-on envisager un « planning » d'achat, sans limitation budgétaire annuelle. L'Etat ne pourrait-il avoir le droit de faire appel dans ce but à la Banque Nationale ? Les ministres sont frappés par cette observation et promettent d'y réfléchir.

A propos des théâtres un membre demande :

Après la transformation du T.R.M. en établissement public, songe-t-on à prendre des initiatives semblables pour la Flandre et pour les trois théâtres lyriques de Wallonie ?

Réponse :

Il y aurait lieu de coordonner dans toute la mesure du possible les activités des trois scènes lyriques de Wallonie : Mons, Verviers et Liège.

dat de huidige formule verbeterd kan worden. Wie beslist over de instelling van fondsen ? vraagt hij nog. — Buitenlandse Zaken. Maar de uitvoering hangt af van de Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur. Een lid geeft in overweging dat de regering haar instemming zou betuigen met de oprichting van een Belgisch cultuurhuis te Parijs, waar reeds een Nederlands huis bestaat. De Ministers merken op dat dit huis voor 50 % opgericht is met particulier kapitaal en dat het wellicht beter ware, in plaats van te Parijs een nieuwe organisatie op te richten, de talrijke particuliere initiatieven te steunen. Een lid merkt op dat de culturele commissies o.m. tot taak zouden moeten hebben de elementen van de gemeenschappelijke geschiedenis van de twee betrokken landen te coördineren. Hij is voorstander — en de Commissie valt hem hierin bij — van de studie van een parallele globale wereldgeschiedenis. Onze strikt nationale geschiedschrijving verwaarloost het synchronisme en al te dikwijls ook de zuiver Europese gezichtspunten.

Een ander commissielid vraagt wanneer er een cultureel akkoord met Roemenië zal worden gesloten.

Antwoord van de Minister :

De Roemenen zijn de vragende partij. Het departement is gebonden aan de houding die Buitenlandse Zaken aanneemt.

IV. In verband met Schone Kunsten wenst een lid te weten welke plaats de abstracte kunstwerken innemen in de gezamenlijke aankopen van kunstwerken door de Staat. De Minister verzoekt de senatoren de catalogus te raadplegen van de jaarlijkse tentoonstellingen van de aankopen van de Staat. Men zal daarin zien dat er een billijke verhouding wordt in acht genomen.

Heeft men een inventaris opgemaakt van de schilderijen die in de kelders van het Modern Museum opgestapeld zijn ? Kan men om ze te voorschijn te halen geen soort rondreizend museum inrichten ? In zijn antwoord looft de Minister zijn administratie die in Aarlen, Stavelot, Verviers en Luik rondreizende tentoonstellingen van gewoonlijk niet bezichtigen werken heeft georganiseerd. Meer dan 1.500 schilderijen zijn billijk verdeeld tussen de openbare gebouwen.

In tegenstelling met de vorige spreker, beklaagt één van onze collega's er zich over dat te weinig werkelijk moderne schilderijen in onze musea hangen. Sommige scholen zijn zeer slecht vertegenwoordigd. Kan men geen « aankoopplanning » in overweging nemen zonder jaarlijkse begrotingsbeperking ? Zou de Staat niet het recht kunnen hebben daartoe een beroep te doen op de Nationale Bank ? De Ministers zijn getroffen door deze opmerking en beloven er over na te zullen denken.

In verband met de schouwburgen stelt een lid de volgende vraag :

Is men, na de verandering van de K.M.S. in een openbare instelling, voornemens soortgelijke initiatieven te nemen voor Vlaanderen en voor de drie opera's in Wallonië ?

Antwoord :

De activiteiten van de drie opera's van Wallonië, n.l. te Bergen, Verviers en Luik, behoren zoveel als doenlijk is te worden gecoördineerd.

Les décisions ne dépendent pas seulement du Ministre, mais des diverses villes intéressées qui ont la gestion de ces théâtres.

Pour la région flamande, le Ministre compétent espère pouvoir créer un Théâtre lyrique flamand unique, avec l'accord et le concours des administrations communales d'Anvers et de Gand.

Un autre commissaire enchaîne :

Est-il vrai que dans un building qui doit être construit à Liège, près du Théâtre du Gymnase, l'on songerait à réserver une salle de théâtre à l'intention du T.N.B. ?

Réponse :

Le Département n'est au courant d'aucun projet de ce genre. Le directeur du Théâtre National de Belgique, pressenti à ce sujet, dément qu'il soit question du projet sous rubrique.

Au sujet du Musée Moderne un membre rappelant un discours de M. Bohy au cours de la discussion de son budget demande au Ministre de ne pas donner son accord à la construction d'un nouveau musée moderne à la rue aux Laines. A condition de ne pas être trop loin du centre d'une capitale, les musées modernes doivent être un lieu de pèlerinage et de recueillement. Le site de Woluwe par exemple, convient beaucoup mieux... Le Ministre ne marque pas son adhésion à cette façon de voir, mais répond que le Gouvernement examinera à fond ce problème.

Deux membres, tenants de deux partis différents, soulignent l'un et l'autre, au sujet de la Bibliothèque Royale, la nécessité :

a) d'organiser certains services (service bibliographique) ;

b) de retarder l'heure de fermeture ;

c) de prévoir l'ouverture pendant des jours non ouvrables.

Le Ministre reconnaît aussitôt qu'il faut mettre au point une nouvelle politique au sujet de l'activité de la Bibliothèque royale. Cette activité doit être adaptée aux nécessités nouvelles. Toutefois, il faut procéder avec méthode.

1° Il faut d'abord mettre à la disposition de la Bibliothèque royale les bâtiments nécessaires pour une activité accrue. Ceci est en cours et se poursuit normalement.

2° Il faut doter la Bibliothèque Royale, comme d'ailleurs les autres établissements scientifiques, d'un statut particulier qui leur donne plus d'autonomie dans l'administration, ou en tout cas plus de souplesse, notamment en ce qui concerne le recrutement. Si M. Liebaers a dû prendre des mesures de fermeture, c'est parce qu'il ne dispose même pas du personnel qui est prévu au cadre, en raison des difficultés qu'a le Secrétariat permanent du Recrutement pour assurer le recrutement normal du personnel. Ce statut est à l'étude; une Commission composée de représentants de l'administration et des chefs des établissements scientifiques y travaille activement et il faut espérer que ses travaux pourront aboutir sous peu.

De beslissingen hangen niet alleen af van de Minister, maar van de verschillende steden die deze opera's beheren.

Voor het Vlaamse land hoopt de bevoegde minister één algemeen Vlaams Lyrisch Toneel te kunnen tot stand brengen, in verstandhouding en samenwerking met de stadsbesturen van Antwerpen en Gent.

Een ander lid vraagt of het waar is :

Dat men eraan denkt in een hoog gebouw dat te Luik moet worden opgetrokken, nabij het « Théâtre du Gymnase », een toneelzaal voor te behouden voor het N.T.B. ?

Antwoord :

Het Departement is niet op de hoogte van een dergelijk plan. De Directeur van het Nationaal Toneel van België, die hierover werd gepolst, heeft ontkend dat er van zulk een project sprake zou zijn.

In verband met het Modern Museum, wijst een lid op een betoog van de h. Bohy tijdens de bespreking van zijn begroting en hij verzoekt de Minister om de bouw van een nieuw museum in de Wolstraat niet goed te keuren. Op voorwaarde dat zij niet te ver van het centrum van een hoofdstad liggen, moeten de moderne musea een bedevaartplaats zijn en een oord van ingetogenheid. Woluwe bijvoorbeeld, is veel beter geschikt... De Minister is het niet eens met deze zienswijze, maar antwoordt dat de Regering dit vraagstuk grondig zal onderzoeken.

Met betrekking tot de Koninklijke Bibliotheek onderstrepen twee leden die tot twee verschillende partijen behoren, dat het noodzakelijk is :

a) sommige diensten te organiseren (bibliografische dienst) ;

b) de bibliotheek tot later open te stellen ;

c) te zorgen dat de bibliotheek geopend is op andere dagen dan werkdagen.

De Minister erkent onmiddellijk dat men een nieuwe politiek moet bedenken inzake de activiteit van de Koninklijke Bibliotheek. Deze activiteit moet op de nieuwe behoeften worden afgestemd. Men moet evenwel met methode te werk gaan.

1° Men moet allereerst de gebouwen ter beschikking van de Bibliotheek stellen, die nodig zijn voor een grotere activiteit. Dat geschiedt thans en het wordt normaal voortgezet.

2° De Koninklijke Bibliotheek, en trouwens ook de andere wetenschappelijke instellingen, moeten een bijzonder statuut krijgen dat hun meer autonomie in het beheer of in elk geval meer soepelheid verleent, met name wat betreft de aanwerving. Dat de h. Liebaers sluitingsmaatregelen moest nemen, was hieraan te wijten dat hij zelfs niet over het personeel beschikt waarin het kader voorziet, zulks ten gevolge van de moeilijkheden van het Vast Wervingssecretariaat bij de normale aanwerving van personeel. Dit statuut is in studie; een commissie bestaande uit vertegenwoordigers van de administratie en van de hoofden van de wetenschappelijke instellingen, werkt er actief aan en het is te hopen dat deze werkzaamheden binnenkort tot een resultaat zullen leiden.

3° En ce qui concerne particulièrement la Bibliothèque royale, il faut la doter d'une organisation qui la mette à même de faire face aux besoins nouveaux de la démocratisation des études. Ces besoins nouveaux sont principalement de deux ordres :

a) augmentation considérable du nombre d'étudiants universitaires;

b) augmentation considérable du nombre d'étudiants d'écoles supérieures mais dont les études ne sont pas du niveau universitaire et ne comprennent donc pas des travaux de recherche (au sens strict que ce terme a pris dans le vocabulaire universitaire).

Il faudra donc à la fois :

a) augmenter les possibilités de la Bibliothèque royale en ce qui concerne l'accès des étudiants universitaires;

b) mettre à la disposition d'un public plus large d'étudiants, de lecteurs ou de studieux un autre service de bibliothèque.

Une solution pourrait être trouvée dans le rattachement à la Bibliothèque royale de l'actuelle bibliothèque du Ministère de l'Education nationale. Cette bibliothèque pourrait former une section de la Bibliothèque royale, l'activité de cette section étant plus particulièrement centrée sur les contacts avec le public défini plus haut.

Le Département est particulièrement attentif à ce problème et des contacts ont déjà eu lieu avec l'administration et les dirigeants de la Bibliothèque Royale pour étudier ce qui peut être fait dans ce domaine.

Un de ces commissaires insiste, en général :

La tradition du week-end comporte de graves inconvénients puisqu'elle empêche les studieux de consacrer leurs loisirs à leur curiosité et leur goût en matière de lecture et de recherche artistique.

Le Ministre lui répond que les Musées de l'Etat sont ouverts le samedi et dimanche. Le dimanche, l'accès est gratuit. Et que pour la Bibliothèque royale, il vient de répondre.

Un membre particulièrement attentif aux détails du budget ayant demandé des renseignements au sujet du « Centre belge de Documentation Musicale » pour lequel est prévu une subvention de 600.000 francs — et au sujet de l'utilisation en 1962 des crédits correspondants à ceux qui sont prévus en 1963 à l'article 22-8 (subvention en faveur des œuvres et initiatives diverses tendant à développer l'éducation populaires et 22-9 (subventions aux organisations de jeunesse).

Le Ministre lui promet les notes détaillées que l'on trouvera annexées au présent rapport. (Annexes n° I, n° II et n° III).

Un commissaire ayant émis le souhait que les monographies d'art belge éditées par le Département (Propagande artistique) puissent être mises en vente dans le commerce, il lui est répondu que les monographies d'art belge éditées par Elsevier (autrefois par De Sik-

3° Wat meer in het bijzonder de Koninklijke Bibliotheek betreft, zij moet een organisatie krijgen die haar in staat stelt te voorzien in de nieuwe behoeften, ontstaan ten gevolge van de democratisering van het onderwijs. Deze nieuwe behoeften zijn hoofdzakelijk van tweeërlei aard :

a) aanzienlijke verhoging van het aantal studenten van de universiteiten;

b) aanmerkelijke toeneming van het aantal studenten van hogescholen waarvan het onderwijs niet op universitair niveau ligt en dus geen « spuurwerk » omvat, in de enge betekenis die deze term gekregen heeft in de universitaire terminologie).

Men moet dus tegelijkertijd :

a) de mogelijkheden van de Koninklijke Bibliotheek uitbreiden wat betreft het bibliotheekbezoek van de universiteitsstudenten;

b) een andere bibliotheekdienst ter beschikking stellen van een ruimer publiek van studenten, lezers of leergierigen.

Er zou een oplossing kunnen worden gevonden door de huidige bibliotheek van het Ministerie van Nationale Opvoeding toe te voegen aan de Koninklijke Bibliotheek. Deze bibliotheek zou een afdeling van de Koninklijke Bibliotheek kunnen vormen, welke afdeling dan meer in het bijzonder afgestemd zou zijn op het bovengenoemde publiek.

Het departement besteedt veel aandacht aan dit vraagstuk en er werden reeds contacten opgenomen met de administratie en met de leiders van de Koninklijke Bibliotheek om na te gaan wat op dit gebied kan worden gedaan.

Een van deze commissieleden legt er de nadruk op dat de traditie van het weekend over het algemeen ernstige moeilijkheden meebrengt aangezien zij de leergierigen verhindert hun vrije tijd te besteden aan lectuur en kunstonderzoek.

De Minister antwoordt hem dat de Rijksmusea op zaterdag en zondag geopend zijn, dat de toegang des zondags kosteloos is, en dat hij, wat de Koninklijke Bibliotheek betreft, zojuist de toestand heeft uiteengezet.

Een lid die de begroting in bijzonderheden onderzoekt, vraagt inlichtingen over het « Belgisch Centrum voor Muziekdocumentatie », waarvoor een toelage van 600.000 frank is uitgetrokken en over het gebruik, in 1962, van de kredieten die overeenstemmen met die welke in 1963 werden uitgetrokken op artikel 22-8 (toelage ten gunste van de verschillende werken en initiatieven ter bevordering van de volksopleiding) en op 22-9 (toelage voor de jeugdorganisaties).

De Minister belooft hem omstandige nota's die als bijlage bij dit verslag opgenomen zijn (bijlagen n° II en n° III).

Een commissielid geeft het verlangen te kennen dat de monografieën over de Belgische kunst, uitgegeven door het Departement (kunstpropaganda) in de handel verkrijgbaar zouden zijn. Hem wordt geantwoord dat de monografieën over Belgische kunst uit-

kel) sont mises en vente dans le commerce au prix de 60 francs le volume. Le contrat passé avec la firme éditrice prévoit que celle-ci a le droit de fixer à ses risques et périls l'importance du tirage destiné à la vente. Ce tirage doit toutefois atteindre *au moins 50 % de la commande de l'Etat*. Cette commande est de 2.000 exemplaires par titre (1.250 français, 750 flamands). L'éditeur doit donc tirer obligatoirement 1.000 exemplaires pour la vente.

Enchaînant aussitôt, un autre membre de la commission, particulièrement attentif à la chose littéraire, a regretté que le secteur d'expression française n'édite pas de monographies d'écrivains et de poètes comme le fait excellemment le secteur d'expression néerlandaise.

M. Larock lui répond :

Il n'est pas possible d'appliquer une même politique des Lettres en pays flamand et wallon.

Il existe à Paris, comme à Bruxelles, de nombreuses collections de monographies qui sont réservées à nos écrivains ou qui les accueillent parmi les plus grands écrivains du monde entier.

Michaux, Simenon, Ghelderode, Verhaeren, Maeterlinck, Norge, Hellens et bien d'autres bénéficient de cet accueil chez Gallimard, Pierre Seghers, aux Editions Universitaires (les Classiques d'aujourd'hui) ou ailleurs.

Par ailleurs, en Belgique, de nombreuses collections de monographies de romanciers, d'essayistes, d'auteurs dramatiques, de poètes existent, elles aussi :

1. les éditions de l'Académie Royale de Langue et de Littérature Françaises consacrent des études importantes à nos écrivains;

2. les éditions de la Renaissance du Livre publient des Pages choisies de nos meilleurs écrivains d'hier et d'aujourd'hui;

3. M. Pierre de Meyère a créé une collection de *Portraits* dans laquelle ont pris place Simenon, Maeterlinck, Thiry, etc.

4. L'Anthologie de l'Audiotèque a édité des brochures consacrées à cinquante poètes de chez nous, de Rodenbach à Liliane Wouters, en passant par Pierre Nothomb, Robert Goffin, Robert Guiette, etc.

5. Les Editions Arts et Voyages ont consacré des Albums à Verhaeren, Maeterlinck, dont le succès est grand.

6. Les Editions Universitaires publient chaque année des volumes consacrés aux meilleures pages de nos poètes, etc.

Ces initiatives bénéficient de l'appui du Département. D'un appui qui, parfois, est insuffisant, le crédit dont nous disposons étant relativement de minime importance. Toujours est-il qu'il ne serait pas raisonnable d'utiliser ce crédit pour créer, sous le patronage de l'Etat, des collections qui existent déjà.

Mais puisqu'on a parlé d'un problème d'édition, ce commissaire annonce qu'il saisira prochainement la

gegeven door Elsevier (voordien door De Sikkel) in de handel te verkrijgen zijn, tegen 60 frank per deel. Het contract met de uitgever bepaalt dat deze laatste het recht heeft de voor de verkoop bestemde oplage zelf te bepalen. Deze oplage moet nochtans *tenminste gelijk zijn aan 50 % van de bestelling van de Staat*. De oplage voor de Staat is 2.000 exemplaren per monografie (1.250 in het Frans — 750 in het Nederlands). De uitgever is er derhalve toe verplicht minimum 1.000 exemplaren voor de handel te drukken.

Daarbij aansluitend betreurt een ander commissielid, die bijzondere aandacht schenkt aan letterkundige kwesties, dat de Franstalige sector geen monografieën over schrijvers en dichters uitgeeft, zoals de Nederlandstalige sector dat zo voortreffelijk doet.

De heer Larock antwoordt hem als volgt :

Het is niet mogelijk dezelfde letterkundige politiek in het Franstalige als in het Nederlandstalige landsgeedeelte toe te passen.

Te Parijs evenals te Brussel bestaan talrijke collecties monografieën voorbehouden voor onze schrijvers of waarin deze tussen de grootste auteurs van geheel de wereld worden opgenomen.

Michaux, Simenon, Ghelderode, Verhaeren, Maeterlinck, Norge, Hellens en talrijke anderen genieten dit onthaal bij Gallimard, Pierre Seghers, de « Editions Universitaires » (« Les Classiques d'aujourd'hui ») en andere uitgeverijen.

Er bestaan trouwens in België talrijke monografieën over romanschrijvers, essayisten, toneelschrijvers en dichters :

1. de uitgaven van de « Académie royale de Langue et de Littérature françaises », die belangrijke studies aan onze schrijvers wijden;

2. de uitgeverij « La Renaissance du Livre », die bloemlezingen uit onze beste schrijvers van vroeger en nu publiceert;

3. de heer Pierre de Meyère is begonnen met een reeks « Portraits », waarin schrijvers als Simenon, Maeterlinck, Thiry, enz. opgenomen zijn;

4. de « Anthologie de l'Audiotèque » heeft brochures uitgegeven, gewijd aan vijftig Belgische dichters, van Rodenbach tot Liliane Wouters, over Pierre Nothomb, Robert Goffin, Robert Guiette, enz.

5. de uitgeverij « Arts et Voyages » heeft albums over Verhaeren en Maeterlinck uitgegeven, die een groot succes kennen;

6. de « Editions Universitaires » geven elk jaar boeken uit waarin de beste bladzijden van onze dichters zijn opgenomen, enz.

Al deze initiatieven worden door het Departement gesteund, ofschoon dient gezegd dat deze steun soms onvoldoende is gelet op het relatief klein bedrag van de kredieten waarover wij beschikken. Het is in elk geval niet aanvaardbaar dat deze kredieten zouden gebruikt worden om, onder de auspiciën van de Staat, nog een nieuwe soortgelijke collectie in het leven te roepen.

Maar nu men het toch heeft gehad over het probleem van de uitgeverij deelt het commissielid mee dat hij

commission et le gouvernement d'un nouveau plan d'aide à la littérature et à l'édition que met au point l'Académie de Langue et de Littérature française. A l'estime de ce collègue il est essentiel à l'avenir de notre littérature nationale, de notre prestige et même de notre conscience nationale, que l'édition belge soit encouragée et que la Belgique, carrefour européen, redevienne un centre international de l'édition littéraire tant de langue française que de langue néerlandaise. Une part des subventions allouées par le Fonds National de la Littérature devrait être attribuée à l'éditeur au prorata du nombre des volumes vendus par lui en librairie. Des prix beaucoup plus importants que ceux qui sont décernés aujourd'hui devraient être institués en faveur de la meilleure œuvre littéraire et pour le meilleur roman étranger publiés par un éditeur belge pendant l'année, le montant de ce prix étant partagé par moitié entre l'auteur et l'éditeur.

Les Ministres attendront pour donner une réponse plus effective que celle de leur sympathie actuelle, que le plan détaillé annoncé leur soit présenté.

Deux membres signalent combien sont à l'étroit les institutions qui siègent au Palais des Académies. L'Académie Royale de Langue et de littérature française expulsée sans préavis au lendemain de la guerre de l'Hôtel où le Premier Ministre voulait et devait s'installer, est parmi les autres institutions académiques le plus misérablement et malcommodément logée. Une négociation serait en cours qui permettrait peut-être d'utiliser les terrains et locaux faisant partie de l'ensemble des voisines écuries royales. Le Ministre reconnaît le bien fondé de cette plainte et de ce désir. Toutefois, la solution dépend davantage du ministère des Travaux Publics que de celui de la Culture. La Radio dépendait bien autrefois du ministère des Communications !

V. Notre commission, grâce à Dieu, a pris ce domaine de la RTV bien en mains. Les Ministres ont répondu à l'attention que nous portions à ces problèmes par l'exposé de quelques-unes de leurs vues: La Radio n'est pas tuée par la Télévision. Comme celle-ci, disent-ils, elle s'améliore tous les jours. Nous envoyons beaucoup de nos programmes à l'étranger. Ils y font connaître la vie belge et l'art belge. La Radio scolaire fait de grands progrès, le secteur français malheureusement a démarré dans ce domaine après le secteur flamand. Le système audiovisuel donne pour la connaissance facile des langues beaucoup de satisfaction. Si on a organisé à la TV française des cours d'anglais, avant les cours de flamand (plusieurs commissaires s'en indignent) c'est que la radio britannique avait des éléments prêts à nous servir. Se plaignant aussitôt de ce qu'on ne puisse capter les émissions radiophoniques flamandes dans le Luxembourg et celles de l'I.N.R. en Flandre Occidentale, et en posant plus largement la question: n'est-il pas possible d'assurer l'audition des radio et télévision néerlandaise et française dans toutes les parties du territoire? un commissaire provoque la réponse suivante :

binnenkort aan de Commissie en aan de Regering een nieuw plan zal voorleggen tot ondersteuning van de letterkunde en het uitgeversbedrijf, welk plan thans wordt uitgewerkt door de « Académie de langue et de littérature françaises ». Naar de overtuiging van deze collega is het van wezenlijk belang voor de toekomst van onze nationale letterkunde, van ons prestige en van ons nationaal bewustzijn, dat het Belgische uitgeversbedrijf wordt aangemoedigd en dat België, kruispunt van Europa, opnieuw een internationaal centrum van de literaire, Franstalige zowel als Nederlandstalige uitgeverij wordt. Een gedeelte van de toelagen van het Nationaal Fonds voor de Letterkunde zou moeten gaan naar de uitgevers, naar rato van het aantal boekdelen dat zij in de handel verkopen. Veel belangrijker prijzen dan thans zouden moeten worden ingesteld voor het beste letterkundig werk en voor de beste buitenlandse roman door een Belgische uitgever tijdens het jaar gepubliceerd en het bedrag van die prijs zou gelijkelijk tussen schrijver en uitgever verdeeld moeten worden.

De Ministers zullen wachten tot het aangekondigde omstandige plan hun is medegedeeld alvorens een antwoord te geven dat effectiever is dan de bevestiging van hun huidige sympathie.

Twee leden wijzen erop dat de instellingen, die zitting houden in het Paleis der Academiën, zeer eng behuist zijn. De « Académie Royale de langue et de littérature françaises », die onmiddellijk na de oorlog zonder opzegging uit de ambtswoning werd gezet waar de Eerste-Minister zich wilde en moest installeren, is van alle instellingen, het armst en ongerieflijkst gehuisvest. Onderhandelingen zijn aan de gang om de terreinen en lokalen van de aanpalende koninklijke stallen te mogen gebruiken. De Minister erkent de gegrondheid van deze klacht en van dit verlangen. De oplossing hangt evenwel meer af van de Minister van Openbare Werken dan van die van Cultuur. De radio ressorteerde vroeger wel onder de Minister van Verkeers-
wezen !

V. Radio en TV werden, goddank, door onze Commissie goed in handen genomen. Als antwoord op onze bezorgdheid voor deze problemen hebben de Ministers enkele van hun opvattingen uiteengezet: de Radio is door de Televisie niet verdrongen; beide verbeteren zij van dag tot dag. Wij zenden veel programma's naar het buitenland. Zij doen er het Belgische leven en de Belgische kunst kennen. De schoolradio maakt grote vorderingen; de Franstalige sector is op dit gebied jammer genoeg gestart na de Nederlandstalige sector. Het audiovisuele systeem is zeer goed voor het gemakkelijk aanleren van talen. De Franstalige T.V. heeft cursussen in de Engelse taal georganiseerd vóór leerlingen in de Nederlandse taal (verscheidene commissieleden zijn hierover verontwaardigd), omdat de Britse radio over materieel beschikte dat ons dadelijk kon dienen. Een lid beklaagt er zich over dat men de Nederlandstalige radio-uitzendingen niet kan ontvangen in Luxemburg en de Franstalige niet in West-Vlaanderen en hij stelt zijn vraag ruimer: Is het niet mogelijk er voor te zorgen dat de Nederlandstalige en Franstalige radio en televisie over het gehele land kunnen worden beluisterd? Hem wordt het volgende antwoord gegeven :

Télévision.

Les canaux d'émission mis à la disposition de la Belgique en bandes I et III par la Conférence internationale de Stockholm de 1952 ne permettent pas de couvrir la totalité du pays pour deux programmes distincts.

Des situations identiques existent en France, en Allemagne et aux Pays-Bas.

Actuellement, 6.000.000 de Belges peuvent recevoir les deux programmes.

La couverture complète du territoire ne deviendra possible qu'après l'établissement de normes d'émission appropriées dans les bandes IV et V qui ont été réparties par la Conférence internationale de Stockholm de juin 1961. L'étude de ces normes est, en ce moment même, en cours et les propositions qui en résulteront devront faire l'objet d'un arrêté royal. Il restera ensuite à obtenir les crédits nécessaires pour les adaptations techniques indispensables.

En dehors de ce problème d'ensemble, se posent des questions particulières liées à la configuration géographique. Les vallées encaissées ne peuvent recevoir les ondes de télévision que par l'intermédiaire de ré-émetteurs locaux de faible puissance. Ces ré-émetteurs ne pouvant être installés qu'en nombre limité pour éviter les interférences et leur portée étant restreinte, il se pose souvent des choix très difficiles quant à leurs emplacements.

A l'heure actuelle, le programme français couvre 98 % du territoire directement intéressé (centre et sud du pays). Cela représente la troisième place en Europe (après Monaco et la Grande-Bretagne).

En ce qui concerne le programme de la télévision d'expression néerlandaise, la réception est relativement bonne dans toutes les provinces flamandes, à l'exception cependant de la région de Maaseik, où elle n'est possible qu'au moyen d'une antenne puissante. Les organismes directeurs de la B.R.T. envisagent, dès lors, de déplacer l'émetteur auxiliaire à faible puissance d'Anvers, afin de pouvoir desservir le nord du Limbourg.

Quant à la région d'Anvers elle-même, elle est desservie de manière satisfaisante par l'émetteur de Wavre.

Radio.

Pour la diffusion du troisième programme, deux émetteurs de 10 KWS ont été construits pour chacun des Instituts d'émission.

Le récent plan de Stockholm va permettre de porter à 50 KWS la puissance de deux de ces émetteurs et d'en construire deux autres, nouveaux, de 10 KWS. Chacun des Instituts d'émission disposerait dès lors de deux émetteurs de 10 KWS et d'un émetteur de 50 KWS pour la diffusion du troisième programme.

Le plan de Stockholm laissera encore assez de fréquences disponibles pour doubler en modulation de fréquence les émetteurs anciens qui diffusent les programmes nationaux.

En utilisant au mieux toutes les possibilités que ce plan laisse à la Belgique, on pourrait aboutir à la dif-

Televisie :

De zendkanalen die door de Internationale Conferentie van Stockholm in 1952 in de banden I en III ter beschikking van België werden gesteld, maken het niet mogelijk twee verschillende programma's over het gehele land uit te zenden.

Soortgelijke toestanden bestaan ook in Frankrijk, Duitsland en Nederland.

Thans kunnen 6.000.000 Belgen beide programma's ontvangen.

Het zal eerst mogelijk zijn het gehele grondgebied te bestrijken nadat passende zendnormen zijn vastgesteld in de banden IV en V, die werden verdeeld door de Internationale Conferentie van Stockholm in juni 1961. De studie van deze normen is voor het ogenblik aan de gang en de voorstellen die gedaan zullen worden, moeten bij koninklijk besluit worden goedgekeurd. Men zal dan nog de kredieten moeten verkrijgen om de onmisbare technische aanpassingen uit te voeren.

Naast dit algemeen probleem rijzen bijzondere kwesties in verband met de bodemgesteldheid. Ingesloten valleien kunnen de televisiegolven slechts ontvangen door middel van plaatselijke relaiszenders met gering vermogen. Aangezien ter voorkoming van interferentie slechts een kleine aantal plaatselijke zenders met een beperkte reikwijdte mogen worden geïnstalleerd, is het dikwijls zeer moeilijk de plaats te kiezen waar zij moeten worden gebouwd.

Het Franstalige programma bestrijkt thans 98 % van het rechtstreeks betrokken gebied (midden en zuiden van het land). Dat is de derde plaats in Europa (na Monaco en Groot-Brittannië).

Wat het Nederlands T.V.-programma betreft, is de ontvangst over gans het Vlaamse grondgebied vrij goed, met uitzondering nochtans van de streek van Maaseik, waar de ontvangst alleen mogelijk is door middel van een belangrijke antenne-installatie. De beheersorganen van de B.R.T. hebben dan ook de verplaatsing overwogen van de Antwerpse steunzender met zwak vermogen, om aldus Noord-Limburg te kunnen bedienen.

Het gebied van Antwerpen zelf wordt in voldoende mate door de zender van Waver bereikt.

Radio :

Voor het derde programma werden twee zenders van 10 kW gebouwd voor ieder Instituut.

Het recente plan van Stockholm zal het mogelijk maken het vermogen van twee van die zenders tot 50 kW te verhogen en er twee nieuwe te bouwen van 10 kW. Ieder Omroepinstituut zal dan beschikken over twee zenders van 10 kW en een zender van 50 kW voor het derde programma.

Het plan van Stockholm zal nog genoeg frekwenties vrij laten om de uitzending van de nationale programma's van de oude zenders door FM-zenders te relayeren.

Wanneer men alle mogelijkheden die dit plan aan België biedt, het beste gebruikt, zal men kunnen komen

fusion intégrale en modulation de fréquence des trois programmes, ce qui présente un intérêt évident pour la relance de la radiodiffusion sonore...

Le même préoccupation d'échanges culturels nationaux et de réaction contre l'excessive scission des deux instituts inspire un de nos collègues à demander si, au moins, on ne peut sous-titrer les films étrangers dans les deux langues nationales à la Télévision francophone. M. Larock lui répond qu'il est exact qu'un certain nombre de films étrangers ne sont pas sous-titrés à la télévision française. Les films d'origine française, notamment, ne sont pas sous-titrés en néerlandais. Ils représentent un pourcentage important des programmes de retransmission cinématographique.

Lorsqu'il s'agit de films en une langue autre que le français, la préférence est *toujours* accordée à la copie sous-titrée dans les deux langues nationales. Tous les films du « Ciné-Club de Minuit » sont sous-titrés dans les deux langues nationales par les soins de la télévision.

Un commissaire a demandé s'il n'existe pas au Département des P.T.T. un projet de loi au sujet de la Télédistribution. Est-il exact, ajoute-t-il, que là où existe un système de télédistribution, Radio-Luxembourg ne puisse être capté, ces émissions étant exclues en raison de la partie publicitaire qu'elles comportent.

Réponse :

Il y a plus d'un an qu'un projet d'arrêté royal a été élaboré par une Commission interdépartementale placée sous la responsabilité du Ministre des P.T.T.

En attendant que cet arrêté royal soit approuvé, il est interdit d'installer de nouveaux réseaux de distribution.

Il est exact que dans le projet actuel, on prévoit l'interdiction de la retransmission d'émissions publicitaires.

En adoptant un point de vue contraire, on risquerait de contraindre la R.T.B.-B.R.T. à recourir, elle aussi, à des émissions publicitaires avec les inconvénients que cela peut comporter pour la qualité des programmes...

Ayant obtenu, grâce à l'ancienne commission des Affaires culturelles, et avec l'appui des plus hautes autorités du Luxembourg et de la Ville d'Arlon, la décision d'une certaine autonomie radiophonique pour cette province comme pour les huit autres provinces belges, un membre demande s'il n'est pas possible d'y créer un poste vraiment autonome. M. Larock donne la réponse suivante au sujet de laquelle le commissaire fait toutes ses réserves :

Le Conseil d'administration de la R.T.B. a décidé d'affecter un car de captation pour les émissions luxembourgeoises qui doivent se faire par l'intermédiaire de Radio-Namur. Aller au-delà entraînerait une dispersion des efforts et une augmentation très importante des dépenses.

Il convient d'ailleurs de noter que la politique générale des émissions françaises de la R.T.B. vise à remplacer la notion de programme « régional » par celle de « premier, deuxième et troisième programmes »

tot à een algehele uitzending van de drie programma's in frekwentiemodulatie, hetgeen van groot belang is voor de nieuwe toekomst van de klankradio...

Een van onze collega's, die eveneens bezorgd is voor de nationale culturele uitwisseling en tegen de te ver gaande splitsing van de twee instituten reageert, stelt de vraag of men in de Franstalige televisie de buitenlandse films niet van tweetalige onderschriften kan voorzien ? De heer Larock antwoordt hem dat het juist is dat een bepaald aantal buitenlandse films in de Franstalige televisie geen onderschriften krijgt. Met name de films van Franse herkomst worden niet voorzien van Nederlandse onderschriften. Zij vertegenwoordigen een belangrijk percentage van de uitgezonden filmprogramma's.

Wanneer het gaat om films in een andere taal dan het Frans wordt de voorkeur *altijd* gegeven aan de copie met onderschriften in beide landstalen. Voor alle films van de « Ciné-Club de Minuit » zorgt de televisie voor onderschriften in beide landstalen.

Een commissielid vraagt of er in het Departement van P.T.T. geen ontwerp van wet bestaat met betrekking tot de TV-distributie. Is het juist, zo vraagt hij nog, dat daar waar een systeem van TV-distributie bestaat, Radio-Luxembourg niet kan worden opgevangen, daar deze uitzendingen worden uitgesloten wegens de reclame die zij bevatten ?

Antwoord :

Reeds meer dan een jaar geleden is een ontwerp van koninklijk besluit voorbereid door een interdepartementale commissie die onder de verantwoordelijkheid stond van de Minister van P.T.T.

In afwachting dat dit koninklijk besluit wordt goedgekeurd, is het verboden nieuwe distributienetten op te richten.

Het is juist dat het huidige ontwerp verbiedt reclame-uitzendingen over te nemen.

Neemt men een ander standpunt in, dan dreigt men de B.R.T.-R.T.B. te verplichten ook aan reclame-uitzendingen te doen, met de nadelen die eraan kunnen verbonden zijn voor de kwaliteit van de programma's...

Een lid die, dank zij de vroegere Commissie voor de Culturele Zaken en met steun van de hoogste autoriteiten van Luxemburg en van de stad Aarlen, de beslissing verkregen heeft inzake een zekere autonomie op radiogebied voor deze provincie zoals voor de acht overige Belgische provincies, vraagt of het niet mogelijk is een werkelijk zelfstandige post op te richten. De heer Larock geeft het onderstaande antwoord, waarover dit commissielid alle voorbehoud maakt :

De Raad van beheer van de R.T.B. heeft besloten een captatiewagen te gebruiken voor de Luxemburgse uitzendingen die door middel van Radio-Namen moeten geschieden. Verder gaan zou een versnippering van inspanningen medebrengen alsmede een zeer aanzienlijke stijging van de uitgaven.

Er zij trouwens opgemerkt dat het algemeen beleid van de Franstalige uitzendingen van de B.R.T. ten doel heeft het begrip « gewestelijk » programma te vervangen door het begrip « eerste, tweede en derde

auxquels concourent les différents postes régionaux en fonction de leurs ressources locales. En d'autres termes, un concert capté à Liège peut parfaitement être diffusé sur le premier ou le troisième programme au lieu de l'être sur la deuxième chaîne.

Cette politique est inspirée par le désir de ne pas reléguer la province dans les émissions de second plan et de remplacer des satisfactions accordées au sentiment régionaliste par une revalorisation de ce que toutes nos provinces ont de meilleur.

A remarquer que 4 représentants du Luxembourg siègeront dans la Commission consultative culturelle instaurée auprès du studio régional de Namur (12 membres : 4 Brabançons, 4 Namurois, 4 Luxembourgeois)...

Plus combattif est encore un autre commissaire — le ton a un peu monté depuis qu'un de nos collègues a parlé de la trop grande importance donnée aux leçons de morale philosophique, — juge les redevances radiophoniques excessives et les frais de tout l'ensemble beaucoup trop élevés, alors que, il le confirme, de nombreux endroits de notre pays, pourtant bien étroit, sont privés d'émissions convenables. La TV et la Radio belge n'atteignent que six millions de belges sur neuf, alors que ce n'est pas impunément qu'on dépend d'une radio étrangère. Pourquoi n'a-t-on pas élevé la fameuse Tour Magnel ? Pour le grand complexe à ériger à Schaerbeek combien de milliards a-t-on prévu ? Et cela suffira-t-il ? Contrairement à la tendance localement décentralisatrice il se demande si on ne peut prévoir dans ce complexe une centralisation des émetteurs régionaux dont l'implantation locale ne serait plus nécessaire. Tous les frais sont trop élevés. Il y a quelques mois un orchestre de jazz débarque à la gare du Nord. La TV devait y faire une captation et arriver à 13 h 15. Toutes les personnes occupées à celle-ci y étaient encore à 18 h 20. Si au moins la qualité de nos émissions était parfaite. Elle est très médiocre ! — et plusieurs commissaires renchérisse. Il faudrait disent-ils, une refonte complète de la politique de la Radio.

Un autre commissaire se plaint du journal parlé autant que des programmes et demande qui en fait la censure.—Depuis la loi de 1960, répond M. Larock, la tutelle ne consiste qu'à réprimer des offenses aux chefs d'Etat étrangers, aux bonnes mœurs. Et c'est bien ajouté-t-il, mais les responsables doivent prendre d'autant plus de précautions que leur liberté est plus grande. Le pouvoir ne se sert du micro ou de l'écran que pour dire au public ce qu'il a à dire. Les commissaires du gouvernement ont le droit de veto, mais n'agissent pas par ordre.

En ce qui concerne la tour Magnel, le Ministre de la Culture répond qu'il n'est pas compétent pour donner un avis sur l'aspect technique du problème; il ne peut donc trancher lui-même la question de savoir si le projet de construction de cette tour eût été préférable à la formule des émetteurs auxiliaires. Il constate cependant que la formule de la tour n'a pas été retenue au moment où la décision a dû être prise. Dès lors, le Ministre est d'avis qu'il serait déplorable de rouvrir une discussion déjà ancienne, ce qui aurait pour effet

programma », waaraan de verschillende gewestelijke posten medewerken in de mate van hun plaatselijke middelen. Met andere woorden, een concert dat in Luik wordt opgenomen, kan heel goed worden uitgezonden op het eerste of het derde programma in plaats van op het tweede.

Deze politiek is ingegeven door het verlangen de provincie niet te veroordelen tot tweederangsuitzendingen en de tegemoetkoming aan het gewestelijk sentiment te vervangen door een revalorisatie van het beste dat al onze provincies te bieden hebben.

Hierbij moge worden opgemerkt dat 4 vertegenwoordigers van Luxemburg zitting zullen hebben in de Culturele Commissie van Advies ingesteld bij de gewestelijke studio van Namen (12 leden : 4 uit Brabant, 4 uit Namen en 4 uit Luxemburg)...

Een ander commissielid is nog heftiger — de toon steeg nadat een lid had gezegd dat men te veel belang hechtte aan de lessen in de lekenmoraal — : hij acht de radioretributies te hoog en meent dat het geheel te veel kost, hoewel men op talrijke plaatsen van ons land, dat toch al zo klein is, verstoken blijft van behoorlijke uitzendingen. De Belgische radio en televisie bereiken slechts zes miljoen inwoners op negen, hoewel men niet ongestraft afhankelijk is van vreemde zenders. Waarom heeft men de zogenaamde « Magnel-toren » niet gebouwd ? Hoeveel miljarden voorziet men voor het gebouwencomplex dat te Schaerbeek moet worden gesticht ? En zullen zij wel volstaan ? In tegenstelling met de tendens naar plaatselijke decentralisatie vraagt hij zich af of het niet mogelijk is de regionale zenders, die niet meer plaatselijk moeten worden opgericht, in dat complex te centraliseren. Alle kosten zijn te hoog. Enkele maanden geleden kwam in het Noordstation een jazzorkest aan. De televisie moest er een opname van maken om 13 uur 30. Het personeel dat hieraan meewerkte, was nog ter plaatse om 18 uur 20. Als de hoedanigheid van onze uitzendingen dan ten minste nog perfect was ! Maar zij is zeer middelmatig ! En verscheidene leden gaan zelfs verder. Volgens hen zou het radiobeleid volledig moeten worden herzien.

Een ander lid hekelt de nieuwsuitzendingen zowel als de programma's, en vraagt wie daarop censuur uitspreekt. — De Minister van Nationale Opvoeding antwoordt dat, sedert de wet van 1960, de voogdij enkel bestaat in het beteugelen van beledigingen van vreemde Staatshoofden en schennis van de goede zeden. En dit is maar goed ook, aldus de Minister, maar de verantwoordelijken mochten des te meer voorzorgen nemen daar hun vrijheid groter is. De overheid bedient zich slechts van de microfoon of het scherm om aan het publiek te zeggen wat zij te zeggen heeft. De regeringscommissarissen hebben een recht van veto, maar handelen niet op bevel.

In verband met de vraag over de Magnel-toren antwoordt de Minister van Cultuur dat hij technisch ter zake onbevoegd is en dus niet persoonlijk kan uitmaken of de toren-formule beter zou geweest zijn dan die van de steunzenders. Hij stelt echter vast dat, op het ogenblik dat de beslissing moest getroffen worden, de toren-formule het niet gehaald heeft. De Minister meent dan ook dat het noodlottig ware die oude discussie opnieuw te gaan heropenen want dit zou ten eerste de meer dan noodzakelijke werken opnieuw

de retarder une fois de plus des travaux d'une urgence absolue et d'entraîner de nouvelles dépenses considérables. Et il n'est certainement pas nécessaire d'exposer encore des frais importants pour améliorer l'audition du premier programme, étant donné que l'on se tourne de plus en plus vers la modulation de fréquence et que la réception de ces émissions est parfaite dans tout le pays.

Pour ce qui concerne le troisième programme, qui tend essentiellement à des fins culturelles, le Ministre de la Culture espère qu'il sera possible de maintenir le niveau très élevé de ces émissions : une coproduction néerlando-flamande pourrait rendre de grands services dans ce domaine.

Revenant aux problèmes financiers M. Larock rappelle d'abord que la question de la redevance regarde le Ministre des Finances. Encore un ! Il indique aussi que la T.V. est actuellement logée dans soixante bâtiments dont les loyers coûtent cinq millions. Une heure de T.V. en Belgique coûte 57.000 francs et il y a 37 heures par semaine et par secteur. Aux Pays-Bas il y a vingt heures d'émission et le coût de l'heure est du double. Mais c'est le moment de revenir aux questions budgétaires proprement dites. Et le Ministre expose ce qui suit, en introduction aux deux tableaux de chiffres qui figureront aux annexes du présent rapport (annexe n° 4 et n° 5) :

« L'élaboration des projets de budget de la R.T.B. pour l'exercice 1963 a été faite en plusieurs étapes.

Les préoccupations principales qui avaient guidé cette élaboration étaient fondées sur la poursuite de deux objectifs : l'amélioration des programmes, d'une part, et le financement des investissements, d'autre part.

Le premier projet de budget soumis sollicitait de l'Etat, pour les trois Instituts, un total de subventions s'élevant à 1.450 millions de francs et comportait, notamment, un crédit de 100 millions de francs destiné à l'alimentation d'un Fonds d'investissements.

Le total des subventions a été fixé finalement à 1.195 millions de francs.

Le montant des subventions accordées ne permettant pas de poursuivre les deux objectifs en même temps, l'effort financier principal portera, en 1963, sur l'amélioration des programmes de la radiodiffusion sonore et de la télévision. Ainsi que le montre le tableau ci-après, chacun des Instituts d'émission recevra, par rapport à 1962, une subvention supplémentaire d'environ 80 millions de francs, tandis que le budget de l'ensemble des services communs augmente d'environ 51 millions de francs.

Répartition des subventions (en 1.000 francs).

	1961	1962	1963
Emissions Françaises	220.344	280.725	360.192
Emissions Néerlandaises	220.344	280.725	360.324
Services communs	358.812	423.550	474.484
Totaux	799.500	985.000	1.195.000

vertragen en weer hoge nieuwe kosten meebrengen. En het is zeker niet om het eerste programma beter hoorbaar te maken dat men nog veel kosten moet doen vermits op frequentiemodulatie wordt overgeschakeld en deze uitzendingen in het ganse land perfect kunnen beluisterd worden.

In verband met het derde programma, dat duidelijke en zuiver cultureel-vormende bedoelingen heeft, drukt de Minister van Cultuur de hoop uit dat het mogelijk zal zijn een zeer hoog peil te behouden, wat zeker in de hand zou kunnen gewerkt worden door een Nederlands-Vlaamse coproductie.

Terugkomende op de financiële problemen, brengt de Minister van Nationale Opvoeding allereerst in herinnering dat het probleem van de retributie onder de Minister van Financiën ressorteert. Nog een ! Hij deelt ook mede dat de TV op dit ogenblik ondergebracht is in zestig gebouwen, waarvan de huurprijs 5 miljoen bedraagt. In België kost een uur TV-uitzending 57.000 frank en de zendtijd bedraagt 37 uur per week en per sector. In Nederland is de zendtijd 20 uren en kost een uur tweemaal zoveel. Maar thans moeten wij terugkeren tot de eigenlijke begrotingsproblemen. Als inleiding tot de twee tabellen met cijfers, die als bijlage bij dit verslag worden afgedrukt (bijlage n° 4 en n° 5), verklaart de Minister wat volgt :

« De ontwerp-begroting van de B.R.T. voor het dienstjaar 1963 kon niet in een maal opgemaakt worden.

Bij het opmaken van deze ontwerp-begroting werd een dubbel doel nagestreefd : de verbetering van de programma's en de financiering van de investeringen.

Het eerste ontwerp vergde, voor de drie Instituten, een totale rijkstoelage van 1.450 miljoen frank; het bevatte onder meer een krediet van 100 miljoen frank voor de stijving van het Investeringsfonds.

Het totaal van de toelagen werd tenslotte op 1.195 miljoen frank vastgesteld.

Daar de toegekende toelagen niet de mogelijkheid bieden te beide doeleinden terzelfder tijd te bereiken, zal de voornaamste financiële inspanning in 1963 gaan naar de verbetering van de programma's der radio -en televisieuitzendingen. Zoals blijkt uit de onderstaande tabel zal elk uitzendingsinstituut ongeveer 80 miljoen frank meer toelagen ontvangen dan in 1962; de begroting van het geheel der gemeenschappelijke diensten verhoogt met ongeveer 51 miljoen frank.

Verdeling van de toelagen (in 1.000 frank).

	1961	1962	1963
Frans Uitzendingen	220.344	280.725	360.192
Nederlandse Uitzendingen	220.344	280.725	360.324
Gemeenschappelijke Diensten	358.812	423.550	474.484
Totaal	799.500	985.000	1.195.000

L'obligation d'opérer un choix entre les deux objectifs poursuivis, a conduit à reporter à plus tard l'application d'une politique financière destinée à la création de moyens de financement suffisants pour les importants investissements prévus pour la construction des nouvelles installations à l'emplacement du Tir national.

Le plan de financement de ces installations, approuvé par le Gouvernement, prévoyait qu'environ la moitié du coût de l'entreprise serait financée par l'emprunt et que l'autre moitié, destinée aux investissements de biens non durables, ferait l'objet d'un autofinancement dans les budgets ordinaires. Cette politique répond à une impérieuse nécessité pour éviter que des charges financières trop lourdes ne viennent compromettre les ressources d'exploitation dans les budgets des exercices postérieurs.

Le montant de la subvention consentie à l'Institut des services Communs entraîne la suppression du crédit de 100 millions de francs, destiné au Fonds des investissements. La création de ce fonds avait été prévue pour étaler l'effort considérable de financement qui devra être fait pour les investissements, vraisemblablement à partir de l'exercice 1965, lorsque les travaux au Tir National auront atteint une certaine étape dans leur avancement. Par ailleurs, l'application de la politique financière décidée pour les investissements autres que ceux du Tir National sera également postposée et une série de programmes d'investissements, qui auraient dû être financés par le budget ordinaire, seront, en 1963, mis à la charge du budget extraordinaire.

Il conviendra de redresser cette situation dans les budgets des exercices postérieurs pour éviter de compromettre ou la politique d'amélioration des programmes ou celles des indispensables investissements. Il ne faut pas perdre de vue, en effet, que l'évolution de l'électronique est actuellement très rapide et que la R.T.B. ne peut utiliser des méthodes d'exploitation techniques exagérément onéreuses ou insuffisantes parce que non adaptées aux besoins ».

Par cet exposé financier, qui sera éclairé, du côté flamand, par une note de M. Van den Bussche jointe aux annexes de ce rapport, annexe 7 se termine le débat de la Commission. Le rapporteur s'excuse d'avoir été long mais il a tenu à rendre compte dans toute son ampleur d'une discussion un peu improvisée : puisque c'est par elle que la nouvelle commission commença ses travaux. Mais ceux-ci sont la promesse certaine d'une collaboration parfaite entre ses membres, et d'une action utile au développement culturel du pays.

C'est dans cette certitude que le budget fut voté à l'unanimité des membres présents moins un.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
P. NOTHOMB.

Le Président,
K. VAN CAUWELAERT.

De verplichte keuze tussen de beide oogmerken heeft geleid tot het verdagen van de toepassing van een financieel beleid, gericht op het samenstellen van de nodige financieringsmiddelen voor de aanzienlijke investeringen die voor de bouw van de nieuwe installaties op de Nationale Schietbaan voorzien zijn.

In het door de Regering goedgekeurde financieringsplan van deze installaties was voorzien dat ongeveer de helft van de kostprijs van de onderneming door lening zou gefinancierd worden, terwijl de andere helft, bestemd voor de investering van niet duurzame goederen, door zelffinanciering in de gewone begroting zou bestreden worden. Dit beleid is dringend noodzakelijk om te voorkomen dat al te zware financiële lasten de exploitatiekredieten in de begrotingen van de komende dienstjaren in het gedrang brengen.

Het bedrag van de aan het Instituut der gemeenschappelijke diensten toegekende toelagen brengt de schrapping met zich van het krediet van 100 miljoen F dat voor het Investeringsfonds bestemd was. De oprichting van dit fonds was voorzien met het doel de spreiding mogelijk te maken van de zware inspanning die zal geleverd worden voor de financiering van de investeringen wanneer, vermoedelijk van het dienstjaar 1965 af, de werken op de Nationale Schietbaan tot in een zeker stadium zullen gevorderd zijn.

Overigens zal het voorgenomen financieel beleid voor de investeringen, buiten die van de Nationale Schietbaan, insgelijks opgeschort worden en zullen verscheidene investeringsprogramma's, normaal door de gewone begroting te financieren, voor 1963 ten laste van de buitengewone begroting zijn.

Deze toestand zal in de begrotingen van de komende dienstjaren moeten hersteld worden, ten einde te voorkomen dat ofwel de verbetering der programma's, ofwel de noodzakelijke investeringen verwaarloosd worden. Men mag inderdaad niet uit het oog verliezen dat de techniek van de radio-elektriciteit thans zeer vlug evolueert en dat de B.R.T. zich niet mag veroorloven technische exploitatiemethodes aan te wenden die al te duur of ondoelmatig zijn omdat ze niet aan de huidige behoeften zijn aangepast ».

Met deze financiële uiteenzetting, welke aan Vlaamse zijde wordt toegelicht door een nota van de heer Van den Bussche, die in bijlage 7 bij dit verslag is afgedrukt, eindigt de bespreking in de Commissie. De verslaggever verontschuldigt zich omdat hij zo uitvoerig is geweest, maar hij heeft eraan gehecht de bespreking, die enigszins geïmproviseerd was, omstandig te behandelen omdat zij het begin is van de werkzaamheden van de nieuwe Commissie, welke evenwel de vaste belofte inhouden van een volmaakte samenwerking tussen de leden van de Commissie en van een nuttige activiteit ten bate van de culturele ontwikkeling van het land.

Met deze zekerheid is de begroting door de aanwezige leden op één na, met algemene stemmen aangenomen.

Dit verslag is met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
P. NOTHOMB.

De Voorzitter,
K. VAN CAUWELAERT.

ANNEXE I

**Commissions mixtes permanentes chargées
de l'exécution des accords culturels.***Composition des délégations belges.*

Accord culturel anglo-belge (17 avril 1946).

Président Camu (L.) — Membres : Bigwood (M.), Bouckaert (J.), Derolez (J.), Devaux (Ph.).

Secrétariat : Direction des Relations culturelles et Unesco, Ministère de l'Education nationale et de la Culture, rue de la Loi, 214, Bruxelles.

Accord culturel austro-belge (17 octobre 1952).

Président Verniers (L.) — Membres : Maisin (J.), Stijnen (L.), Wangermée (R.), Wauters (G.).

Secrétariat : Direction des Relations culturelles et Unesco, Ministère de l'Education nationale et de la Culture, rue de la Loi, 214, Bruxelles.

Accord culturel belgo-danois (31 décembre 1957).

Président Verniers (L.) — Membres : Closset (F.), Verecken (G.).

Secrétariat : Direction des Relations culturelles et Unesco, Ministère de l'Education nationale et de la Culture, rue de la Loi, 214, Bruxelles.

Accord culturel belgo-égyptien (28 novembre 1949).

Secrétariat : Direction des Relations culturelles et Unesco, Ministère de l'Education nationale et de la Culture, rue de la Loi, 214, Bruxelles.

Accord culturel belgo-espagnol (27 octobre 1958).

Président Gillon (R.) — Membres : Vandercammen (E.), Dr. Lust (M.), Eekhout (P.), Wauters (G.).

Secrétariat : Direction des Relations culturelles et Unesco, Ministère de l'Education nationale et de la Culture, rue de la Loi, 214, Bruxelles.

Accord culturel franco-belge (22 février 1946).

Président Gruslin (R.) — Membres : Florkin (M.), Guiette (R.), Guislain (A.), Wauters (G.), N.,

Secrétariat : Direction des Relations culturelles et Unesco, Ministère de l'Education nationale et de la Culture, rue de la Loi, 214, Bruxelles.

BIJLAGE I

**Vaste gemengde commissies belast met
de uitvoering van de culturele akkoorden.***Samenstelling van de Belgische afvaardigen.*

Engels-Belgisch cultureel akkoord (17 april 1946).

Voorzitter Camu (L.) — Leden : Bigwood (M.), Bouckaert (J.), Derolez (J.), Devaux (Ph.).

Secretariaat : Directie Culturele Betrekkingen en Unesco, Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur, Wetstraat 214, Brussel.

Oostenrijks-Belgisch cultureel akkoord (17 oktober 1952).

Voorzitter Verniers (L.) — Leden : Maisin (J.), Stijnen (L.), Wangermée (R.), Wauters (G.).

Secretariaat : Directie Culturele Betrekkingen en Unesco, Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur, Wetstraat 214, Brussel.

Belgisch-Deens cultureel akkoord (31 december 1957).

Voorzitter Verniers (L.) — Leden : Closset (F.), Verecken (G.).

Secretariaat : Directie Culturele Betrekkingen en Unesco, Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur, Wetstraat 214, Brussel.

Belgisch-Egyptisch cultureel akkoord (28 november 1949).

Secretariaat : Directie Culturele Betrekkingen en Unesco, Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur, Wetstraat 214, Brussel.

Belgisch-Spaans cultureel akkoord (27 oktober 1958).

Voorzitter Gillon (R.) — Leden : Vandercammen (E.), Dr. Lust (M.), Eekhout (P.), Wauters (G.).

Secretariaat : Directie Culturele Betrekkingen en Unesco, Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur, Wetstraat 214, Brussel.

Frans-Belgisch cultureel akkoord (22 februari 1946).

Voorzitter Gruslin (R.) — Leden : Florkin (M.), Guiette (R.), Guislain (A.), Wauters (G.), N.,

Secretariaat : Directie Culturele Betrekkingen en Unesco, Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur, Wetstraat 214, Brussel.

Accord culturel germano-belge (24 septembre 1956).

Président Declerck (R.) — Membres : Houzeau de Lehaie (M.-P.), Lejeune (J.), Uytersprot (Cl.), Bouckaert (J.), Wauters (G.).

Secrétariat : Direction des Relations culturelles et Unesco, Ministère de l'Education nationale et de la Culture, rue de la Loi, 214, Bruxelles.

Accord culturel belgo-hellénique (9 décembre 1954).

Président N. — Membres : Chanoine Vanden Bruwaene, Collaer (P.), Stijnen (L.).

Secrétariat : Direction des Relations culturelles et Unesco, Ministère de l'Education nationale et de la Culture, rue de la Loi, 214, Bruxelles.

Accord culturel hollando-belge (16 mai 1946).

Président Kuypers (J.) — Membres : Van Geyt (G.), Closset (F.), De Raeymaeker (O.), N.

Secrétariat : Direction des Relations culturelles et Unesco, Ministère de l'Education nationale et de la Culture, rue de la Loi, 214, Bruxelles.

Accord culturel italo-belge (29 novembre 1948).

Président Kuypers (J.) — Membres : Mgr. Lemaitre (G.), Van Nuffel (R.).

Secrétariat : Direction des Relations culturelles et Unesco, Ministère de l'Education nationale et de la Culture, rue de la Loi 214, Bruxelles.

Accord culturel belgo-luxembourgeois (27 mars 1948).

Président Langui (E.) — Membres : Closset (F.), Bouckaert (J.).

Secrétariat : Direction des Relations culturelles et Unesco, Ministère de l'Education nationale et de la Culture, rue de la Loi, 214, Bruxelles.

Accord culturel belgo-norvégien (20 février 1948).

Président Verniers (J.) — Membres : Closset (F.), Verecken (G.).

Secrétariat : Direction des Relations culturelles et Unesco, Ministère de l'Education nationale et de la Culture, rue de la Loi, 214, Bruxelles.

Accord culturel belgo-portugais (30 juillet 1955).

Président Langui (E.) — Membres : Vanhove (J.), Velge (A.), Wauters (G.).

Secrétariat : Direction des Relations culturelles et Unesco, Ministère de l'Education nationale et de la Culture, rue de la Loi, 214, Bruxelles.

Duits-Belgisch cultureel akkoord (24 september 1956).

Voorzitter Declerck (R.) — Leden : Houzeau de Lehaie (M.P.), Lejeune (J.), Uytersprot (Cl.), Bouckaert (J.), Wauters (G.).

Secretariaat : Directie Culturele Betrekkingen en Unesco, Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur, Wetstraat 214, Brussel.

Belgisch-Grieks cultureel akkoord (9 december 1954).

Voorzitter N. — Leden : Kanunnik Vanden Bruwaene, Collaer (P.), Stijnen (L.).

Secretariaat : Directie Culturele Betrekkingen en Unesco, Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur, Wetstraat 214, Brussel.

Nederlands-Belgisch cultureel akkoord (16 mei 1946).

Voorzitter Kuypers (J.) — Leden : Van Geyt (G.), Closset (F.), De Raeymaeker (O.), N.;

Secretariaat : Directie Culturele Betrekkingen en Unesco, Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur, Wetstraat 214, Brussel.

Italiaans-Belgisch cultureel akkoord (29 november 1948).

Voorzitter Kuypers (J.) — Leden : Mgr. Lemaitre (G.), Van Nuffel (R.).

Secretariaat : Directie Culturele Betrekkingen en Unesco, Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur, Wetstraat 214, Brussel.

Belgisch-Luxemburgs cultureel akkoord (27 maart 1948).

Voorzitter Langui (E.) — Leden : Closset (F.), Bouckaert (J.).

Secretariaat : Directie Culturele Betrekkingen en Unesco, Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur, Wetstraat 214, Brussel.

Belgisch-Noors cultureel akkoord (20 februari 1948).

Voorzitters Verniers (J.) — Leden : Closset (F.), Verecken (G.).

Secretariaat : Directie Culturele Betrekkingen en Unesco, Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur, Wetstraat 214, Brussel.

Belgisch-Portugees cultureel akkoord (30 juli 1955).

Voorzitter Langui (E.) — Leden : Vanhove (J.), Velge (A.), Wauters (G.).

Secretariaat : Directie Culturele Betrekkingen en Unesco, Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur, Wetstraat 214, Brussel.

Accord culturel belgo-soviétique (25 octobre 1956). Président N. — Membres : Mgr. Lemaître (G.), Heymans (C.), Florkin (M.), Wauters (G.). Secrétariat : Direction des Relations culturelles et Unesco, Ministère de l'Education nationale et de la Culture, rue de la Loi, 214, Bruxelles.	Belgisch-Sovjetrussisch cultureel akkoord (25 oktober 1956). Voorzitter N. — Leden : Mgr. Lemaître (G.), Heymans (C.), Florkin (M.), Wauters (G.). Secretariaat : Directie Culturele Betrekkingen en Unesco, Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur, Wetstraat 214, Brussel.
Accord culturel belgo-sud-africain (1^{er} juin 1954). Président Teirlinck (H.). — Membres : Jonckheere (K.), Pauwels (J.), N. Secrétariat : Direction des Relations culturelles et Unesco, Ministère de l'Education nationale et de la Culture, rue de la Loi, 214, Bruxelles.	Belgisch-Zuidafrikaans cultureel akkoord (1 juni 1954). Voorzitter Teirlinck (H.) — Leden : Jonckheere (K.), Pauwels (J.), N. Secretariaat : Directie Culturele Betrekkingen en Unesco, Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur, Wetstraat 214, Brussel.
Accord culturel belgo-tchécoslovaque (6 mars 1947). Secrétariat : Direction des Relations culturelles et Unesco, Ministère de l'Education nationale et de la Culture, rue de la Loi, 214, Bruxelles.	Belgisch-Tsjechoslovaaks cultureel akkoord (6 maart 1947). Secretariaat : Directie Culturele Betrekkingen en Unesco, Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur, Wetstraat 214, Brussel.
Accord culturel belgo-turc (29 décembre 1958). Président N. — Membres : Chanoine Van den Bruwaene, Collaer (P.), Lambrechts (P.). Secrétariat : Direction des Relations Culturelles et Unesco, Ministère de l'Education nationale et de la Culture, rue de la Loi, 214, Bruxelles.	Belgisch-Turks cultureel akkoord (29 december 1958). Voorzitter N. — Leden : Kanunnik Van den Bruwaene, Collaer (P.), Lambrechts (P.). Secretariaat : Directie Culturele Betrekkingen en Unesco, Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur, Wetstraat 214, Brussel.
Accord culturel belgo-yougoslave (5 février 1957). Président Langui (E.). — Membres : Lavalleye (J.), Lambrechts (P.), Thone (R.). Secrétariat : Direction des Relations culturelles et Unesco, Ministère de l'Education nationale et de la Culture, rue de la Loi, 214, Bruxelles.	Belgisch-Joegoslavisch cultureel akkoord (5 februari 1957). Voorzitter Langui (E.) — Leden : Lavalleye (J.), Lambrechts (P.), Thone (R.). Secretariaat : Directie Culturele Betrekkingen en Unesco, Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur, Wetstraat 214, Brussel.
Accord culturel belgo-brésilien (6 janvier 1960). Secrétariat : Direction des Relations culturelles et Unesco, Ministère de l'Education nationale et de la Culture, rue de la Loi, 214, Bruxelles.	Belgisch-Braziliaans cultureel akkoord (6 januari 1960). Secretariaat : Directie Culturele Betrekkingen en Unesco, Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur, Wetstraat 214, Brussel.
Accord culturel belgo-iranien (14 mai 1960). Secrétariat : Direction des Relations culturelles et Unesco, Ministère de l'Education nationale et de la culture, rue de la Loi, 214, Bruxelles.	Belgisch-Iraans cultureel akkoord (14 mei 1960). Secretariaat : Directie Culturele Betrekkingen en Unesco, Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur, Wetstraat 214, Brussel.

ANNEXE II

Centre belge de Documentation musicale
(CEBEDEM).

Le « Centre belge de Documentation Musicale » a.s.b.l. en abrégé « Cebedem » a été fondé à Bruxelles, en 1951, sous le patronage du Ministère de l'Education Nationale et de la Culture, à l'époque Ministère de l'Instruction publique, en s'inspirant des principes de la fondation « Donemus » à Amsterdam.

Le Cebedem a un triple but :

1° diffuser la musique belge contemporaine en Belgique et à l'étranger;

2° reproduire les partitions et le matériel d'exécution des œuvres non-éditées, par tous moyens autres que l'impression : photocopies, microfilms, héliogravure, offset, etc.;

3° publier des catalogues d'œuvres, des monographies de compositeurs, des partitions de poche d'œuvres orchestrales, etc.

Pour ce faire le Cebedem dispose des moyens suivants :

— la bibliothèque des œuvres éditées et non-éditées des compositeurs belges contemporains (environ 3.000 œuvres);

— la discothèque comprenant les enregistrements de la plupart des œuvres faisant partie de la bibliothèque;

— la salle de lecture et la salle d'audition, accessibles à tous les professionnels, chefs d'orchestre, solistes et à tous ceux qui à un titre quelconque, s'intéressent à la musique belge contemporaine.

Le Cebedem a entamé ses activités en centralisant les œuvres manuscrites de quarante-deux compositeurs belges réputés, agréés par un comité d'affiliation. Par suite de la limitation des moyens financiers, le nombre de compositeurs affiliés n'a été porté qu'à 52 à l'heure actuelle.

Depuis 1961, le Cebedem est également chargé d'assurer le dépôt des disques de musique belge enregistrée pour le compte du Département de l'Education Nationale et de la Culture. Il assure l'envoi de ces disques à des destinataires établis en Belgique tant qu'à l'étranger, sur base des instructions qui lui sont données par l'Administration des Arts, des Lettres et de l'Education populaire. Il existe actuellement 80 disques représentant environ 110 œuvres de compositeurs de musique belges contemporains.

La subvention de 600.000 francs allouée annuellement au Cebedem depuis 1960, sert à aider cet organisme à couvrir les frais de ses différentes activités. Il est bien entendu que les œuvres qui seraient éditées à l'aide de la subvention restent la propriété de l'Etat. A cet effet, le Cebedem transmet au Département, cha-

BIJLAGE II

Belgisch Centrum voor Muziekdocumentatie
(CEBEDEM).

Het « Belgisch Centrum voor Muziekdocumentatie » V.Z.W., in afkorting « CeBeDeM » werd te Brussel opgericht in 1951 onder de bescherming van het Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur, destijds Ministerie van Openbaar Onderwijs, uitgaande van de principes van de stichting « Donemus » te Amsterdam.

Het Cebedem heeft een drievoudig doel :

1° de verspreiding van hedendaagse Belgische muziek binnen en buiten onze grenzen;

2° de reproductie van niet-uitgegeven partituren en orkestmaterieel door alle andere middelen dan druk : fotocopies, microfilms, héliogravures, offset, enz.;

3° de publicatie van catalogi, monografieën van componisten, zakpartituren van orkestwerken, enz.

Om dit te verwezenlijken beschikt het Cebedem over volgende middelen :

— de bibliotheek van de uitgegeven en niet-uitgegeven werken van de hedendaagse Belgische componisten, (ongeveer 3.000 werken);

— de discotheek met de opnamen van het grootste deel der werken van de bibliotheek;

— de lees- en auditiezaal, die toegankelijk zijn voor alle beroepsmusici, dirigenten, solisten en voor hen, die om een of andere reden belang stellen in de hedendaagse Belgische muziek.

Het Cebedem is zijn actie begonnen met de centralisatie van de handschriften van tweeënveertig bekende Belgische componisten, aangenomen door een aansluitingscomité. Ingevolge de beperking van de financiële middelen werd het aantal aangesloten componisten op dit ogenblik slechts tot 52 opgevoerd.

Vanaf 1961 werd het Cebedem eveneens belast met het in bewaring nemen van de platen met Belgische muziek, opgenomen voor rekening van het Departement van Nationale Opvoeding en Cultuur, en tevens belast met de verspreiding van deze platen in binnen- en buitenland overeenkomstig de onderrichtingen, die het daartoe van het Bestuur voor Kunst, Letteren en Volksopleiding ontvangt. Op dit ogenblik zijn er 80 platen voorhanden met weergave van ongeveer 110 werken van hedendaagse Belgische componisten.

De toelage van 600.000 frank, die sedert 1960 jaarlijks aan het Cebedem wordt toegekend, is bestemd om de werkingskosten van de verschillende activiteiten van dat organisme te helpen dekken. Het is wel te verstaan dat de werken, die met hulp van de subsidie zouden uitgegeven worden, eigendom blijven van de

que année, un relevé des œuvres qui ont été reproduites au cours de l'exercice écoulé.

Il conviendrait d'augmenter progressivement la subvention de l'Etat à cette institution — unique en son genre et qui rend de précieux services à la musique belge — afin de lui permettre d'étendre son activité.

Staat. Met dit doel maakt het Cebedem aan het Departement jaarlijks een staat over met opgave van de werken, die in het afgelopen dienstjaar gereproduceerd werden.

Het is wenselijk de staatstoelage progressief te verhogen ten einde deze unieke gespecialiseerde instelling, die aan de Belgische muziek zeer grote diensten bewijst, de mogelijkheid te bieden haar werking uit te breiden.

ANNEXE III**Budget 1963. — Section XII. — Secteur C
Art. 22-8.**

Utilisation en 1962 des crédits correspondants à ceux prévus en 1963 à l'article 22/8 (Education Populaire).

a) subventions en faveur des œuvres (9.800.000 en 1963), en 1962 (art. 22/30), 9.000.000 de francs dont :

2.285.830 francs utilisés en subventions en cours d'exercice à 44 groupement culturels et

6.714.170 francs utilisés en subsides de fin d'année à 604 groupements et œuvres d'éducation populaire (arrêté royal du 31-12-1962);

b) formation des cadres (945.000 en 1963), en 1962 (art. 22/29), une partie du crédit de 1.300.000 francs, utilisé en subsides à 37 organismes (cours et stages);

c) Grands Prix Roi Albert (340.000 en 1963), en 1962 (art. 22/32), 315.000 francs, dont :

190.000 francs à la Fédération Nationale des Cercles de langue française et

125.000 francs à l'Union Nationale des Fédérations Wallonnes;

d) Festivals (700.000 en 1963), en 1962 : néant au Service de l'Education Populaire;

e) activités éducatives par et pour handicapés (500.000 en 1963 pour Education Populaire), en 1962 (art. 22/31) 1.000.000 de francs (pour Education Populaire et Bibliothèques publiques utilisés en subsides à 18 œuvres ou groupements;

f) indemnités aux permanents, 500.000 francs en 1963, néant en 1962.

BIJLAGE III**Begroting 1963. — Sectie XII — Sector C (Franse sector)
Art. 22-8.**

Het besteden in 1962 van de kredieten overeenstemmend met die voorzien in 1963 op het artikel 22/8 (Volksopleiding).

a) toelagen ten bate van de werken voor volksopleiding (9.800.000 in 1963), in 1962 (art. 22/30) 9.000.000 frank, waarvan :

2.285.830 frank toegekend als toelagen in het dienstjaar aan 44 culturele verenigingen en

6.714.170 frank toegekend als toelagen op het einde van het dienstjaar aan 604 gezelschappen en werken voor volksopleiding (koninklijk besluit van 31-12-62);

b) kadervorming (945.000 in 1963) in 1962 (art. 22/29) een gedeelte van het krediet van 1.300.000 frank, toegekend als toelagen aan 37 organisaties (scholen en stages);

c) « Grands Prix Roi Albert » (340.000 in 1963), in 1962 (art. 22/32) 315.000 frank waarvan :

190.000 frank aan de « Fédération Nationale des Cercles de langue française » en

125.000 frank aan « L'Union Nationale des Fédérations Wallonnes »;

d) Festivals (700.000 in 1963) in 1962 : niet voorzien bij de Dienst voor Volksopleiding;

e) Opvoedende activiteiten door en voor gehandicapten (500.000 in 1963 voor Volksopleiding) in 1962 (art. 22/31) 1.000.000 frank (voor Volksopleiding en Openbare Bibliotheken) toegekend als toelagen aan 18 werken of groeperingen;

f) vergoedingen aan permanente monitors, in 1963 500.000 frank, niet voorzien in 1962.

ANNEXE IV

BIJLAGE IV

Radio- et Télévision.

Radio en Televisie.

Tableau I.

Tabel I.

Comparaison des prévisions des recettes
et des dépenses globales de l'Etat
(en 1.000 francs).

Vergelijking van de ramingen van de
globale ontvangsten en uitgaven van de Staat
(in 1.000 frank).

	1962	1963	
		sans augmentation de la redevance radio — zonder verhoging van de radiotaks	avec augmentation de la redevance radio — met verhoging van de radiotaks

Prévisions des recettes. — Raming der ontvangsten :

Redevances Radio. — <i>Radiotaksen</i>	403.740	412.760	615.640
Redevances télévision. — <i>Televisietaksen</i>	697.080	879.288	879.288
Totaux. — Totalen	1.100.820	1.311.048	1.494.928
Augmentation. — <i>Verhoging</i>		210.228	394.108

Prévisions des dépenses. — Raming der uitgaven :

Frais de recouvrement de la R.T.T. — <i>Kosten van invordering door de R.T.T.</i>	29.430	33.938	35.938
Subventions. — <i>Toelagen</i>	985.000	1.195.000	1.195.000
Totaux. — Totalen	1.014.430	1.228.938	1.230.938
Différences entre les recettes prévues et les dépenses. — <i>Verschillen tussen de voorziene ontvangsten en uitgaven</i>	86.390	82.110	263.990

ANNEXE V

BIJLAGE V

Tableau II.

Résumé des prévisions budgétaires
(en 1.000 francs).

Tabel II.

Samenvatting van de begrotingsramingen
(in 1.000 frank).

Nature des crédits — <i>Aard van de kredieten</i>	Total 1962 <i>Totaal</i>	1963			
		Em. néerl. — <i>Ned. uitz.</i>	Em. franç. — <i>Franse uitz.</i>	Total communs — <i>Gemeensch. diensten (1)</i>	Total — <i>Totaal</i>
I. Dépenses. — Uitgaven :					
Personnel. — <i>Personeel</i>	528.041	190.104	176.847	267.708	634.659
Fournitures, travaux, charges et services. — <i>Benodig- heden, werken, lasten en diensten.</i>	426.270	161.746	158.744	137.191	457.681
Divers. — <i>Diversen</i>	7.544 4.200	— 1.150	— 900	8.025 1.600	8.025 3.650
Opérations financières. — <i>Financiële verrichtingen</i> . .	9.700	375	375	65.187	65.937
Dépenses imprévisibles. — <i>Onvoorziene uitgaven</i> . . .	5.427	2.770	750	2.580	6.100
	981.182	356.145	337.616	482.291	1.176.052
Acquisition de biens patrimoniaux. — <i>Aanschaffen van patrimoniale goederen</i>	294.980	2.526	3.017	233.196	238.739
	1.276.162	358.671	340.633	715.487	1.414.791
Déficit. — <i>Verlies</i>	—	7.515	20.519	—	28.034
Totaux. — <i>Totalen</i>	1.276.162	366.186	361.152	715.487	1.442.825
II. Recettes. — Ontvangsten :					
Recettes propres. — <i>Eigen ontvangsten</i>	31.662	5.862	960	27.714	34.536
Subventions de l'Etat. — <i>Staatstoelagen</i>	985.000	360.324	360.192	474.484	1.195.000
Emprunts. — <i>Leningen</i>	259.500	—	—	187.360	187.360
Totaux. — <i>Totalen</i>	1.276.162	366.186	361.152	689.558	1.416.896

(1) L'excédent des dépenses sur les recettes est couvert à concurrence de 25.929.000 F par utilisation des moyens acquis. —
Het overschot van de uitgaven op de ontvangsten is gedekt, ten belope van 25.929.000 F, door aanwending van de verworven middelen.

ANNEXE VI

Jeunesse.

Secteur d'expression française.
Projet de budget de 1963.
 Crédits correspondants en 1962.

BIJLAGE VI

Jeugd.

Franstalige sector.
Begrotingsontwerp 1963.
 Overeenkomstige kredieten in 1962.

Article unique : 22-9. — <i>Enig artikel : 22-9.</i>	Articles — <i>Artikels</i>	Crédit — <i>Krediet</i>	Utilisation — <i>Aanwending</i>
a) Subventions aux organisations de jeunesse. — <i>Toelagen aan jeugdorganisaties</i> 5.800	22-23	4.000	voir doc. 1 <i>zie doc. 1</i>
b) subventions pour la formation des cadres des colonies de vacances. — <i>Toelagen voor kadervorming voor vakantiekolonies</i> 260	22-34	200	voir doc. 2 <i>zie doc. 2</i>
c) Subventions — <i>Toelagen</i> : pour maisons de jeunes — <i>aan Jeugthuizen</i>	22-37	3.000	voir doc. 3 <i>zie doc. 3</i>
pour maisons d'enfants — <i>aan Kinderthuizen</i>	22-38	100	voir doc. 4 <i>zie doc. 4</i>
pour centres créatifs pour enfants et adolescents — <i>aan Creatieve centra voor kinderen en jonge lieden</i> 4.200	22-39	145	voir doc. 5 <i>zie doc. 5</i>
d) Subventions. — <i>Toelagen</i> aux troupes de jeunes (théâtre, chant, choral, danses populaires) — <i>aan jeugdgroepen (toneel, koor, volksdans, enz.)</i>	22-35	300	voir doc. 6 <i>zie doc. 6</i>
et aux théâtres professionnels de jeunes — <i>en aan het beroepstoneel voor kinderen en jeugd</i> 800	22-36	300	voir doc. 7 <i>zie doc. 7</i>

N.-B. Les chiffres indiquent des milliers de francs. — *De cijfers zijn gegeven in duizenden franken.*

SUBVENTIONS 1962.

Art. 22 — *litt. 23.*

Mouvements, services et groupements de jeunesse.

CCP.	Subvention
7487.39 Jeunesse Ouvrière Chrétienne, Bruxelles.	224.000
2963.84 Jeunesse Ouvrière Chrétienne Féminine, Bruxelles.	232.000
2036.83 Jeunesse Rurale Catholique, Bruxelles.	84.000
2997.82 Jeunesse Rurale Catholique Féminine, Bruxelles.	87.000
2036.55 Jeunesse Etudiante Catholique, Bruxelles	37.000
3975.53 Jeunesse Estudiantine Féminine Catholique Bruxelles.	47.000
1077.22 Banque de Bruxelles-Agence de Wavre compte L.24/76700 (pour la Jeunesse Indépendante Catholique).	8.000
1454.46 Jeunesse Indépendante Catholique Féminine Bruxelles.	45.000
3317.90 Scouts Catholiques (Fédération), Bruxelles.	155.000
3346.08 Guides Catholiques de Belgique, Bruxelles	103.000
2283.02 Fédération Nationale des Patronages de Belgique, Gilly.	95.000
1981.87 Fédération nationale des Patros de Jeunes Filles, Gilly.	76.000

TOELAGEN 1962.

Art. 22 — *litt. 23.*

Jeugdbewegingen, -diensten en -groeperingen.

P.R.	Toelage
7487.39 Jeunesse Ouvrière Chrétienne, Bruxelles.	224.000
2963.84 Jeunesse Ouvrière Chrétienne Féminine, Bruxelles.	232.000
2036.83 Jeunesse Rurale Catholique, Bruxelles.	84.000
2997.82 Jeunesse Rurale Catholique Féminine, Bruxelles.	87.000
2036.55 Jeunesse Etudiante Catholique, Bruxelles	37.000
3975.53 Jeunesse Estudiantine Féminine Catholique Bruxelles.	47.000
1077.22 Banque de Bruxelles-Agence de Wavre compte L.24/76700 (pour la Jeunesse Indépendante Catholique).	8.000
1454.46 Jeunesse Indépendante Catholique Féminine Bruxelles.	45.000
3317.90 Scouts Catholiques (Fédération), Bruxelles.	155.000
3346.08 Guides Catholiques de Belgique, Bruxelles	103.000
2283.02 Fédération Nationale des Patronages de Belgique, Gilly.	95.000
1981.87 Fédération nationale des Patros de Jeunes Filles, Gilly.	76.000

CCP.		Subvention	P.R.		Toelage
8441.87	Jeunes Sociaux Chrétiens, Bruxelles	35.000	8441.87	Jeunes Sociaux Chrétiens, Bruxelles	35.000
1798.29	Gîtes d'Etape, Bruxelles.	48.000	1798.29	Gîtes d'Etape, Bruxelles.	48.000
3944.34	Centres Estudiantins de Plein Air, Bruxelles	16.000	3944.34	Centres Estudiantins de Plein Air, Bruxelles	16.000
6764.02	Equipes Universitaires d'Action Catholique (EUDAC) Louvain.	24.000	6764.02	Equipes Universitaires d'Action Catholique (EUDAC) Louvain.	24.000
2779.90	Alliance Agricole Belge, Bruxelles. (Pour le Service Professionnel de la Jeunesse Agricole).	24.000	2779.90	Alliance Agricole Belge, Bruxelles. (Pour le Service Professionnel de la Jeunesse Agricole).	24.000
3921.90	Fédération Nationale des Jeunes Gardes Socialistes, Bruxelles.	350.000	3921.90	Fédération Nationale des Jeunes Gardes Socialistes, Bruxelles.	350.000
7621.34	Secteur des Faucons Rouges, Uccle.	200.000	7621.34	Secteur des Faucons Rouges, Uccle.	200.000
1861.81	Gymsports-Jeunesse, Bruxelles.	75.000	1861.81	Gymsports-Jeunesse, Bruxelles.	75.000
125.25	Coop. Dépôts Bruxelles : Fédération Nationale des Etudiants Socialistes de Belgique (compte courant 4112/40 des Etudiants Socialistes de Belgique).	50.000	125.25	Coop. Dépôts Bruxelles : Fédération Nationale des Etudiants Socialistes de Belgique (compte courant 4112/40 des Etudiants Socialistes de Belgique).	50.000
2803.18	Secteur des Pionniers, Bruxelles 1.	150.000	2803.18	Secteur des Pionniers, Bruxelles 1.	150.000
2404.31	Amis de la Nature, Boitsfort.	125.000	2404.31	Amis de la Nature, Boitsfort.	125.000
5904.18	Jeunesse Syndicale FGTB, Anvers.	25.000	5904.18	Jeunesse Syndicale FGTB, Anvers.	25.000
390.87	Mutualité des Jeunes Travailleurs, Bruxelles	15.000	390.87	Mutualité des Jeunes Travailleurs, Bruxelles	15.000
125.25	Coop. Dépôts-Bruxelles (pour le compte de l'Institut Socialiste des Cadres de Jeunesse).	150.000	125.25	Coop. Dépôts-Bruxelles (pour le compte de l'Institut Socialiste des Cadres de Jeunesse).	150.000
7530.10	F.G.T.B. — Bruxelles (pour le compte du Service Jeunes FGTB).	15.000	7530.10	F.G.T.B. — Bruxelles (pour le compte du Service Jeunes FGTB).	15.000
7758.96	Fédération nationale des Jeunesses pour la Liberté et le Progrès, Bruxelles.	260.000	7758.96	Fédération nationale des Jeunesses pour la Liberté et le Progrès, Bruxelles.	260.000
7758.96	Fédération nationale des Jeunesse pour la Liberté et le Progrès, Bruxelles (pour les Etudiants Libéraux).	40.000	7758.96	Fédération nationale des Jeunesse pour la Liberté et le Progrès, Bruxelles (pour les Etudiants Libéraux).	40.000
7758.96	Fédération nationale des Jeunesses pour la Liberté et le Progrès, Bruxelles (pour les Jeunesses Féminines Libérales).	10.000	7758.96	Fédération nationale des Jeunesses pour la Liberté et le Progrès, Bruxelles (pour les Jeunesses Féminines Libérales).	10.000
771.66	ASBL « La Besace », Bruxelles.	75.000	771.66	ASBL « La Besace », Bruxelles.	75.000
7879.01	Jeunesse Communiste de Belgique, Bruxelles	10.000	7879.01	Jeunesse Communiste de Belgique, Bruxelles	10.000
7950.79	Union des Pionniers de Belgique, Bruxelles.	10.000	7950.79	Union des Pionniers de Belgique, Bruxelles.	10.000
2056.32	Association Royale des Boy-Scouts et Girl-guides de Belgique, Bruxelles.	200.000	2056.32	Association Royale des Boy-Scouts et Girl-guides de Belgique, Bruxelles.	200.000
6273.56	Equipe Nationale de Liaison du Guidisme et du Scoutisme pour Handicapés, Bruxelles.	35.000	6273.56	Equipe Nationale de Liaison du Guidisme et du Scoutisme pour Handicapés, Bruxelles.	35.000
7794.04	Y.M.C.A., Bruxelles	55.000	7794.04	Y.M.C.A., Bruxelles	55.000
374.47	Y.W.C.A., Bruxelles.	60.000	374.47	Y.W.C.A., Bruxelles.	60.000
66.80	J. Solé, Bruxelles (pour compte du mouvement des Etudiants Universitaires d'expression française).	200.000	66.80	J. Solé, Bruxelles (pour compte du mouvement des Etudiants Universitaires d'expression française).	200.000
1491.74	Croix-Rouge de la Jeunesse (Cadets de la Croix-Rouge), Bruxelles.	15.000	1491.74	Croix-Rouge de la Jeunesse (Cadets de la Croix-Rouge), Bruxelles.	15.000
203	Banque de Bruxelles, S.A., Bruxelles 1. (M. Rozensal F.J.J.B. compte courant n° A0416.386 pour la Jeunesse Juive).	10.000	203	Banque de Bruxelles, S.A., Bruxelles 1. (M. Rozensal F.J.J.B. compte courant n° A0416.386 pour la Jeunesse Juive).	10.000
6258.37	Comité Universitaire de Solidarité (C.U.S.) Bruxelles.	15.000	6258.37	Comité Universitaire de Solidarité (C.U.S.) Bruxelles.	15.000
7781.31	Service Civil International, Philippeville.	10.000	7781.31	Service Civil International, Philippeville.	10.000
3725.28	Fédération des Maisons de Jeunes et de la Culture, Bruxelles.	5.000	3725.28	Fédération des Maisons de Jeunes et de la Culture, Bruxelles.	5.000
5559.03	Home International des Jeunes, Bruxelles.	60.000	5559.03	Home International des Jeunes, Bruxelles.	60.000
6676.19	Jeunesse Scientifique de Belgique, Bruxelles.	39.000	6676.19	Jeunesse Scientifique de Belgique, Bruxelles.	39.000
634.18	Fédération Nationale des Jeunes Alliances Paysannes de Belgique, Bruxelles.	20.000	634.18	Fédération Nationale des Jeunes Alliances Paysannes de Belgique, Bruxelles.	20.000

CCP.	Subvention
678.04 Pro Peyresq, Bruxelles.	10.000
3940.02 Centrale Wallonne des Auberges de la Jeunesse, Bruxelles.	70.000
7451.00 F. Varoquier, Châtelet (pour le compte de l'Entente Carolorégienne des Groupements de Jeunesse).	15.000
7590.45 E. Wolf, trésorier du Mouvement Ajiste Wallon, Bruxelles.	1.000
422.62 Caravanes de Jeunesse à travers le Monde Bruxelles.	5.000
1090.00 Banque de Bruxelles; Bruxelles (pour le compte de la Commission de Contact des Organisations de Jeunesses Politiques).	15.000
475.19 E. Vandersanden, Watermael. (Bourses aux élèves de la section française du Cours Normal provincial pour Moniteurs d'œuvres de Jeunesse et Educateurs).	25.000
597.04 Comptable des Recettes du Service provincial de l'Enfance et de la Jeunesse à Namur (Bourses de perfectionnement pour les élèves de l'école de cadres).	25.000
50.82 Province de Liège — recettes et produits divers, Liège (Formation de cadres pour organisations de jeunesse).	50.000
827.25 Province du Hainaut — recettes et dépenses générales, Mons (Formation de cadres pour organisations de jeunesse).	50.000
736.27 ASBL « J », Bruxelles.	100.000
790.91 Centres d'Education Permanente, Bruxelles.	10.000

SUBVENTIONS 1962.

Art. 22, litt. 34.

Organisations — Formation de Cadres.

CCP.	Subvention
477.56 Œuvre Nationale d'Aide à la Jeunesse Bruxelles	40.000
1092.26 Fédération nationale des Mutualités chrétiennes — Assurance libre, Bruxelles (pour formation de cadres de colonies de vacances).	20.000
381.77 Collège St. Michel, Bruxelles pour le compte du « Service des équipes de Moniteurs ».	5.000
7187.29 Fédération des institutions de plein air et de l'enfance inadaptée à Bruxelles (pour Service national des moniteurs et monitrices).	15.000
304.96 Pro Juventute, 45 rue E. Cuvelier, Namur.	10.000
236.53 Les Heures Claires, Bruxelles (pour formation de cadres de colonies de vacances).	30.000
390.87 Union Nationale des Mutuelles Socialistes Mutualité des jeunes travailleurs, Bruxelles (pour école de cadres pour moniteurs de colonies de vacances).	10.000
456.28 C.E.M.E.A., Angleur (pour formation de cadres de colonies de vacances).	40.000
632.66 Les Œuvres hospitalières libérales, Bruxelles (pour formation de monitrices de colonies de vacances).	20.000
736.92 Fraternité—Œuvres de santé de la Mutualité neutre, 14 avenue de la Couronne, Bruxelles.	10.000

P.R.	Toelage
678.04 Pro Peyresq, Bruxelles.	10.000
3940.02 Centrale Wallonne des Auberges de la Jeunesse, Bruxelles.	70.000
7451.00 F. Varoquier, Châtelet (pour le compte de l'Entente Carolorégienne des Groupements de Jeunesse).	15.000
7590.45 E. Wolf, trésorier du Mouvement Ajiste Wallon, Bruxelles.	1.000
422.62 Caravanes de Jeunesse à travers le Monde Bruxelles.	5.000
1090.00 Banque de Bruxelles; Bruxelles (pour le compte de la Commission de Contact des Organisations de Jeunesses Politiques).	15.000
475.19 E. Vandersanden, Watermael. (Bourses aux élèves de la section française du Cours Normal provincial pour Moniteurs d'œuvres de Jeunesse et Educateurs).	25.000
597.04 Comptable des Recettes du Service provincial de l'Enfance et de la Jeunesse à Namur (Bourses de perfectionnement pour les élèves de l'école de cadres).	25.000
50.82 Province de Liège — recettes et produits divers, Liège (Formation de cadres pour organisations de jeunesse).	50.000
827.25 Province du Hainaut — recettes et dépenses générales, Mons (Formation de cadres pour organisations de jeunesse).	50.000
736.27 ASBL « J », Bruxelles.	100.000
790.91 Centres d'Education Permanente, Bruxelles.	10.000

TOELAGEN 1962.

Art. 22, litt. 34.

Organisaties. — Kadervorming.

P.R.	Toelage
477.56 Œuvre Nationale d'Aide à la Jeunesse Bruxelles	40.000
1092.26 Fédération nationale des Mutualités chrétiennes — Assurance libre, Bruxelles (pour formation de cadres de colonies de vacances).	20.000
381.77 Collège St. Michel, Bruxelles pour le compte du « Service des équipes de Moniteurs ».	5.000
7187.29 Fédération des institutions de plein air et de l'enfance inadaptée à Bruxelles (pour Service national des moniteurs et monitrices).	15.000
304.96 Pro Juventute, 45 rue E. Cuvelier, Namur.	10.000
236.53 Les Heures Claires, Bruxelles (pour formation de cadres de colonies de vacances).	30.000
390.87 Union Nationale des Mutuelles Socialistes Mutualité des jeunes travailleurs, Bruxelles (pour école de cadres pour moniteurs de colonies de vacances).	10.000
456.28 C.E.M.E.A., Angleur (pour formation de cadres de colonies de vacances).	40.000
632.66 Les Œuvres hospitalières libérales, Bruxelles (pour formation de monitrices de colonies de vacances).	20.000
736.92 Fraternité—Œuvres de santé de la Mutualité neutre, 14 avenue de la Couronne, Bruxelles.	10.000

SUBVENTIONS 1962.

Article 22, litt. 37.

Secteur français.

Maisons de jeunes.

1. Maisons proposées à la qualification définitive (11-18) (en stage depuis deux ans).

TOELAGEN 1962.

Artikel 22, litt. 37.

Franstalige sector.

Jeugdtehuizen.

1. Jeugdtehuizen voorgesteld voor de definitieve erkenning (11-18) (sinds twee jaar op proef).

DENOMINATION — BENAMING	Localité — Localiteit	Subvention normale — Normale toelage	Subvention de 1 ^{er} équipement — Toelage voor eerste oprichting
Foyer YWCA, 43, rue St-Bernard	Bruxelles	70.000	
Foyer YWCA, 8, place St-Christophe	Liège	70.000	
Foyer des Jeunes de l'YMCA, 4, rue Rouveroy	Liège	70.000	
Foyer YMCA, 29, rue Ferrer	Herstal	70.000	
Club des Jeunes, 178, rue des Tanneurs	Bruxelles	35.000	
Jeunesse et Culture, 136, chaussée de Waterloo	Saint-Servais	35.000	
Jeunes Faucons Rouges et Pionniers	Chapelle- lez-Herlaimont	35.000	
Centre des Jeunes, 89, chaussée de Vleurgat	Bruxelles	35.000	
Foyer YMCA de Verviers, 34, rue Pelzer de Clermont	Verviers	35.000	
Foyer YWCA, rue des Foulons	Bruxelles	35.000	
Les Heures Saines	Stave	35.000	
2. Maisons admises à la deuxième année de stage en vue de la qualification définitive.		2. Jeugdtehuizen toegelaten tot het tweede proefjaar met het oog op de definitieve erkenning.	
Maison des Jeunes, CLTJ, 29, rue du Vertbois	Liège	70.000	
Maison des Jeunes, 22, avenue Reine Astrid	Namur	70.000	
3. Nouvelles maisons de jeunes, admises à la première année de stage.		3. Nieuwe jeugdtehuizen tot het eerste proefjaar toegelaten.	
Foyer de l'Amitié, 18, rue des Bons Enfants	Huy	35.000	120.000
« Le Châlet », 116, avenue Laboulle	Tilff	35.000	120.000
Maison des Jeunes, 44, rue de Velaine	Tamines	35.000	120.000
« 45 Tours », 38, rue Vervloesem, Woluwe-Saint-Lambert	Bruxelles	35.000	120.000
Maison des Jeunes, Parc d'Amée	Jambes	35.000	120.000
Maison des Jeunes, c/o A. Lejeune, 46, rue de Mazy	Gembloux	35.000	120.000
Centre de Culture, 25, rue Sainte-Marie	Liège	35.000	120.000
Maison des Jeunes, 47, rue de France	YMCA	35.000	120.000
Maison des Jeunes, 97, rue Gray	Frameries Bruxelles 4 (YWCA)	35.000	120.000
Maison des Jeunes, 22, rue de la Poterie, Anderlecht	Bruxelles	70.000	120.000
Centre de Jeunesse Socialiste, rue de Peronnes	Binche	35.000	120.000
Maison des Jeunes « La Ruche », 15, place E. Vandervelde	Herstal	35.000	120.000
Maison des Jeunes, 27, boulevard des Alliés	Charleroi	35.000	120.000
Maison communale de la Jeunesse et des Loisirs	Fontaine- l'Évêque	35.000	150.000

C.C.P.	Maisons d'enfants	Somme
440.51	Centre de formation pour éducateurs et éducatrices pour l'Enfance inadaptée, Liège (pour le Club des Jeunes d'Outre-Meuse, 38, rue Fosse aux Raines).	33.000
7748.47	Maison des Jeunes, A.S.B.L., Bruxelles.	34.000
385.53	Foyer des Jeunes de Montserrat, Bruxelles.	33.000

C.C.P.	Ateliers	Somme
304.96	Pro Juventute — Namur (pour les ateliers d'enfants).	86.250
801.871	C.E.M.E.A. délégation wallonne — Angleur (pour les ateliers d'enfants).	20.000
3363.84	Académie du Week-End — Square du Centenaire, 18, Ganshoren (pour l'atelier d'enfants).	31.000
3610.69	Jean Boeckx, rue J.-B. Denijs, 29, Bruxelles 7. (pour l'atelier d'enfants).	10.000
3022.19	Marguerite Marchal, rue Frans Léon, 27, Evere. (pour l'atelier d'enfants).	7.000
6845.88	Anne De Wee, Chaussée de Wavre, 131, Bruxelles 5 (pour l'atelier d'enfants).	22.500
5025	Administration Communale—Ottignies (pour l'atelier d'enfants).	10.000
2607.42	Georgette Lepage, Chaussée de Liège, 22, Huy. (pour l'atelier d'enfants).	5.750
8025.40	Robert Hebrant, rue Paul Lauters, 29A, Bruxelles 5.	5.750
6325.56	Jeunesses Syndicales, Place St. Paul, 9, Liège (pour l'atelier d'enfants).	10.000
9350.87	Gérard Jacques, rue Grand'mère — Enines. (pour l'atelier d'enfants).	7.000
6641.16	Christian Scutenaire, 52, rue J. Rauscent, Limal (pour l'atelier d'enfants).	5.750
3311.08	Louis Crahay, 7, rue de Dex, Liège (pour l'atelier d'enfants).	10.000
2076.68	Eugène Chatelain, Pharmacien, Flawinne (pour l'atelier d'enfants).	14.000

SUBVENTIONS 1962.

Article 22 — litt. 35.

C.C.P.	Subvention
3642.99	José Brouwers, Liège—pour le Théâtre Arlequin — secrétariat 14, avenue Blondin, Liège. 10.000
700.82	Fédération Wallonne des Groupements de Danses Populaires, Bruxelles (secrétariat général : M. A. Delers, 6, avenue Joli-Bois, Bruxelles 15). 40.000
7798.21	M ^{me} Bonhomme, Stembert-Verviers pour les « Nouvelles Jeunesses Théâtrales de Belgique », 3a, rue du Haut-Tombeux, Stembert-Verviers. 25.000
8352.57	Pierre Dezille, Rhode-St-Genèse pour le « Clan de la Nuit », Rhode-St-Genèse. 10.000
3021.26	R. Jadoul, 59 av. R. Dalechamps, Bruxelles 15 pour « Les Comédiens du Tréteau ». 15.000
2443.34	Léon Dustin, 13 rue P. Debreucker, Bruxelles pour le « Guignol Triboulet », Bruxelles 9. 15.000
6341.73	Louis Fraikin, 83 rue Hovémont, Theux pour le « Rideau de Franchimont », Theux. 10.000

P.R.	Kindertehuizen	Som
440.51	Centre de formation pour éducateurs et éducatrices pour l'Enfance inadaptée, Liège (pour le Club des Jeunes d'Outre-Meuse, 38, rue Fosse aux Raines).	33.000
7748.47	Maison des Jeunes, A.S.B.L., Bruxelles.	34.000
385.53	Foyer des Jeunes de Montserrat, Bruxelles.	33.000

P.R.	Ateliers	Som
304.96	Pro Juventute — Namur (pour les ateliers d'enfants).	86.250
801.871	C.E.M.E.A. délégation wallonne — Angleur (pour les ateliers d'enfants).	20.000
3363.84	Académie du Week-End — Square du Centenaire, 18, Ganshoren (pour l'atelier d'enfants).	31.000
3610.69	Jean Boeckx, rue J.-B. Denijs, 29, Bruxelles 7. (pour l'atelier d'enfants).	10.000
3022.19	Marguerite Marchal, rue Frans Léon, 27, Evere. (pour l'atelier d'enfants).	7.000
6845.88	Anne De Wee, Chaussée de Wavre, 131, Bruxelles 5 (pour l'atelier d'enfants).	22.500
5025	Administration Communale—Ottignies (pour l'atelier d'enfants).	10.000
2607.42	Georgette Lepage, Chaussée de Liège, 22, Huy. (pour l'atelier d'enfants).	5.750
8025.40	Robert Hebrant, rue Paul Lauters, 29A, Bruxelles 5.	5.750
6325.56	Jeunesses Syndicales, Place St. Paul, 9, Liège (pour l'atelier d'enfants).	10.000
9350.87	Gérard Jacques, rue Grand'mère — Enines. (pour l'atelier d'enfants).	7.000
6641.16	Christian Scutenaire, 52, rue J. Rauscent, Limal (pour l'atelier d'enfants).	5.750
3311.08	Louis Crahay, 7, rue de Dex, Liège (pour l'atelier d'enfants).	10.000
2076.68	Eugène Chatelain, Pharmacien, Flawinne (pour l'atelier d'enfants).	14.000

TOELAGEN 1962.

Article 22 — litt. 35.

P.R.	Toelage
3642.99	José Brouwers, Liège—pour le Théâtre Arlequin — secrétariat 14, avenue Blondin, Liège. 10.000
700.82	Fédération Wallonne des Groupements de Danses Populaires, Bruxelles (secrétariat général : M. A. Delers, 6, avenue Joli-Bois, Bruxelles 15). 40.000
7798.21	M ^{me} Bonhomme, Stembert-Verviers pour les « Nouvelles Jeunesses Théâtrales de Belgique », 3a, rue du Haut-Tombeux, Stembert-Verviers. 25.000
8352.57	Pierre Dezille, Rhode-St-Genèse pour le « Clan de la Nuit », Rhode-St-Genèse. 10.000
3021.26	R. Jadoul, 59 av. R. Dalechamps, Bruxelles 15 pour « Les Comédiens du Tréteau ». 15.000
2443.34	Léon Dustin, 13 rue P. Debreucker, Bruxelles pour le « Guignol Triboulet », Bruxelles 9. 15.000
6341.73	Louis Fraikin, 83 rue Hovémont, Theux pour le « Rideau de Franchimont », Theux. 10.000

C.C.P.	Spbvention.
1520.06 Duysinx, François, 59 rue Neuve, Stavelot pour le Théâtre Universitaire de Liège.	25.000
7614.98 Laloux, Pierre, Lavacherie pour le Cercle Concordia, Erezée et le Cercle La Liberté, Sibret.	25.000
1439.56 Casteleyn, Albert, 99 rue de Charleroi, Marcienne pour la compagnie «Les Trois Coups».	15.000
8065.90 Donnay, Henri, 37 rue Jean Melen, Andrimont Verviers (pour le Jeune Théâtre populaire de Verviers).	25.000
7408.06 Abbé Dacremont, L. Séminaire, Bastogne pour la Jeunesse Musicienne.	15.000
7906.00 Benaets, Marcel, 9 grand'route, Tihange Huy. (pour la Dramatique Wallonne Tihangeoise).	10.000
8394.74 Jacobs, Paul, 18 rue du Jardin Botanique Liège (pour le Théâtre Puck).	10.000
9316.31 Baré, Guy, 105 rue Louis Van Beethoven Bruxelles. (pour le Théâtre de la Jeunesse).	10.000
6251.57 Grafé, Jean-Pierre, 24 rue Hemricourt, Liège. pour «Les Colibris».	10.000
9351.15 Ronsmans, Pierre, 35 rue de l'Orme, Bruxelles. (pour le Séminaire de Poche du Cinéma).	30.000

SUBVENTIONS 1962.

Article 22 — litt. 36.

C.C.P.	Théâtres professionnels pour enfants et jeunes	Somme
528.95	Théâtre de l'Enfance (ASBL), Bruxelles	200.000
436.64	Palais des Beaux-Arts, Charleroi (pour le «Théâtre du Printemps», Charleroi — Direction : F. Lefèvre).	20.000
200	Banque Lambert - Bruxelles (pour le compte n° 467589 M de Mr F. Bonjean 90, rue de Livourne, Bruxelles pour le «Théâtre des Cœurs de Bois», Bruxelles).	15.000
5782.68	Cours d'Art chorégraphique, Liège (direction : J. Abeloos).	15.000
455.30	Théâtre de l'Alliance, Bruxelles.	50.000

Jeunesse.

SECTEUR D'EXPRESSION NEERLANDAISE.

Projet de budget pour 1963.

Crédits correspondants de 1962.

Article unique 22-9	Articles	Crédit	Affectation
a) Subventions aux organisations de jeunesse	7.000 22-21	5.500	v. doc. 1
b) Subventions pour la formation des cadres des colonies de vacances	400 22-31	200	doc. 2
c) Subventions			
aux maisons de jeunesse	22-34	1.600	doc. 3
aux homes d'enfants	22-35	100	doc. 4
aux centres créatifs	22-36	200	doc. 5
	3.100		
d) Subventions			
aux groupes de jeunesse	22-32	300	doc. 6
au théâtre professionnel de la jeunesse	22-33	300	doc. 7
	700		

P. R.	Toelage.
1520.06 Duysinx, François, 59 rue Neuve, Stavelot pour le Théâtre Universitaire de Liège.	25.000
7614.98 Laloux, Pierre, Lavacherie pour le Cercle Concordia, Erezée et le Cercle La Liberté, Sibret.	25.000
1439.56 Casteleyn, Albert, 99 rue de Charleroi, Marcienne pour la compagnie «Les Trois Coups».	15.000
8065.90 Donnay, Henri, 37 rue Jean Melen, Andrimont Verviers (pour le Jeune Théâtre populaire de Verviers).	25.000
7408.06 Abbé Dacremont, L. Séminaire, Bastogne pour la Jeunesse Musicienne.	15.000
7906.00 Benaets, Marcel, 9 grand'route, Tihange Huy. (pour la Dramatique Wallonne Tihangeoise).	10.000
8394.74 Jacobs, Paul, 18 rue du Jardin Botanique Liège (pour le Théâtre Puck).	10.000
9316.31 Baré, Guy, 105 rue Louis Van Beethoven Bruxelles. (pour le Théâtre de la Jeunesse).	10.000
6251.57 Grafé, Jean-Pierre, 24 rue Hemricourt, Liège. pour «Les Colibris».	10.000
9351.15 Ronsmans, Pierre, 35 rue de l'Orme, Bruxelles. (pour le Séminaire de Poche du Cinéma).	30.000

TOELAGEN 1962.

Article 22 — litt. 36.

P.R.	Beroepstheaters voor kinderen en jongeren	Som
528.95	Théâtre de l'Enfance (ASBL), Bruxelles	200.000
436.64	Palais des Beaux-Arts, Charleroi (pour le «Théâtre du Printemps», Charleroi — Direction : F. Lefèvre).	20.000
200	Banque Lambert - Bruxelles (pour le compte n° 467589 M de Mr F. Bonjean 90, rue de Livourne, Bruxelles pour le «Théâtre des Cœurs de Bois», Bruxelles).	15.000
5782.68	Cours d'Art chorégraphique, Liège (direction : J. Abeloos).	15.000
455.30	Théâtre de l'Alliance, Bruxelles.	50.000

Jeugd.

NEDERLANDSTALIGE SECTOR.

Begrotingsontwerp 1963.

Overeenkomstige kredieten 1962.

Enig artikel : 22-9	Artikels	Krediet	Aanwending
a) Toelagen aan jeugdorganisaties	7.000 22-21	5.500	zie doc. 1
b) Toelagen kadervorming vacantielokolies	400 22-31	200	doc. 2
c) Toelagen			
aan jeugdtehuizen	22-34	1.600	doc. 3
aan kindertehuizen	22-35	100	doc. 4
aan creatieve centra	22-36	200	doc. 5
	3.100		
d) Toelagen			
aan jeugdgroepen	22-32	300	doc. 6
beroepstoneel v. jeugd	22-33	300	doc. 7
	700		

SUBVENTIONS 1962.

Article 22 — litt. 21.

Mouvements, services et groupement de jeunesse.

C.C.P.	Organisations	Somme
1277.62	Kristene Arbeidersjeugd, Brussel	258.000
1010.90	Vrouwelijke Katholieke Arbeidende Jeugd, Brussel	258.000
4600.75	Boerenjeugdbond, Leuven	213.000
378.53	Boerinnenjeugdbond, Leuven	216.000
1525.02	Katholieke Studentenactie, Brussel	179.000
4224.36	Vrouwelijke Katholieke Studerende Jeugd, Brussel	184.000
4143.32	Katholieke Burger- en Middenstandsejeugd, Roeselare.	77.000
3056.08	Vrouwelijke Katholieke Burger- en Middenstandsejeugd, Brussel	103.000
2961.36	Vlaams Verbond der Katholieke Scouts, Brussel.	227.000
5209.43	Vlaams Verbond der Katholieke Meisjesgidsen, Brussel.	134.000
4217.10	Chiro-jeugd, Antwerpen jongens.	229.000
	meisjes.	228.000
997.59	Redactie Tijdschrift der C.V.P.-Jongeren Brussel (voor rekening : C.V.P.-Jongeren)	95.000
1183.29	Rode Valken, Brussel 1.	204.000
1190.78	Pioniers, Brussel 1.	198.000
1184.15	Jong Socialisten van België, Brussel 1.	375.000
125.25	Coop Dépôts, Brussel (voor rekening : Federatie der Socialistische Studenten van België).	165.000
5904.18	Syndicale Jeugd A.B.V.V., Antwerpen	77.000
7758.96	Nationaal Jeugdverbond voor Vrijheid en Vooruitgang, Brussel.	220.000
7758.96	Nationaal Jeugdverbond voor Vrijheid en Vooruitgang, Brussel (voor rekening : Nationaal Studentenverbond voor Vrijheid en Vooruitgang).	74.000
7758.96	Nationaal Jeugdverbond voor Vrijheid en Vooruitgang, Brussel (voor rekening : Vrouwelijke Liberale Jeugd).	15.000
7879.01	Kommunistische Jeugd van België, Brussel 1.	12.000
7950.79	Pioniersverbond van België, Brussel 1.	12.000
7386.35	Jeugd Rode Kruis — Kadetten, Brussel.	40.000
3440.05	Boy-Scouts en Girl-Guides van België, Brussel 1.	200.000
7794.04	Y.M.C.A., Brussel.	45.000
374.47	Y.W.C.A., Brussel.	50.000
1090.00	Bank van Brussel, Brussel (voor rekening A40/562 van de Contactcommissie der Politieke Jeugdorganisaties).	35.000
125.25	Coop. Dépôts, Brussel (voor rekening : Socialistisch Jeugdleidersinstituut).	131.000
5123.22	Hoogstudentenverbond voor Katholieke Actie, Leuven.	92.000
4250.43	Katholieke Vlaamse Volkskunstfederatie, Deurne-Zuid, Antwerpen.	10.000
2876.58	Natuurvrienden, Antwerpen.	100.000
3324.94	Vlaamse Jeugdherbergcentrale, Antwerpen.	125.000
1568.02	Volksdanscentrale voor Vlaanderen, Deurne-Zuid, Antwerpen.	10.000
1468.12	Centra voor Permanente Opvoeding, Brussel 4.	100.000

TOELAGE 1962.

Artikel 22 — litt. 21.

Jeugdbewegingen, -diensten en -groeperingen.

P.R.	Organisaties	Som
1277.62	Kristene Arbeidersjeugd, Brussel	258.000
1010.90	Vrouwelijke Katholieke Arbeidende Jeugd, Brussel	258.000
4600.75	Boerenjeugdbond, Leuven	213.000
378.53	Boerinnenjeugdbond, Leuven	216.000
1525.02	Katholieke Studentenactie, Brussel	179.000
4224.36	Vrouwelijke Katholieke Studerende Jeugd, Brussel	184.000
4143.32	Katholieke Burger- en Middenstandsejeugd, Roeselare.	77.000
3056.08	Vrouwelijke Katholieke Burger- en Middenstandsejeugd, Brussel	103.000
2961.36	Vlaams Verbond der Katholieke Scouts, Brussel.	227.000
5209.43	Vlaams Verbond der Katholieke Meisjesgidsen, Brussel.	134.000
4217.10	Chiro-jeugd, Antwerpen jongens.	229.000
	meisjes.	228.000
997.59	Redactie Tijdschrift der C.V.P.-Jongeren Brussel (voor rekening : C.V.P.-Jongeren)	95.000
1183.29	Rode Valken, Brussel 1.	204.000
1190.78	Pioniers, Brussel 1.	198.000
1184.15	Jong Socialisten van België, Brussel 1.	375.000
125.25	Coop Dépôts, Brussel (voor rekening : Federatie der Socialistische Studenten van België).	165.000
5904.18	Syndicale Jeugd A.B.V.V., Antwerpen	77.000
7758.96	Nationaal Jeugdverbond voor Vrijheid en Vooruitgang, Brussel.	220.000
7758.96	Nationaal Jeugdverbond voor Vrijheid en Vooruitgang, Brussel (voor rekening : Nationaal Studentenverbond voor Vrijheid en Vooruitgang).	74.000
7758.96	Nationaal Jeugdverbond voor Vrijheid en Vooruitgang, Brussel (voor rekening : Vrouwelijke Liberale Jeugd).	15.000
7879.01	Kommunistische Jeugd van België, Brussel 1.	12.000
7950.79	Pioniersverbond van België, Brussel 1.	12.000
7386.35	Jeugd Rode Kruis — Kadetten, Brussel.	40.000
3440.05	Boy-Scouts en Girl-Guides van België, Brussel 1.	200.000
7794.04	Y.M.C.A., Brussel.	45.000
374.47	Y.W.C.A., Brussel.	50.000
1090.00	Bank van Brussel, Brussel (voor rekening A40/562 van de Contactcommissie der Politieke Jeugdorganisaties).	35.000
125.25	Coop. Dépôts, Brussel (voor rekening : Socialistisch Jeugdleidersinstituut).	131.000
5123.22	Hoogstudentenverbond voor Katholieke Actie, Leuven.	92.000
4250.43	Katholieke Vlaamse Volkskunstfederatie, Deurne-Zuid, Antwerpen.	10.000
2876.58	Natuurvrienden, Antwerpen.	100.000
3324.94	Vlaamse Jeugdherbergcentrale, Antwerpen.	125.000
1568.02	Volksdanscentrale voor Vlaanderen, Deurne-Zuid, Antwerpen.	10.000
1468.12	Centra voor Permanente Opvoeding, Brussel 4.	100.000

C.C.P.	Organisations	Somme
1787.35	Werkgroep Nederland, Westouter.	15.000
8900.51	Daniël Tack, Gent (voor rekening : Humanistische Jongerenbeweging).	35.000
6050.73	Karel Dielen, Berchem-Antwerpen (voor rekening : Belgische Jeugdbond voor Natuurstudie).	15.000
6258.37	Universitair Comité voor Solidariteit, Brussel 1.	25.000
1131.47	Dienst voor Jeugdtourisme v.z.w., Brussel	75.000
771.66	De Knapzak, Brussel 5.	54.000
1861.81	Cymsports-Jeugd, Brussel 1.	75.000
7810.41	Openluchtcentra voor Studenten, Brussel	10.000
1194.94	Internationale Bouworde, Leuven.	50.000
7781.31	Service Civil International, Philippeville.	5.000
736.27	A.S.B.L. « J », Brussel.	100.000
6726.19	Jeugd en Wetenschap België, Brussel 3.	20.000
6273.56	Nationale Verbindingsploeg van Scouting en Guiding voor Gehandicapten, Brussel.	50.000
4846.34	Milac, Brussel 7.	50.000

Art. 22 — litt. 31.

Organisations — Formation des cadres.

C.C.P.	Organisations	Somme
477.56	Nationaal Werk voor Hulp aan de Jeugd, Brussel.	37.000
1092.26	Landbond der Christelijke Mutualiteiten — Vrije Verzekering, Brussel (voor monitorsvorming vakantiekoloniën).	37.000
7187.29	Verbond der Instellingen voor Openluchtlevens en Onaangepaste Jeugd, Brussel (voor Nationale Dienst voor Monitors en Monitrices)	37.000
7399.96	Nationaal Verbond van Socialistische Mutualiteiten, Brussel (voor kaderschool vakantiekoloniën).	37.000
263.53	« Zonnige Uren », Brussel (voor kadervorming vakantiekoloniën)	37.000
632.66	Liberaal Gezondheidsinstellingen, Brussel (voor kadervorming vakantiekoloniën)	15.000

Art. 22 — litt. 34.

MAISONS DE JEUNESSE.

C.C.P.	Maisons de jeunes	Somme
<i>Catégorie I.</i>		
510.27	Federatie der Belgische Tehuizen, Antwerpen (voor rekening Y.W.C.A.-tehuis)	146.227
1061.44	Jeugdclubs, Gent.	146.227
<i>Catégorie II.</i>		
1555.18	Socialistische Jeugd, Willebroek (voor rekening : Tehuis der Socialistische Jeugd, Willebroek).	102.358
4146.93	Jeugdsecretariaat A.B.V.V. Antwerpen (voor rekening : Clubhuis Syndicale Jeugd A.B.V.V., Antwerpen).	102.358

P.R.	Organisaties	Som
1787.35	Werkgroep Nederland, Westouter.	15.000
8900.51	Daniël Tack, Gent (voor rekening : Humanistische Jongerenbeweging).	35.000
6050.73	Karel Dielen, Berchem-Antwerpen (voor rekening : Belgische Jeugdbond voor Natuurstudie).	15.000
6258.37	Universitair Comité voor Solidariteit, Brussel 1.	25.000
1131.47	Dienst voor Jeugdtourisme v.z.w., Brussel	75.000
771.66	De Knapzak, Brussel 5.	54.000
1861.81	Cymsports-Jeugd, Brussel 1.	75.000
7810.41	Openluchtcentra voor Studenten, Brussel	10.000
1194.94	Internationale Bouworde, Leuven.	50.000
7781.31	Service Civil International, Philippeville.	5.000
736.27	A.S.B.L. « J », Brussel.	100.000
6726.19	Jeugd en Wetenschap België, Brussel 3.	20.000
6273.56	Nationale Verbindingsploeg van Scouting en Guiding voor Gehandicapten, Brussel.	50.000
4846.34	Milac, Brussel 7.	50.000

Art. 22 — litt. 31.

Organisaties — Kadervorming.

P.R.	Organisaties	Som
477.56	Nationaal Werk voor Hulp aan de Jeugd, Brussel.	37.000
1092.26	Landbond der Christelijke Mutualiteiten — Vrije Verzekering, Brussel (voor monitorsvorming vakantiekoloniën).	37.000
7187.29	Verbond der Instellingen voor Openluchtlevens en Onaangepaste Jeugd, Brussel (voor Nationale Dienst voor Monitors en Monitrices)	37.000
7399.96	Nationaal Verbond van Socialistische Mutualiteiten, Brussel (voor kaderschool vakantiekoloniën).	37.000
263.53	« Zonnige Uren », Brussel (voor kadervorming vakantiekoloniën)	37.000
632.66	Liberaal Gezondheidsinstellingen, Brussel (voor kadervorming vakantiekoloniën)	15.000

Art. 22 — litt. 34.

JEUGDTEHUIZEN.

P.R.	Jeugdtehuizen	Som
<i>Catégorie I.</i>		
510.27	Federatie der Belgische Tehuizen, Antwerpen (voor rekening Y.W.C.A.-tehuis)	146.227
1061.44	Jeugdclubs, Gent.	146.227
<i>Catégorie II.</i>		
1555.18	Socialistische Jeugd, Willebroek (voor rekening : Tehuis der Socialistische Jeugd, Willebroek).	102.358
4146.93	Jeugdsecretariaat A.B.V.V. Antwerpen (voor rekening : Clubhuis Syndicale Jeugd A.B.V.V., Antwerpen).	102.358

C.C.P.	Sphvention.
1014.03 De Scouts vrienden van Aalst, Aalst (voor rekening : St. Jorisclub, Aalst).	102.358
276.18 Bond Moyson, Brugge (voor rekening : M.J.A.-Club, Brugge).	102.358
269.00 Kredietbank, Hasselt (voor rekening : Teeny Club, Hasselt).	102.358

Catégorie III.

2757.24 K.A.J.-Verbond, Aalst (voor rekening : K.A.J.-Jeugdclub, Aalst).	43.868
4591.70 Hermes, Oostende (voor rekening : Sportcentrum-Jeugdheem, Oostende)	43.868
5165.20 Driesen Gerard, Tienen (voor rekening : De Knapzak, Tienen).	43.868
1996.51 Daniëls Hendrik Merchtem-Peisegem (voor rekening : Parochiaal Jeugdcentrum, Merchtem-Peisegem).	43.868
4749.71 Y.M.C.A.-Tehuis, Antwerpen.	43.868
5848.18 Cleymans F., Deurne-Zuid (voor rekening : Jeugdheem, Deurne-Zuid).	43.868
6909.39 J. Henderieckx, Borgerhout (voor rekening : Jeugdtehuis St. Jan, Antwerpen).	43.868
5354.31 Vereniging voor Sociaal Dienstbetoon, Brussel 1 (voor rekening : St. Michielsheem, heem, Brussel 1).	43.868
2157.18 Van Drogenhoeck Ant., Erpe (voor rekening : Jeugdtehuis Berg en Dal, Erpe).	43.868
1051.60 Jeugdperk « Hoogland », Lokeren (voor rekening : Jeugdcentrum Hoogland, Lokeren).	43.868
4084.77 A. Vlaeminck, Tienen (voor rekening : Het Kerksken, Tienen).	43.868
4545.44 J. Jocqué, Lokeren (voor T-Club, Lokeren)	43.868
8624.56 Speelplein 5 ^e Wijk, Antwerpen (voor Jeugdtehuis der 5 ^e Wijk, Antwerpen).	43.868
5053.79 J. Verwulgen, Eeklo (voor jeugdtehuis, Eeklo).	43.868
5822.57 Buyck, St. Niklaas (voor rekening : 't Hof)	43.868
185 Bank van de Société Générale de Belgique Hasselt (voor rekening n ^o 1057.63 van de Jeugdclub, Genk — (voor klubhuis van de Jeugdclub).	43.868
5340.06 G. Noelmans, Eisden (voor rekening : Tienersclub O.K.E., Eisden).	43.868
1468.12 Centra voor Permanente Opvoeding (homes en instellingen), Brussel 4.	50.000

*HOMES D'ENFANTS.**Article 22 — litt. 35.*

C.C.P.	Maisons d'enfants	Somme
1680.12 Jongensclub Grijs kat, Antwerpen.		50.000
1468.12 Centra voor Permanente Opvoeding (homes en instellingen), Brussel 4.		50.000

*ATELIERS.**Article 22 — litt. 36.*

C.C.P.	Centres créatifs	Somme
4782.33 J. Luyx, St-Gillis-Dendermonde (voor Kinder- en Werkgemeenschap « Wij »).		29.000
5034.62 Demeulenaere, St-Lambrechts-Woluwe (voor het « Jeugdatelier voor Vrije Expressie », te St-Lambrechts-Woluwe).		29.000

P. R.	Toelage.
1014.03 De Scouts vrienden van Aalst, Aalst (voor rekening : St. Jorisclub, Aalst).	102.358
276.18 Bond Moyson, Brugge (voor rekening : M.J.A.-Club, Brugge).	102.358
269.00 Kredietbank, Hasselt (voor rekening : Teeny Club, Hasselt).	102.358

Catégorie III.

2757.24 K.A.J.-Verbond, Aalst (voor rekening : K.A.J.-Jeugdclub, Aalst).	43.868
4591.70 Hermes, Oostende (voor rekening : Sportcentrum-Jeugdheem, Oostende)	43.868
5165.20 Driesen Gerard, Tienen (voor rekening : De Knapzak, Tienen).	43.868
1996.51 Daniëls Hendrik Merchtem-Peisegem (voor rekening : Parochiaal Jeugdcentrum, Merchtem-Peisegem).	43.868
4749.71 Y.M.C.A.-Tehuis, Antwerpen.	43.868
5848.18 Cleymans F., Deurne-Zuid (voor rekening : Jeugdheem, Deurne-Zuid).	43.868
6909.39 J. Henderieckx, Borgerhout (voor rekening : Jeugdtehuis St. Jan, Antwerpen).	43.868
5354.31 Vereniging voor Sociaal Dienstbetoon, Brussel 1 (voor rekening : St. Michielsheem, heem, Brussel 1).	43.868
2157.18 Van Drogenhoeck Ant., Erpe (voor rekening : Jeugdtehuis Berg en Dal, Erpe).	43.868
1051.60 Jeugdperk « Hoogland », Lokeren (voor rekening : Jeugdcentrum Hoogland, Lokeren).	43.868
4084.77 A. Vlaeminck, Tienen (voor rekening : Het Kerksken, Tienen).	43.868
4545.44 J. Jocqué, Lokeren (voor T-Club, Lokeren)	43.868
8624.56 Speelplein 5 ^e Wijk, Antwerpen (voor Jeugdtehuis der 5 ^e Wijk, Antwerpen).	43.868
5053.79 J. Verwulgen, Eeklo (voor jeugdtehuis, Eeklo).	43.868
5822.57 Buyck, St. Niklaas (voor rekening : 't Hof)	43.868
185 Bank van de Société Générale de Belgique Hasselt (voor rekening n ^o 1057.63 van de Jeugdclub, Genk — (voor klubhuis van de Jeugdclub).	43.868
5340.06 G. Noelmans, Eisden (voor rekening : Tienersclub O.K.E., Eisden).	43.868
1468.12 Centra voor Permanente Opvoeding (homes en instellingen), Brussel 4.	50.000

*KINDERTEHUIZEN.**Artikel 22 — litt. 35.*

P.R.	Kindertehuizen	Som
1680.12 Jongensclub Grijs kat, Antwerpen.		50.000
1468.12 Centra voor Permanente Opvoeding (homes en instellingen), Brussel 4.		50.000

*ATELIERS.**Artikel 22 — litt. 36.*

P.R.	Creatieve centra	Som
4782.33 J. Luyx, St-Gillis-Dendermonde (voor Kinder- en Werkgemeenschap « Wij »).		29.000
5034.62 Demeulenaere, St-Lambrechts-Woluwe (voor het « Jeugdatelier voor Vrije Expressie », te St-Lambrechts-Woluwe).		29.000

C.C.P.	Organisations	Somme
4042.03	Socialistische Vooruitziende Vrouwen, Antwerpen 1 (voor de kinderclubs « De Sinjoorkens »)	19.000
879.16	De Vooruitziende Vrouw v.z.w., Gent (voor de kinderclub S.V.K., Gent).	19.000
879.16	De Vooruitziende Vrouw v.z.w., Gent (voor de kinderclub J. De Graeve, Gent).	19.000
5027.98	B.S.P.-federatie, St-Niklaas (voor het kinderatelier « Jeugd zorg »).	19.000
8583.33	Kultureel Centrum Academia, Borsbeek	19.000
1317.43	Vansina, Maria Magdalena, Gooreind (voor het atelier voor vrije expressie en creatief spel van de schoolkolonie van de « Horst »).	19.000
5849.98	Focketyn G., Ekeren 2 (voor atelier).	19.000
4824.65	A. Desiere, Menen (voor Jeugdatelier Menen).	9.000

GRUPEMENTS DE JEUNESSE.

Art. 22 — litt. 32.

C.C.P.	Troupes	Somme
989.09	Algemeen Vlaams Studententoneel, Leuven	30.000
6968.58	Van Roe, Pierre, Antwerpen (voor : Gents Universitair Toneel).	30.000
1568.02	Volksdanscentrale voor Vlaanderen Deurne-Zuid/Antwerpen.	25.000
4250.43	Katholieke Vlaamse Volkskunstfederatie Deurne-Zuid/Antwerpen.	40.000
5350.31	« Jeugd en Muziek », afdeling Eisden, Eisden (voor volkskunstschool).	5.000
1527.08	« Musicerende Jeugd », v.z.w., Zemst.	55.000
5901	J. Papy, Hasselt (voor : Limburgse School voor Jeugd- en Volksmuziek).	15.000
3027.36	P. Kempernaars, Antwerpen (voor : Do-Mi-Sol).	5.000
8638.54	Instituut Willem Eeckeleers Antwerpen.	25.000
4676.46	C.A.O., Gent (voor jeugdactiviteiten).	25.000
5269.03	E.H. Delannoy, Brugge (voor : Filmclub voor de Jeugd).	4.000
2783.39	Centrale voor Arbeidersopvoeding, Wilrijk (voor ciné-club, Wilrijk).	4.000
1141.15	Parochiale Werken, Heverlee (voor Ciné-club O.L. Vrouw van Troost).	4.000
6060.14	Centrale Ciné-club I.E.V., Antwerpen.	4.000
4611.71	E.H. Vermeylen, Oostende (voor de Filmclub der Jongeren).	4.000
4676.46	C.A.O., Gent (voor de Ciné-club I.E.V. Gent).	4.000
1062.30	Geldhof, Antwerpen (voor de Ciné-club syndicale Jeugd).	4.000
8523.90	J. Wattiez, Antwerpen 3 (voor de Ciné-club Jeugdvrienden).	4.000
1336.87	Hellemans O., Brugge (voor Ciné-club Brugge).	4.000
	Filmadel, Bandelstraat 83, Gent.	4.000
	E. Hermans, Berkeleistraat, St-Katelijne-Waver (voor Ciné-club C.A.O., Machelen).	4.000

P.R.	Organisaties	Som
4042.03	Socialistische Vooruitziende Vrouwen, Antwerpen 1 (voor de kinderclubs « De Sinjoorkens »)	19.000
879.16	De Vooruitziende Vrouw v.z.w., Gent (voor de kinderclub S.V.K., Gent).	19.000
879.16	De Vooruitziende Vrouw v.z.w., Gent (voor de kinderclub J. De Graeve, Gent).	19.000
5027.98	B.S.P.-federatie, St-Niklaas (voor het kinderatelier « Jeugd zorg »).	19.000
8583.33	Kultureel Centrum Academia, Borsbeek	19.000
1317.43	Vansina, Maria Magdalena, Gooreind (voor het atelier voor vrije expressie en creatief spel van de schoolkolonie van de « Horst »).	19.000
5849.98	Focketyn G., Ekeren 2 (voor atelier).	19.000
4824.65	A. Desiere, Menen (voor Jeugdatelier Menen).	9.000

JEUGDGROEPEREN.

Art. 22 — litt. 32.

P.R.	Groeperingen	Som
989.09	Algemeen Vlaams Studententoneel, Leuven	30.000
6968.58	Van Roe, Pierre, Antwerpen (voor : Gents Universitair Toneel).	30.000
1568.02	Volksdanscentrale voor Vlaanderen Deurne-Zuid/Antwerpen.	25.000
4250.43	Katholieke Vlaamse Volkskunstfederatie Deurne-Zuid/Antwerpen.	40.000
5350.31	« Jeugd en Muziek », afdeling Eisden, Eisden (voor volkskunstschool).	5.000
1527.08	« Musicerende Jeugd », v.z.w., Zemst.	55.000
5901	J. Papy, Hasselt (voor : Limburgse School voor Jeugd- en Volksmuziek).	15.000
3027.36	P. Kempernaars, Antwerpen (voor : Do-Mi-Sol).	5.000
8638.54	Instituut Willem Eeckeleers Antwerpen.	25.000
4676.46	C.A.O., Gent (voor jeugdactiviteiten).	25.000
5269.03	E.H. Delannoy, Brugge (voor : Filmclub voor de Jeugd).	4.000
2783.39	Centrale voor Arbeidersopvoeding, Wilrijk (voor ciné-club, Wilrijk).	4.000
1141.15	Parochiale Werken, Heverlee (voor Ciné-club O.L. Vrouw van Troost).	4.000
6060.14	Centrale Ciné-club I.E.V., Antwerpen.	4.000
4611.71	E.H. Vermeylen, Oostende (voor de Filmclub der Jongeren).	4.000
4676.46	C.A.O., Gent (voor de Ciné-club I.E.V. Gent).	4.000
1062.30	Geldhof, Antwerpen (voor de Ciné-club syndicale Jeugd).	4.000
8523.90	J. Wattiez, Antwerpen 3 (voor de Ciné-club Jeugdvrienden).	4.000
1336.87	Hellemans O., Brugge (voor Ciné-club Brugge).	4.000
	Filmadel, Bandelstraat 83, Gent.	4.000
	E. Hermans, Berkeleistraat, St-Katelijne-Waver (voor Ciné-club C.A.O., Machelen).	4.000

THEATRE PROFESSIONNEL.*Article 22 — litt. 33.*

L.C.P.	Institutions	Somme
550.68	Koninklijke Nederlandse Schouwburg — Nationaal Toneel, 6 ^e directie, Stadhuis, Antwerpen (voor rekening : Jeugdtheater, Antwerpen).	115.000
573.00	Koninklijke Vlaamse Schouwburg, Brussel (voor rekening : Jeugdtheater K.V.S.-Brussel)	50.000
5868.36	Jan Savenberg, St-Genesius-Rode (voor rekening : Het Schooljeugdtheater, Ukkel).	85.000
1003.60	Fakkeltheater v.z.w.o., Antwerpen (voor rekening : Studio Fakkeltheater Jeugd, Antwerpen).	25.000
5192.19	Rudi Van Vlaenderen, Brussel 5 (voor rekening : toneel Vandaag, Brussel).	25.000

BEROEPSTHEATER.*Artikel 22 — litt. 33.*

P.R.	Instellingen	Som
850.68	Koninklijke Nederlandse Schouwburg — Nationaal Toneel, 6 ^e directie, Stadhuis, Antwerpen (voor rekening : Jeugdtheater, Antwerpen).	115.000
873.00	Koninklijke Vlaamse Schouwburg, Brussel (voor rekening : Jeugdtheater K.V.S.-Brussel)	50.000
5868.36	Jan Savenberg, St-Genesius-Rode (voor rekening : Het Schooljeugdtheater, Ukkel).	85.000
1003.60	Fakkeltheater v.z.w.o., Antwerpen (voor rekening : Studio Fakkeltheater Jeugd, Antwerpen).	25.000
5192.19	Rudi Van Vlaenderen, Brussel 5 (voor rekening : toneel Vandaag, Brussel).	25.000

ANNEXE VII

NOTE JUSTIFICATIVE AU BUDGET 1963.

Le budget 1963 de l'Institut des Emissions Néerlandais révèle une augmentation raisonnable, devant permettre, aussi bien à la radio qu'à la télévision, de faire un effort particulier en vue d'améliorer le niveau des programmes.

A. — Emissions radiophoniques :

En 1962, les efforts fournis par la radio ont principalement porté sur l'information, sur la musique légère et sur la musique sérieuse.

Dans le domaine de l'information, le contenu et la présentation ont fait l'objet de soins particuliers. Nos correspondants ont réalisé des reportages en direct des lieux où se produisent les principaux événements politiques : les journaux parlés ont, de ce fait, acquis un cachet tout personnel qui a animé les informations. En outre, le service de reportage a élaboré des cycles d'émissions, au cours desquels des problèmes actuels, principalement d'ordre socio-économique, ont fait l'objet d'une étude approfondie.

La politique adoptée pour les programmes de musique sérieuse a été caractérisée par l'exécution en public de grande œuvres, notamment le « Lucifer » de Peter Benoit.

Enfin, dans le domaine du divertissement, l'on a fait usage au maximum des possibilités accrues et des perfectionnements en matière d'enregistrement et de montage du matériel sonore, réalisant ainsi l'enchaînement harmonieux de la parole et de la musique.

Tous ces efforts doivent être poursuivis en 1963, fût-ce moyennant certains ajustements. La musique et l'information restent, en effet, les atouts majeurs de la radio face à la télévision.

1. PROGRAMME NATIONAL :

Depuis le début de l'année, les émissions du soir ont été prolongées d'une heure. Elles se poursuivent actuellement jusqu'à minuit. Grâce à cette prolongation, un dernier et bref journal parlé a pu être émis à 23 h. 55. Ce journal parlé constitue le dernier d'une série très impressionnante qui a pour but de communiquer régulièrement aux auditeurs, entre les journaux parlés principaux du matin, du midi et du soir, les événements importants. Ces informations résumées sont actuellement au nombre de sept : 10 h., 12 h., 14 h., 16 h., 18 h., 23 h. 55 et (au troisième programme) à 20 h. (En ce qui concerne la durée d'émission, voir sous 2.)

Entretiens, une réserve de recrutement de journalistes radiophoniques a pu être constituée. Le stage et la période d'essai se poursuivront encore pendant une grande partie de 1963. Les essais des premiers candidats permettent toutefois de justifier l'espoir de voir s'augmenter l'effectif du service de l'information radiophonique. Dans le courant de l'année 1963, un nouvel examen de recrutement sera organisé, afin de pourvoir aux fonctions devenues vacantes suite au départ inévitable de journalistes radiophoniques expérimentés ayant des dispositions particulières pour la T. V.

BIJLAGE VII

TOELICHTENDE NOTA BIJ DE BEGROTING 1963.

De begroting 1963 van het Instituut der Nederlandse Uitzendingen vertoont een behoorlijke verhoging die zowel de radio als de televisie moet toelaten een bijzondere krachtsinspanning te doen tot verbetering van het peil der programma's.

A. — Radio-Uitzendingen :

In 1962 golden de inspanningen van de radio hoofdzakelijk de berichtgeving, de lichte en de ernstige muziek.

Wat de berichtgeving betreft, lag het accent vooral op de inhoud en de inkleding. De nieuwsbulletins kregen een persoonlijke noot doordat eigen correspondenten vanaf de voornaamste politieke schouwtonelen via de lijn rechtstreeks verslag uitbrachten. Dit leidde tot een verlevendiging en een personalisering van de berichtgeving. Anderzijds zette de reportagedienst enkele omvangrijke reeksen op, waarin brandende kwesties vooral van sociaal-economische aard grondig behandeld werden.

Het beleid inzake ernstige muziek werd gekenmerkt door de openbare uitvoering van grote werken, zoals « Lucifer » van Peter Benoit.

Op het gebied van de ontspanning ten slotte werden de verruimde mogelijkheden inzake opname, verdeling en montage van klankmateriaal ten volle te nutte gemaakt. Dit ging gepaard met een ineenvloeden van woord en muziek.

Al deze pogingen behoren in 1963, zij het dan met enige aanpassingen, te worden voortgezet. Muziek en berichtgeving blijven immers de grote troeven van de radio tegenover de televisie.

1. NATIONAAL PROGRAMMA.

Sedert het begin van het jaar werden de uitzendingen 's avonds een uur verlengd. Ze lopen nu tot middernacht. Dank zij deze verlenging kon om vijf voor middernacht een laatste korte nieuwsuitzending worden ingelast. Het is de laatste in een vrij indrukwekkende reeks, waarmee de luisteraar tussen de grote nieuwsbulletins van de ochtend, de middag en de avond in, doorlopend van de belangrijkste gebeurtenissen op de hoogte gehouden wordt. Deze nieuwsflitsen zijn nu ten getale van zeven : 10, 12, 14, 16, 18, 23.55 en 20 u. (op het derde programma). (Wat de zendtijd betreft, zie verder onder 2).

Inmiddels kon ook een wervingsreserve van radio-journalisten worden aangelegd. De stage en de proeftijd zullen zich nog over een groot gedeelte van 1963 uitstrekken. De eerste ervaringen met de aspiranten zijn evenwel van die aard dat de hoop op een royalere personeelsbezetting voor de radionieuwsdienst gewettigd lijkt. Om de leemten aan te vullen welke door de onvermijdelijke overgang van ervaren radiojournalisten met bijzondere aanleg voor de tv. zullen ontstaan, zal in de loop van 1963 een nieuw aanwervingsexamen worden afgenomen.

En ce qui concerne les jeux radiophoniques, ils ont été reconnus comme genre artistique indépendant, ce qui a créé, maintenant dans notre pays également, un climat favorable qui permet de hausser constamment le niveau de notre production : d'une part, les jeux mis au programme font l'objet d'une sélection judicieuse et réfléchie, et d'autre part, nous appliquons une politique de recrutement adéquate. Des acteurs célèbres sont engagés, chaque fois par un contrat annuel, à la troupe dramatique. L'intérêt croissant que manifestent ces personnes pour leurs activités facilite la tâche de la B.R.T. en cette matière.

En ce qui concerne le contenu et la forme des programmes de divertissement « exemplaires » destinés aux personnes disposant de loisirs le samedi matin, nous signalons à côté de cette émission légère et distrayante, un pendant éducatif sérieux. L'étude du troisième programme donne plus de précisions à ce sujet.

Le « Ontbijtclub » a été programmé à l'autre bout de la semaine, c'est-à-dire au début. L'intention des créateurs de cette émission est d'effacer l'humeur grise du lundi matin au moyen de disques de musique légère et de propos enjoués. En outre, l'expérience a montré que, bien que les émissions télévisées font surgir des problèmes très particuliers en ce qui concerne les programmes du soir, la radio peut encore atteindre, pendant le petit-déjeuner, et le casse-croûte ou le repas de midi, un public extrêmement large.

Le programme « De muze van het twaalfde uur » a pour objet d'offrir dans le même ordre d'idées, un repos après la première partie de la journée.

Sous le signe de la collaboration internationale dans le domaine de la musique légère, un « Noordzeefestival » a été créé en 1963.

L'Allemagne, les Pays-Bas et la Belgique y collaborent.

Enfin, le niveau des programmes de musique sérieuse sera rehaussé, grâce à l'effort constant tendant à valoriser l'orchestre symphonique par l'engagement de célèbres chefs d'orchestres et solistes étrangers qui se produiront une ou plusieurs fois.

Quoi qu'il en soit, l'apport de la B.R.T. au « Internationaal Festival van Vlaanderen » s'accroît continuellement; en outre, la collaboration entre la B.R.T. et l'Université d'état de Gand a contribué au démarrage de l'« Instituut voor Psycho-akoestiek en elektronische Muziek » dans cette même ville.

2. PROGRAMME REGIONAL :

L'émetteur régional Vlaams-Brabant démarrera dès que le Conseil d'Administration aura pris la décision nécessaire. Grâce à la création de cette cinquième station régionale (à côté de celles de Courtrai, Gand, Anvers et Hasselt), toutes les lacunes du programme régional seront comblées. Un deuxième programme complet, ayant une couleur et des caractéristiques propres, sera émis de 8 h. du matin à 11 h. A cet effet, chaque station existante devra porter sa durée d'émission quotidienne à 3 heures.

Cette modification a pour conséquence d'une part, que les auditeurs peuvent brancher, le matin, leur appareil sur le deuxième programme deux heures plus

Wat de luisterspelen betreft, zal van het gunstig klimaat dat nu ook in ons land door de erkenning ervan als zelfstandig artistiek genre te ontstaan, worden gebruik gemaakt om het peil van de eigen productie bestendig te verhogen. Dit gebeurt eensdeels door een oordeelkundige en doelbewuste selectie van de uit te zenden spelen en anderdeels door een adequate aanwervingspolitiek. Acteurs met naam en faam worden telkens met een jaarcontract aan het dramatisch gezelschap verbonden. De groeiende belangstelling van de betrokkenen vergemakkelijkt in deze de taak van de B.R.T.

Wat het qua inhoud en vorm « voorbeeldige » ontspanningsprogramma voor mensen met vrije tijd op zaterdagvoormiddag aangaat, zij hier aangestipt dat deze luchtige, verstrooiende uitzending een ernstige educatieve tegenhanger kreeg. Hiervoor worden nadere bijzonderheden verstrekt bij de behandeling van het derde programma.

Aan het andere eind van de werkweek, aan het begin namelijk, werd de zogenoemde Ontbijtclub geprogrammeerd. Het is de bedoeling van de initiatiefnemers de katerstemming van de maandagmorgen te verdrijven met lichte plaatjes en luchthartige praatjes. Daarbij wordt de wetenschap te nutte gemaakt dat, zo de beeldomroep voor de avondprogrammatie heel bijzondere problemen doet rijzen, de radio tijdens ontbijt en schaftijd of middageten nog een indrukwekkende luisterdichtheid kan bereiken.

In die lijn ligt ook het programma « De muze van het twaalfde uur » dat een rustpunt wil zijn na het eerste deel van de werkdag.

In het teken van de internationale samenwerking op het gebied van de lichte muziek werd voor 1963 een zogenoemd Noordzeefestival in het leven geroepen.

Duitsland, Nederland en België verlenen hun medewerking.

De ernstige muziekprogramma's ten slotte zullen verder winnen bij de volgehouden poging tot valorisering van het symfonie-orkest, zulks door het aanwerven voor een of meer prestaties van bekende buitenlandse dirigenten en solisten.

Inmiddels blijft het aandeel van de B.R.T. in het Internationaal Festival van Vlaanderen gestadig toenemen, terwijl eveneens te Gent als vrucht van de samenwerking met de plaatselijke rijksuniversiteit het Instituut voor Psycho-akoestiek en elektronische Muziek op gang gebracht wordt.

2. GEWESTELIJKE PROGRAMMA'S.

Zodra de raad van beheer de vereiste beslissing getroffen heeft, komt de gewestelijke omroep Vlaams-Brabant in de ether. Mede dank zij de oprichting van dit vijfde regionaal station (naast Kortrijk, Gent, Antwerpen en Hasselt) zullen alle leemten in het gewestelijk programma worden gevuld. Van 8 u. 's morgens tot 11 u. 's avonds zal een compleet tweede programma met een eigen profiel en toonaard in de lucht zijn. Daartoe behoort elk van de bestaande stations zijn dagelijkse zendtijd tot drie uur op te voeren.

Deze wijziging komt er op neer dat de luisteraars 's morgens al twee uur eerder, t.w. om acht in plaats van om tien uur, op het tweede programma kunnen

tôt qu'auparavant, donc à 8 h. au lieu de 10 h.; d'autre part, ils ne seront plus limités, de 14 h. à 17 h., à l'écoute du relais de l'émetteur national. La production quotidienne des émetteurs régionaux sera augmentée de cinq heures.

En outre, l'émetteur régional ne sera plus relayé par l'émetteur national de 10 h. à 12 h., ce dernier diffusant un programme propre. Cela porte donc, la prolongation jusqu'à minuit y comprise, l'augmentation nette de la durée d'émission à trois heures.

Il y a lieu de signaler encore, en tant qu'initiatives particulières aux émetteurs régionaux, le programme du studio Hasselt pour les mineurs italiens et la diffusion de messages de compatriotes se trouvant à l'étranger. Ces messages constituent en quelque sorte le pendant des messages familiaux émis par les émissions mondiales pour les marins et les missionnaires.

3. TROISIEME PROGRAMME :

Le troisième programme, créé récemment, connaît une prolongation tout aussi importante de la durée d'émission. Cette prolongation, ayant pour objet l'enrichissement des heures de loisirs, reste limitée au samedi. D'une part, la retransmission d'un programme à succès a régulièrement lieu à 15 h. La B.R.T. suit ainsi la trace de la B.B.C. où la répétition d'un grand nombre de programmes est de règle.

Quant à l'autre nouvelle partie, elles sort en fait du cadre du troisième programme. Elle contient des rubriques instructives destinées à un large public d'adultes disposant de loisirs. A la B.B.C. ces programmes sont diffusés par le « Network IV », et y constituent une véritable université populaire. Pendant une période de dix-huit semaines (début mars — fin juin), la B.R.T. fait un essai au moyen d'un cours de langue partiel, qui se limite, pour cette phase, aux langues suivantes (dans l'ordre) : russe, néerlandais, français, allemand et anglais. Chaque leçon est retransmise par le troisième programme, dans le courant d'une soirée de la semaine consécutive. Elle est alors conçue et présentée de telle sorte qu'en aucun cas elle ne peut être considérée comme une répétition superflue du cours du premier programme.

Une semaine après le début de ces cours, un grand nombre d'auditeurs ont fait usage de la possibilité qui leur était offerte de se procurer gratuitement les syllabus stencillés des leçons : néerlandais 1820, allemand 2035, français 2274, russe 2393, italien 2450 et anglais 2689.

Pour des raisons évidentes, il y aurait lieu d'y adjoindre un cours d'espagnol dès le début de la nouvelle saison radiophonique en octobre 1963.

B. Emissions de télévision.

En 1963, l'on tend principalement à une politique des programmes plus rationnelle, grâce à un emploi judicieux des enregistreurs d'images. Les possibilités dans ce domaine seront accrues, grâce à l'acquisition de nouveaux appareils. Le but est de fixer au préalable un certain nombre de programmes sur bande. Ceci

afstemmen en dat ze in de middag van twee tot vijf niet langer op een relais van de nationale zender aangevoerd zijn. De dagelijkse produktie van de gewestelijke omroepen zal dus met niet minder dan vijf uur toenemen.

Aan de andere kant zal de regionale omroep 's morgens van 10 tot 12 u. niet meer door de nationale zender worden overgenomen. Deze is dan met een eigen programma in de ether. Dit geeft dan aan die kant, de verlenging tot middernacht meegerekend, een netto uitbreiding van zendtijd met drie uur.

Als bijzondere initiatieven van de gewestelijke omroepen, dient ten slotte nog te worden vermeld het programma van studio Hasselt voor de Italiaanse mijnwerkers en de uitzending van boodschappen van landgenoten in de vreemde. Deze boodschappen vormen als het ware de tegenhanger van de familiegroeten voor zeelieden en missionarissen van de wereldomroep.

3. DERDE PROGRAMMA.

Een even aanzienlijke uitbreiding van zendtijd geeft het nog jonge derde programma te zien. Deze vermeerdering blijft, in het teken van een verrijkende vrijetijdsbesteding, tot de zaterdag beperkt. Aan de ene kant wordt telkens om 3 uur in de middag de wederuitzending van een gegeerd programma ingeschreven. Hiermee treedt de B.R.T. in het voetspoor van de B.B.C. waar de herhaling van tal van programma's een vaste regel is.

Met het andere nieuwe onderdeel wordt het raam van het derde programma in feite doorbroken. Het betreft leerzame bijdragen voor een ruim volwassen publiek met vrije tijd, welke bij de B.B.C. onder het etiket Network IV worden aangediend en er een heuse volksuniversiteit vormen. Over een periode van achttien weken, gaande van begin maart tot einde juni, werd door de B.R.T. een proef genomen met een partiële taalcursus, welke in deze fase beperkt blijft tot (in de orde) Russisch, Nederlands, Frans, Italiaans, Duits en Engels. Elke les wordt op een avond van de daaropvolgende week in het derde programma wederuitgezonden. Ze is derwijze opgevat en uitgewerkt, dat ze nooit als een overbodige herhaling kan worden beschouwd van de cursus van het eerste programma.

Een week na de start, had een groot aantal luisteraars gebruik gemaakt van de geboden gelegenheid om gestencilde syllabussen van de lessen kosteloos te betrekken : Nederlands 1820, Duits 2035, Frans 2274, Russisch 2393, Italiaans 2450 en Engels 2689.

Bij het begin van het nieuwe radioseizoen in oktober 1963 zou er om voor de hand liggende redenen een cursus Spaans worden aan toegevoegd.

B. Televisie-uitzendingen.

In 1963 wordt vooral geijverd voor een steeds rationeler programmabeleid, dank zij een oordeelkundig gebruik van de beeldbandopnemers. De mogelijkheden op dit gebied zullen door de aanschaf van verdere toestellen verruimd worden. Het is de bedoeling een aantal programma's vooraf op de beeldband vast te leg-

garantit non seulement une émission plus facile; deux autres avantages appréciables en découlent : dans la pleine saison, il est possible de constituer une réserve destinée à mieux étoffer les programmes de vacances; ce procédé permet en outre d'émettre chaque programme au moment psychologique approprié. En d'autres mots, chaque chose doit, dans la mesure du possible, arriver en temps opportun. Les émissions se terminent systématiquement plus tôt qu'auparavant de sorte que p.ex., le deuxième journal télévisé ne soit plus, désormais, émis trop tard pour les auditeurs travaillant le jour. A cet effet, la durée du premier journal télévisé a été limitée à vingt minutes. En conséquence, nous avons la soirée de télévision proprement dite à vingt heures trente. Pour atteindre ce résultat, une partie du journal (les prévisions du temps ou les sports selon le cas) est déjà émise à vingt heures moins cinq.

L'espace affecté aux studios étant encore toujours fort restreint, cette tendance à rationaliser la politique des programmes nécessite un grand effort dans le domaine du « planning ». Malgré cet effort, un certain nombre d'émissions telles « Tienerklanken » (« Echos pour Teenagers ») et le feuilleton pour les jeunes doivent encore être fixées sur pellicule.

Les organes de gestions ont constaté qu'une enquête de base portant sur les habitudes des téléspectateurs pourra contribuer à cette rationalisation. La direction des programmes espère pouvoir en déduire à quel moment un groupe déterminé apprécie le plus un programme déterminé. Cette enquête s'étendant jusqu'aux régions périphériques à la zone d'émission où, vu la proximité d'émetteurs étrangers, il y a un choix réel de programmes, nous disposerons, de cette manière, de données concernant le comportement du téléspectateur se trouvant dans ces conditions.

L'insertion de programmes destinés à des groupes restreints de spectateurs constitue un des aspects de ce problème. Dans l'avenir, des émissions, même en version originale, seront diffusées à une heure tardive à l'intention d'une élite.

En outre, une politique de réémission a déjà été entamée, ce qui a permis d'offrir au public d'importants programmes, réémis le samedi ou le dimanche après-midi.

De la même façon, il a été décidé de réémettre des programmes de la télévision scolaire à l'intention d'un public adulte. Le succès réel que la T.V. scolaire a obtenu lors de son établissement définitif, représente un encouragement dans ce sens.

Quant au recrutement et à l'écologie de personnel, il y a lieu de signaler que l'occasion a été offerte à des réalisateurs de se perfectionner à l'étranger. L'expérience faite avec les aides réalisateurs a, jusqu'à présent, donné satisfaction et sera donc poursuivie. Le passage de collaborateurs ayant mérité leurs galons à la radio sonore et qui, en outre, ont fait preuve d'une disposition particulière pour la télévision, pourra être préparé progressivement au moyen de plusieurs examens de recrutement. La possibilité de compléter, dans un proche avenir, le cadre de la direction actualité s'en trouve en conséquence accrue.

Dit garandeert niet alleen een vlottere uitzending. Er zijn nog twee andere niet te onderschatten voordelen aan verbonden. Er kan in het volle seizoen een voorraad aangelegd worden om de vakantieprogramma's beter te stofferen. Het procédé laat verder toe ieder programma op het daartoe psychologisch gunstige ogenblik in de ether te brengen. Alles moet met andere woorden zoveel mogelijk op zijn tijd komen. Opdat bijvoorbeeld de tweede nieuwsuitzending niet langer veel te laat zou komen voor de kijkers met een normale dagtaak, werd het einde van de uitzending systematisch vervroegd. Daartoe werd de duur van de eerste nieuwsuitzending tot twintig minuten beperkt. Dit maakt dat de eigenlijke televisieavond om halfnegen al volop aan de dag is. Om tot dit resultaat te komen, werd een onderdeel van het journaal, de weerman of de sport, al naar gelang van de dag, reeds om vijf voor acht geprogrammeerd.

Bij het nog steeds nijpend tekort aan studioruimte, vergt dit streven naar een rationeel programmabeleid een grote inspanning op het gebied van de planning. Deze inspanning ten spijt, moet een aantal programma's zoals Tienerklanken en het jeugdfeuilleton nog altijd op de filmstrook worden vastgelegd.

De beheersorganen zijn inmiddels tot de bevinding gekomen dat deze rationalisering zal bevorderd worden door de uitkomsten van een basisenquête naar de kijkgewoonten. De programmaleiding hoopt er te kunnen uit opmaken op welk tijdstip een bepaald programma door een bepaalde groep het meest op prijs wordt gesteld. Daar deze enquête zich uitstrekt tot zones aan de periferie van het zendgebied waar, wegens de nabijheid van buitenlandse zenders, effectieve programmakeuze bestaat, zal men tevens de beschikking krijgen omtrent de gedragingen van de gemiddelde kijker in die situatie.

Een aspect van deze problematiek is het inlassen van minoriteitenprogramma's. Mettertijd zouden op een gevorderd uur ten behoeve van een elite uitzendingen verzorgd worden, waarvoor zelfs de oorspronkelijke versie gehandhaafd zou worden.

Aan de andere kant werd een aanvang gemaakt met een wederuitzendingspolitiek. Belangrijke programma's krijgen een tweede kans op een zaterdag- of een zondagmiddag.

Evenzo werd ten gerieve van een volwassen publiek besloten tot wederuitzending van schooltelevisieprogramma's. Het reële succes dat de school-tv bij haar definitieve start mocht oogsten, betekende wel een aanmoediging in die richting.

Wat de aanwerving en de opleiding van personeelsleden betreft, kan gewezen worden op wat volgt : aan realisators wordt verder de gelegenheid geboden om zich in het buitenland te gaan bekwamen. Het experiment met de hulprealisators dat tot nog toe voldoening schonk, wordt voortgezet. Via verscheidene aanwervingsexamens voor radiojournalisten kan de overgang van medewerkers die bij de geluidsomroep hun sporen hebben verdiend en buitendien van een bijzondere aanleg voor het beeldmedium blijk hebben gegeven, geleidelijk worden voorbereid. Bijgevolg bestaat er binnen redelijke termijnen kans op een betere stoffering van het kader van de directie actualiteit.

La direction des programmes culturels a démarré avec une leçon de français et a atteint, dans le domaine des arts plastiques, deux résultats : d'une part, les propres programmes ont obtenu le prix de la critique de télévision et d'autre part, suite à la création du « Openbaar Kunstbezit » (Patrimoine artistique national), 35.000 personnes se sont abonnées en peu de semaines, grâce à la collaboration active de la B.R.T. Cela a permis de démontrer d'une façon convaincante la possibilité d'une collaboration harmonieuse avec de telles institutions.

De même, sous le signe de l'action pour la propagation de valeurs culturelles, trois films de haute valeur seront tournés : Emiel Degelin a été chargé de tourner un film d'après « De boer die sterft » de Van de Woestijne; Joris Jacobs fera de même pour « Bezette stad » de Van Ostayen, et Paul Haesaerts consacrera un film aux Expressionnistes flamands.

La collaboration avec la télévision néerlandaise occupe une place très importante. L'on peut affirmer actuellement que l'échange ne s'effectue plus uniquement dans un sens, et que la participation du Sud s'accroît constamment. La multiplication des contacts personnels et organisés n'est pas étrangère à ce rapprochement. Ces liens seront encore resserrés lorsque la B.R.T. aura un représentant permanent à Bussum. Les organes de gestion ont déjà marqué leur accord de principe sur l'envoi de ce représentant de la B.R.T.

Enfin, 1963 est l'année du deuxième lustre de la télévision flamande. A l'occasion de cet anniversaire, un programme brillant sera préparé par chaque secteur. En outre, des journées d'étude seront organisées en collaboration avec la « Stichting Lodewijk de Raet » qui, déjà dans le passé, avait porté un intérêt actif aux problèmes de la radio.

Indications statistiques concernant la télévision.

La durée hebdomadaire moyenne des émissions restera de 38 heures, malgré l'instauration de la télévision scolaire.

La part de notre production nationale peut être évaluée à quelque 55 %; celle des relais de la N.T.S. à plus ou moins 3,5 % et celle des programmes retransmis, en général, à 14 % environ.

La part des programmes d'information peut être estimée à 30 %; celle des émissions éducatives et culturelles à 24 %; celles des programmes de détente et pour la jeunesse à 22 % et 18 % respectivement.

Les émissions françaises de la R.T.B.

I. NOTES RELATIVES AU BUDGET.

Le projet de budget de l'Institut des Emissions Françaises a été élaboré de manière à répondre aux besoins essentiels de l'Institut et à ne pas compromettre le processus d'amélioration de ses émissions entrepris en 1961.

De directie culturele programma's stak met een Franse les van wal en bereikte op het gebied van de plastische kunsten een dubbel resultaat. Aan de ene kant werden de eigen programma's met de prijs van de televisiekritiek onderscheiden, terwijl de stichting Openbaar Kunstbezit, dank zij de actieve medewerking van de B.R.T., in amper enkele weken tijd 35.000 abonnementen kon werven. Hierdoor werden de mogelijkheden van een harmonische samenwerking met dergelijke stichtingen op overtuigende wijze gemonstreerd.

Eveneens in het teken van de actie voor het uitdragen van culturele waarden, staan drie opdrachten voor hoogstaande films. Emiel Degelin kreeg opdracht een film te draaien naar Van de Woestijne « De boer die sterft »; Joris Jacobs doet hetzelfde met Van Ostayens « Bezette Stad », terwijl Paul Haesaerts een film zal wijden aan de Vlaamse expressionisten.

Een zeer bijzondere plaats neemt de samenwerking met de Nederlandse televisie in. Thans kan gezegd worden dat de uitwisseling niet langer in een enkele richting geschiedt, doch dat het aandeel van het Zuiden geleidelijk aangroeit. De vermenigvuldiging van de persoonlijke en georganiseerde contacten is aan deze toenadering wel niet vreemd. Deze banden zullen nog nauwer worden aangehaald, zodra de B.R.T. in Bussum over een vast vertegenwoordiger, een permanente verbindingsman beschikt. Met het uitzenden van een dergelijk B.R.T.-man hebben de beheersorganen reeds hun beginselakkoord betuigd.

« Last but not least » is 1963 het jaar van het tweede lustum der Vlaamse televisie. Naar aanleiding van deze gedenkdag zal per sector een luisterrijk programma worden voorbereid. Daarnaast zullen, in samenwerking met de Stichting-Lodewijk De Raet, die in het verleden reeds blijk had gegeven van actieve belangstelling voor de omroepvraagstukken, bezinningsdagen worden op touw gezet.

Statistische gegevens betreffende de televisie.

Het weekgemiddelde van de zendtijd zal zich handhaven op 38 uur, de start van de schooltelevisie ten spijt.

Het aandeel van de eigen produktie mag geraamd worden op ongeveer 55 %; dat van de NTS-relais op p.l.m 3,5 % en dat van de overgenomen programma's in het algemeen op ongeveer 14 %.

Het aandeel van de informatieve programma's mag op 30 % worden geschat; dat van de educatieve en culturele op 24 %; dat van de ontspannings- en jeugdprogramma's op 22 resp. 18 %.

De Franstalige uitzendingen van de R.T.B.

I. RECHTVAARDIGING VAN DE BEGROTING.

Het begrotingsontwerp van het Instituut der Franse Uitzendingen werd zodanig opgemaakt dat kan voorzien worden in de meest dringende behoeften van het Instituut en dat de inspanning tot verbetering van zijn uitzendingen, waarmede in 1961 een aanvang werd gemaakt, niet in het gedrang komt.

Les augmentations proposées doivent permettre de poursuivre raisonnablement, en 1963, une politique de programmes réaliste et progressive et d'atteindre des objectifs précis dans les domaines de l'information, de l'éducation et du divertissement.

A. Télévision.

La Télévision, encore actuellement sous-développée, tend progressivement à atteindre un niveau de production normal. L'audience, elle, ne cesse de grandir. En 1963, plus de trois millions de Belges seront en contact quotidien avec les programmes belges qu'ils considéreront comme l'illustration de la vie nationale sur tous les plans. Cette augmentation de l'audience amène des exigences toujours plus grandes.

De plus, le public de langue française, dont une bonne moitié reçoit en direct les programmes de Paris, est amené à comparer sans cesse les programmes français et les programmes belges et cette comparaison est de nature à accentuer chez les Wallons un sentiment d'infériorité; elle nourrit un malaise.

La télévision belge doit se développer à la mesure de son audience.

L'augmentation de budget prévue pour 1963 se justifie avant tout par le souci de répondre à la mission qui est confiée à la télévision, par l'amélioration de la qualité de ses programmes et par l'adjonction de nouveaux types d'émissions.

La R.T.B. ne prévoit pas, en 1963, une augmentation sensible du volume de ses programmes. Il y aura tout même un accroissement, notamment dans le domaine de la télévision scolaire et de l'information. Les émissions didactiques d'éducation permanente seront renforcées. Une importance plus grande sera accordée à l'élévation du niveau des programmes de divertissement aussi bien dans la fiction que dans les variétés.

Enfin, l'amélioration de la qualité ne pourra être obtenue sans un écolage. Les ressources nationales sont trop réduites dans ce domaine : l'industrie du film est quasi inexistante en Belgique; l'industrie du spectacle fait appel sans cesse à l'étranger. Et les tâches de la télévision ont une spécificité telle qu'elles imposent une formation particulière du personnel utilisé.

D'autres éléments d'accroissement des montants alloués à divers postes sont imposés par les faits. Citons :

- l'incidence du coût de la vie sur les traitements du personnel et les cachets alloués aux collaborateurs;

- l'augmentation des tarifs des agences de presse et des sociétés d'auteurs en fonction du nombre de télé-spectateurs;

- l'augmentation du prix des matières premières et des travaux de laboratoire;

- la multiplicité et la fréquence des échanges de programmes internationaux ainsi que la coproduction internationale pratiquées dans le but d'améliorer la qualité des émissions et d'élargir les domaines culturels de la télévision belge.

De voorgestelde verhogingen moeten het mogelijk maken in 1963 een realistisch en progressief programma-leid op redelijke wijze voort te zetten en op het gebied van de berichtgeving, de opvoeding en de ontspanning precieze doeleinden te bereiken.

A. Televisie.

De Televisie, die op het ogenblik nog niet tot volle ontwikkeling is gekomen, tracht geleidelijk een normaal produktiepeil te bereiken. Het aantal kijkers neemt steeds toe. In 1963 zullen meer dan drie miljoen Belgen dagelijks in contact zijn met de Belgische programma's die zij als de illustratie van het nationaal leven op alle gebied zullen beschouwen. Deze verhoging van het kijkerspubliek brengt steeds hogere eisen met zich.

Het Franssprekend publiek, waarvan meer dan de helft rechtstreeks de programma's uit Parijs ontvangt, is geneigd om voortdurend de Franse en de Belgische programma's te vergelijken en deze vergelijking kan bij de Walen een inferioriteitsgevoel scheppen; ze verwekt een zekere malaise.

De Belgische Televisie moet zich ontwikkelen in evenredigheid met het aantal kijkers.

De begrotingsverhoging voor 1963 wordt in de eerste plaats gerechtvaardigd door de bekommernis om, door de verhoging van de kwaliteit van de uitzendingen en de toevoeging van nieuwe soorten uitzending, de opdracht uit te voeren, die aan de televisie is toevertrouwd.

De R.T.B. voorziet in 1963 geen merkelijke verhoging van de omvang van haar programma's. Nochtans zal er wel een verhoging zijn, onder meer op het gebied van de schooltelevisie en van de berichtgeving. De vaste didactische uitzendingen zullen vermeerderd worden. Meer belang zal gehecht worden aan de verhoging van het niveau van de ontspanningsprogramma's zowel op het gebied van de fictie als op dat van het variété.

De verbetering van de kwaliteit kan zonder scholing niet bekomen worden. De nationale hulpbronnen zijn op dit gebied te beperkt. In België bestaat praktisch geen filmindustrie; het spektakelbedrijf doet voortdurend een beroep op het buitenland. En het televisiewerk is zo specifiek dat het een bijzondere opleiding van het personeel vergt.

De verhoging van de toegekende bedragen op verscheidene posten is eveneens noodzakelijk ingevolge feitelijke omstandigheden. Vermelden wij :

- de weerslag van de levensduurte op de wedden van het personeel en op de erelonen van de medewerkers;

- de verhoging van de tarieven van de persagent-schappen en van de auteursverenigingen in verhouding tot het aantal kijkers;

- de verhoging van de prijs van de grondstoffen en van het laboratoriumwerk;

- de veelvuldigheid en de frekwentie van de internationale programmauitwisselingen alsmede de internationale coproductie, die plaats hebben om de kwaliteit van de uitzendingen te verbeteren en het cultureel gebied van de Belgische televisie uit te breiden.

B. Radiodiffusion sonore.

Le problème de la radio n'est pas de concurrencer la télévision.

Son problème, c'est de ne pas tomber dans le discrédit que menace les vieilles formules. La radio doit se reconverter, elle doit s'imposer par des émissions nouvelles, diffusées aux heures où la télévision n'est pas sur antenne. Mais elle est aussi irremplaçable dans un certain nombre de domaines. Un gros effort de reconversion a été entrepris par la R.T.B. Il est rentable : car sur le plan budgétaire et économique, il n'est pas indifférent que la radio belge continue à s'étendre. Le nombre de récepteurs approche de trois millions. La multiplication des appareils portatifs et auto-radios, le renouvellement du parc de récepteurs, grâce à la modulation de fréquence, intéressent l'industrie radio-électrique. Ce développement doit être encouragé par une politique radiophonique adéquate.

L'information est, très probablement, l'atout majeur de la radio. Les demandes de crédit pour 1964 tiennent compte de cette réalité. Concurrencé par des émetteurs de langue française de grande puissance, le Journal Parlé de la R.T.B. se doit de rester compétitif. La diffusion de bulletins matinaux semi-horaires répond à ce souci de s'imposer à l'auditeur. Un effort devra être entrepris parallèlement pour doter d'un service d'information quotidien le Troisième programme.

Il importe, enfin, d'enrichir de correspondances régulières de province et de l'étranger, les journaux du matin et midi.

Au *Premier Programme*, l'effort de reconversion doit être poursuivi. Des programmes matinaux et méridiens, autrefois déshérités au profit de la soirée, deviennent des pièces essentielles du champ d'action de la radio. La concurrence des émissions étrangères ne permet plus de se contenter de disques présentés par un speaker.

D'autre part, la valorisation de l'Orchestre Symphonique — par l'engagement de grands chefs et de grands solistes — s'impose d'urgence.

Au *Deuxième Programme*, les crédits demandés pour 1963 doivent permettre d'amorcer une décentralisation culturelle effective et efficace. Les studios régionaux ont fonctionné jusqu'à présent avec un personnel insuffisant et des équipements désuets.

Des crédits importants sont prévus pour la participation aux festivals de Wallonie. Les studios régionaux devront se constituer progressivement en centres de production radiophoniques pour le Premier et le Troisième Programmes.

Le *Troisième Programme*, mis en service en octobre 1961, a été accueilli avec faveur dans les milieux intellectuels.

B. — Klankradio.

Het probleem van de radio bestaat er niet in de televisie concurrentie aan te doen.

Zijn probleem is : niet in diskrediet te geraken door de aanwending van verouderde formules. De radio moet zich vernieuwen, hij moet zich opdringen door nieuwe programma's, die uitgezonden worden op uren waarop er geen televisieuitzendingen zijn. Op een zeker aantal gebieden kan de radio niet vervangen worden. Door de R.T.B. werd een grote inspanning tot vernieuwing gedaan. Deze inspanning kan rendend zijn, want op budgettair en economisch plan is het ongetwijfeld zeer belangrijk dat de Belgische radio zich verder uitbreidt. Het aantal ontvangtoestellen benadert de drie miljoen. De verhoging van het aantal draagbare ontvangtoestellen en autoradio's, de vernieuwing van ontvangtoestellen dank zij de frequentiemodulatie, zijn van belang voor de radio-elektrische industrie. Deze ontwikkeling dient aangemoedigd door een aangepaste radiopolitiek.

De berichtgeving is zeer waarschijnlijk de hoogste troef van de radio. De kredietaanvragen voor 1963 houden rekening met deze werkelijkheid. De nieuwsdienst van de R.T.B., die de concurrentie ondervindt van de zenders in de Franse taal met groot vermogen, is verplicht competitief te blijven. De uitzending van ochtendbulletins om het halfuur beantwoordt aan de bekommernis zich aan de luisteraar op te dringen. Tegelijk zal een inspanning moeten gedaan worden om het Derde Programma van een dagelijkse nieuwsdienst te voorzien.

Tenslotte dient het ochtend- en middagnieuws aangevuld met geregelde correspondenties uit de provincie en het buitenland.

In het *Eerste Programma* dient de inspanning tot vernieuwing voortgezet. De ochtend- en middagprogramma's, die voorheen benadeeld waren ten opzichte van de avondprogramma's, worden thans de voornaamste bestanddelen van het actieveld van de radio. Ingevolge de concurrentie van de buitenlandse uitzendingen kan geen vrede meer genomen worden met platen voorgesteld door een omroeper.

Bovendien is de valorisatie van het Symfonieorkest — door de aanwerving van grote dirigenten en grote solisten — dringend geboden.

In het *Tweede Programma* zullen de kredieten, die voor 1963 gevraagd werden, het mogelijk maken met een effectieve en doeltreffende culturele decentralisatie een aanvang te maken. De gewestelijke studio's hebben tot nog toe met onvoldoend personeel en een verouderde apparatuur gewerkt.

Aanzienlijke kredieten zijn bestemd voor de deelneming aan de festivals van Wallonië. De gewestelijke studio's dienen geleidelijk centra van radioproduktie voor het Eerste en Derde Programma te worden.

Het *Derde Programma*, dat in oktober 1961 van wal stak, werd door de intellectuele milieus gunstig onthaald.

Il convient d'étendre ses activités par la mise en place d'une équipe de producteurs. L'horaire sera étendu de manière que tous ceux qui désirent s'enrichir sur le plan culturel puissent trouver sur les ondes, le matin comme le soir des émissions autres que de délasserment passif.

Cette politique de spécialisation est devenue une nécessité de la radio moderne dans tous les pays.

II. RELEVES STATISTIQUES.

A. Télévision.

1. Moyenne hebdomadaire des émissions de la R.T.B. :

— en 1962 : $\pm$ 37 h. 15;

— en 1963 : un léger accroissement est à prévoir dans le domaine de la T.V. Scolaire.

2. Répartition en % des programmes nationaux et relais :

— en 1961 :

programme national :	74,45 %
relais internationaux :	10,39 %
R.T.F. :	15,16 %

— en 1962 :

programme national :	75,13 %
relais internationaux :	13,24 %
R.T.F. :	11,63 %

3. Répartition par genre d'émission :

— en 1962 :

information :	37 %
culture :	32 %
divertissement :	31 %

— en 1963 :

information :	31 %
culture :	32 %
divertissement :	37 %

B. Radiodiffusion sonore.

a) Premier Programme.

1. Total des heures d'émission :

— en 1961-1962 : 6.159 h. 55 min.
— en 1962-1963 : 6.610 h. 45 min.

De activiteiten ervan dienen uitgebreid te worden door de plaatsing van een groep produktieiders. De uren uitzendingen zullen verhoogd worden, zodat diegenen, die wensen zich op cultureel gebied te verrijken, zowel 's morgens als 's avonds op de golflengten andere uitzendingen kunnen vinden dan enkel passieve ontspanning.

Deze specialisatiepolitiek is in alle landen een noodzakelijkheid van de moderne radio geworden.

II. — STATISTISCHE GEGEVENS.

A. — Televisie.

1. Wekelijks gemiddelde van de uitzendingen van de R.T.B. :

— in 1962 : $\pm$ 37 uren 15;

— in 1963 : een lichte verhoging is te verwachten op het gebied van de schooltelevisie.

2. Verdeling in % van de nationale programma's en de relais :

— in 1961 :

nationaal programma :	74,45 %
internationale relais :	10,39 %
R.T.F. :	15,16 %

— in 1962 :

nationaal programma :	75,13 %
internationale relais :	13,24 %
R.T.F. :	11,63 %

3. Verdeling volgens genre van uitzending :

— in 1962 :

berichtgeving :	37 %
cultuur :	32 %
ontspanning :	31 %

— in 1963 :

berichtgeving :	31 %
cultuur :	32 %
ontspanning :	37 %

B. — Klankradio.

a) Eerste Programma.

1. Totaal van de uren uitzending :

— in 1961-1962 : 6.159 uren 55 min.
— in 1962-1963 : 6.610 uren 45 min.

2. Répartition des programmes (% par rapport au total des heures d'émission).

— en 1961-1962 :

Parole	32,11 %
Musique	67,89 %
sérieuse	25,59 %
légère	42,30 %
vivante	16,10 %
enregistrée	51,79 %

— en 1962-1963 :

Parole	33,34 %
Musique	66,66 %
sérieuse	25,98 %
légère	40,68 %
vivante	17,00 %
enregistrée	49,66 %

b) Deuxième Programme.

	1961-1962	1962-1963
Total des heures d'émissions	4.706 h 40' (soit 282.400')	5.027 h 32' (soit 301.652')

<i>Liège</i>	29 h 52' 15"	31 h 14'
— Parole	28,12 %	38 %
— Musique	71,88 %	62 %
<i>Hainaut</i>	29 h 59' 33"	31 h 59'
— Parole	26,15 %	33 %
— Musique	73,85 %	67 %
<i>Namur-Luxembourg</i>	30 h 38' 44"	33 h 28'
— Parole	28,70 %	35 %
— Musique	71,30 %	65 %

c) Troisième Programme.

1. Total des heures d'émissions pour la saison 1961-1962 : 1.680 heures
2. Prévisions 1962-1963 : 1.680 heures
3. Répartition des programmes en % :

a) Saison 1961-1962 :

Parole	9 %
Musique sérieuse	85 %
Musique légère	6 %
Musique vivante	73 %
Musique enregistrée	18 %

b) Prévisions 1962-1963 :

Parole	14 %
Musique sérieuse	81 %
Musique légère	5 %
Musique vivante	59 %
Musique enregistrée	22 %

2. Verdeling van de programma's (% in vergelijking met het totaal van de uren uitzending).

— in 1961-1962 :

Gesproken uitzendingen	32,11 %
Muziek	67,89 %
ernstige	25,59 %
lichte	42,30 %
levende	16,10 %
opgenomen	51,79 %

— in 1962-1963 :

Gesproken uitzendingen	33,34 %
Muziek	66,66 %
ernstige	25,98 %
lichte	40,68 %
levende	17,00 %
opgenomen	49,66 %

b) Tweede Programma.

	1961-1962	1962-1963
Totaal van de uren uitzending	4.706 uren 40' (zijnde 282.400')	5.027 uren 32' (zijnde 301.652')

<i>Luik</i>	29 u. 52'15"	31 u. 14'
— Gesproken uitzend.	28,12 %	38 %
— Muziek	71,88 %	62 %
<i>Henegouwen</i>	29 u. 59'33"	31 u. 59'
— Gesproken uitzend.	26,15 %	33 %
— Muziek	73,85 %	67 %
<i>Namen-Luxemburg</i>	30 u. 38'44"	33 u. 28'
— Gesproken uitzend.	28,70 %	35 %
— Muziek	71,30 %	65 %

c) Derde Programma

1. Totaal van de uren uitzending voor het seizoen 1961-1962 : 1.680 uren
2. Vooruitzichten 1962-1963 : 1.680 uren
3. Verdeling van de programma's in % :

a) Seizoen 1961-1962 :

Gesproken uitzendingen :	9 %
Ernstige muziek :	85 %
Lichte muziek :	6 %
Levende muziek :	73 %
Opgenomen muziek :	18 %

b) Vooruitzichten 1962-1963 :

Gesproken uitzendingen :	14 %
Ernstige muziek :	81 %
Lichte muziek :	5 %
Levende muziek :	59 %
Openomen muziek :	22 %